

## ***Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.***

### ***A. Iteka rya Perezida / Presidential Order / Arrêté Présidentiel***

#### **N° 113/01 ryo ku wa 01/11/2019**

Iteka rya Perezida rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi mu by'ububanyi n'amahanga ....2

#### **N° 113/01 of 01/11/2019**

Presidential Order establishing special statutes governing diplomatic officers.....2

#### **N° 113/01 du 01/11/2019**

Arrêté Présidentiel portant statut particulier des agents diplomatiques.....2

### ***B. RURA:***

#### ***Amabwiriza/ Regulations/ Règlements***

#### **N° 001/ LPG/ R /GP-EWS /RURA/2018 yo ku wa 10/01/2018**

Amabwiriza agenga ubucuruzi bwa gazi isukika ikomoka kuri peteroli mu Rwanda .....26

#### **N° 001/LPG/R/GP-EWS /RURA/2018 of 10/01/2018**

Regulation governing liquefied petroleum gas business in Rwanda .....26

#### **N° 001/LPG/R/GP-EWS/ RURA/2018 du 10/ 01/2018**

Règlement régissant le commerce du gaz de pétrole liquéfié au Rwanda .....26

#### **N° 008/TRANS/RT/RURA/2018 yo ku wa 21/12/2018**

Amabwiriza agenga serivisi zo gutwara abantu kuri moto mu Rwanda. ....98

#### **N° 008/TRANS/RT/RURA/2018 of 21/12/2018**

Regulation governing motorcycle public transport services in Rwanda. ....98

#### **N° 008/TRANS/RT/RURA/2018 du 21/12/2018**

Règlement régissant les services de transport des passagers sur moto au Rwanda .....98

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 113/01 RYO KU WA 01/11/2019 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABAKOZI MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 113/01 OF 01/11/2019 ESTABLISHING SPECIAL STATUTES GOVERNING DIPLOMATIC OFFICERS</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 113/01 DU 01/11/2019 PORTANT STATUT PARTICULIER DES AGENTS DIPLOMATIQUES</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Scope of application</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Champ d'application</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Abakozi batagengwa n'iri teka</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Officers not governed by this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Agents non régis par le présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Definitions</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Définitions</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: UMWUGA MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: DIPLOMATIC CAREER</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: CARRIÈRE DIPLOMATIQUE</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Intera mu by'ububanyi n'amahanga</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Diplomatic grades</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Grades diplomatiques</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Iyubakwa ry'umwuga mu by'ububanyi n'amahanga</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Diplomatic career building</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Construire la carrière diplomatique</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Uburyo bwo gushaka umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Modalities for recruitment of a diplomatic officer</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Modalités de recrutement d'un agent diplomatique</u></b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Gushyira mu mwanya umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</p>	<p><b><u>Article 8:</u></b> Appointment of a diplomatic officer</p>	<p><b><u>Article 8:</u></b> Affectation d'un agent diplomatique</p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Gushyira mu mwanya Ambasaderi muri Minisiteri</p>	<p><b><u>Article 9:</u></b> Appointment of an Ambassador to the Ministry</p>	<p><b><u>Article 9:</u></b> Affectation d'un Ambassadeur au Ministère</p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Amahugurwa y'ibanze y'umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</p>	<p><b><u>Article 10:</u></b> Basic training of a diplomatic officer</p>	<p><b><u>Article 10:</u></b> Formation de base d'un agent diplomatique</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Izamurwa mu ntera ry'umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</p>	<p><b><u>Article 11:</u></b> Promotion of a diplomatic officer</p>	<p><b><u>Article 11:</u></b> Promotion d'un agent diplomatique</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Isimburana</p>	<p><b><u>Article 12:</u></b> Rotation</p>	<p><b><u>Article 12:</u></b> Rotation</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Guhamagaza umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Recall of a diplomatic officer</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Rappel d'un agent diplomatique</p>
<p><b>UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA BW'UMUKOZI MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</b></p>	<p><b>CHAPTER III: RIGHTS OF A DIPLOMATIC OFFICER</b></p>	<p><b>CHAPITRE III: DROITS D'UN AGENT DIPLOMATIQUE</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Umushahara</p>	<p><b><u>Article 14:</u></b> Salaries</p>	<p><b><u>Article 14:</u></b> Salaire</p>
<p><b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Amasaha y'akazi</p>	<p><b><u>Article 15:</u></b> Working hours</p>	<p><b><u>Article 15:</u></b> Heures de travail</p>
<p><b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Iminsi y'ikiruhuko rusange</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Official public holidays</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Jours fériés officiels</p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Ikiruhuko cy'umwaka</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Annual leave</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Congé annuel</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Ikiruhuko ngarurambaraga</p>	<p><b><u>Article 18:</u></b> Reconstitution leave</p>	<p><b><u>Article 18:</u></b> Congé de reconstitution</p>

<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Ikiruhuko cy'ingoboka</b></p> <p><b>UMUTWE WA IV: UBUTUMWA BW'AKAZI BW'UMUKOZI MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA WASHYIZWE MU BIRO BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Isabwa ry'uruhushya rw'ubutumwa bw'akazi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Ibyicarwo mu ndege</b></p> <p><b>UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Ibiateganyijwe muri iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 23:</u> Intera n'isimburana by'abakozi mu by'ububanyi n'amahanga ku munsu iri teka ritangiye gukurikizwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Incidental leave</b></p> <p><b>CHAPTER IV: OFFICIAL MISSIONS FOR DIPLOMATIC OFFICERS APPOINTED IN A DIPLOMATIC MISSION</b></p> <p><b><u>Article 20:</u> Application for authorisation for official mission</b></p> <p><b><u>Article 21:</u> Travel aviation classes</b></p> <p><b>CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article 22:</u> Matters not provided for under this Order</b></p> <p><b><u>Article 23:</u> Grades and rotation of diplomatic officers on the commencement date of this Order</b></p> <p><b><u>Article 24:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 25:</u> Repealing provision</b></p> <p><b><u>Article 26:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Congé de circonstance</b></p> <p><b>CHAPITRE IV: MISSIONS OFFICIELLES DES AGENTS DIPLOMATIQUES AFFECTÉS DANS UNE MISSION DIPLOMATIQUE</b></p> <p><b><u>Article 20:</u> Demande d'autorisation de mission officielle</b></p> <p><b><u>Article 21:</u> Classes de voyage en avion</b></p> <p><b>CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b></p> <p><b><u>Article 22:</u> Matières non prévues par le présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 23:</u> Grades et rotation des agents diplomatiques le jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 24:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 25:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p><b><u>Article 26:</u> Entrée en vigueur</b></p>
---	--	--

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 113/01 RYO KU WA 01/11/2019 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABAKOZI MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 111, iya 112, iya 120, iya 122 n'ya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 24/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 113/01 OF 01/11/2019 ESTABLISHING SPECIAL STATUTES GOVERNING DIPLOMATIC OFFICERS</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 111, 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 2;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/06/2019;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 113/01 DU 01/11/2019 PORTANT STATUT PARTICULIER DES AGENTS DIPLOMATIQUES</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 111, 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 2;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/06/2019;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
--	--	---

<p><b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p> <p>Iri teka rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi bakora mu by'ububanyi n'amahanga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka</u></b></p> <p>Iri teka rireba abakozi mu by'ububanyi n'amahanga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Abakozi batagengwa n'iri teka</u></b></p> <p>Iri teka ntirigenga abakozi bakurikira:</p> <p>1° abakozi bakora mu by'ubutegetsi n'abunganira bakorera ku cyicaro bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta;</p> <p>2° abakozi mu by'ububanyi n'amahanga bakorera ku cyicaro n'abakorera mu biro by'ububanyi n'amahanga bakora ku masezerano y'umurimo.</p>	<p><b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p> <p>This Order establishes special statutes governing diplomatic officers.</p> <p><b><u>Article 2: Scope of application</u></b></p> <p>This Order applies to diplomatic officers.</p> <p><b><u>Article 3: Officers not governed by this Order</u></b></p> <p>This Order does not apply to the following officers:</p> <p>1° administrative and support staff to the headquarters, governed by the general statutes for public service;</p> <p>2° diplomatic officers appointed to the headquarters and to diplomatic missions employed on contract basis.</p>	<p><b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b></p> <p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p> <p>Le présent arrêté établit le statut particulier des agents diplomatiques.</p> <p><b><u>Article 2: Champ d'application</u></b></p> <p>Le présent arrêté s'applique aux agents diplomatiques.</p> <p><b><u>Article 3: Agents non régis par le présent arrêté</u></b></p> <p>Le présent arrêté ne s'applique pas aux agents suivants:</p> <p>1° le personnel administratif et d'appui affectés au siège, régis par le statut général de la fonction publique;</p> <p>2° les agents diplomatiques, sous contrat, affectés au siège et dans les missions diplomatiques.</p>
--	--	--

<p>Abakozi mu by'ububanyi n'amahanga bakorera ku cyicaro bakora ku masezerano y'umurimo bagengwa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.</p> <p>Abakozi mu by'ububanyi n'amahanga bakorera mu biro by'ububanyi n'amahanga bakora ku masezerano y'umurimo bagengwa n'amategeko y'igihugu bakoreramo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p> <p>Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° <b>Minisiteri:</b> Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo;</p> <p>2° <b>Minisitiri:</b> Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze;</p> <p>3° <b>icyicaro:</b> ibiro bikuru bya Minisiteri mu Rwanda;</p> <p>4° <b>ibiro by'ububanyi n'amahanga:</b> Ambasade, Komisariya Nkuru, Ibiro by'Intumwa Ihoraho, Ibiro bya Dipolomasi, Ibiro by'Uhagarariye Inyungu z'u Rwanda n'Ibiro by'Umuhuza w'Ibikorwa bya Repbulika y'u Rwanda;</p>	<p>Diplomatic officers appointed to the headquarters employed on contract basis are governed by the law regulating labour in Rwanda.</p> <p>Diplomatic officers appointed in diplomatic missions employed on contract basis are governed by the law of the host country.</p> <p><b><u>Article 4: Definitions</u></b></p> <p>In this Order, the following terms have the following meaning:</p> <p>1° <b>Ministry:</b> Ministry in charge of foreign affairs;</p> <p>2° <b>Minister:</b> Minister in charge of foreign affairs;</p> <p>3° <b>headquarters:</b> main office of the Ministry in Rwanda;</p> <p>4° <b>diplomatic mission:</b> Embassy, High Commission, Permanent Mission, Diplomatic Office, General Consulate and Liaison Office of the Republic of Rwanda;</p>	<p>Les agents diplomatiques, sous contrat, affectés au siège sont régis par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.</p> <p>Les agents diplomatiques, sous contrat, affectés dans les missions diplomatiques sont régis par la législation du pays hôte.</p> <p><b><u>Article 4: Définitions</u></b></p> <p>Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° <b>Ministère:</b> Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions;</p> <p>2° <b>Ministre:</b> Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions;</p> <p>3° <b>siège:</b> bureau principal du Ministère au Rwanda;</p> <p>4° <b>mission diplomatique:</b> Ambassade, Haut-Commissariat, Mission Permanente, Antenne Diplomatique, Consulat Général et Bureau de Liaison de la République du Rwanda;</p>
---	---	---

<p>5° <b>umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga:</b> Ambasaderi, Komiseri Mukuru, Intumwa Ihoraho, Ushinzwe Imirimo, Uhagarariye Inyungu z'u Rwanda, cyangwa Umuhuza w'Ibikorwa mu biro by'ububanyi n'amahanga;</p> <p>6° <b>umukozi mu by'ububanyi n'amahanga:</b> umukozi wa Leta ushinzwe gukora no guhuza imirimo yerekeye ububanyi n'amahanga n'ubutwererane ku rwego rw'igihugu n'ikindi, ku rwego rw'akarere no ku rwego rw'ubufatanye n'imiryango mpuzamahanga, ukorera ku cyicaro cyangwa mu biro by'ububanyi n'amahanga;</p> <p>7° <b>ifasi:</b> ibihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga ahagarariyemo u Rwanda;</p> <p>8° <b>umukozi ukora mu by'ubutegetsi n'uwunganira:</b> umukozi wa Minisiteri ukora mu mashami ashinzwe ubutegetsi cyangwa yunganira, n'umukozi ukora imirimo y'ubutegetsi n'iyunganira;</p>	<p>5° <b>head of diplomatic mission:</b> Ambassador, High Commissioner, Permanent Representative, Chargé d'Affaires, General Consul, or Liaison Officer in a diplomatic mission;</p> <p>6° <b>diplomatic officer:</b> public servant responsible for conducting and coordinating international relations and cooperation at bilateral, regional and multilateral levels, who works at the headquarters or in a diplomatic mission;</p> <p>7° <b>area of jurisdiction:</b> countries or international organisations in which a head of diplomatic mission is officially accredited to;</p> <p>8° <b>administrative and support officer:</b> a public servant of the Ministry working in administrative or support units and that who performs administrative or support activities;</p>	<p>5° <b>chef de mission diplomatique:</b> Ambassadeur, Haut-Commissaire, Représentant Permanent, Chargé d'Affaires, Consul Général, ou Agent de liaison dans une mission diplomatique;</p> <p>6° <b>agent diplomatique:</b> agent de l'État responsable de la conduite et de la coordination des relations internationales et de la coopération au niveau bilatéral, régional et multilatéral, et qui travaille au siège ou dans une mission diplomatique;</p> <p>7° <b>jurisdiction:</b> pays ou organisations internationales auprès desquels un chef de mission diplomatique est officiellement accrédité;</p> <p>8° <b>agent administratif et d'appui:</b> agent du Ministère qui travaille dans des unités administratives ou d'appui et celui qui exécute des tâches administratives ou d'appui;</p>
---	--	---



<p>9° <b>isimburana:</b> uburyo abakozi mu by'ububanyi n'amahanga bimurwa ku myanya y'imirimo nyuma y'igihe giteganywa n'iri teka, bava ku cyicaro bajya mu biro by'ububanyi n'amahanga cyangwa bava mu biro by'ububanyi n'amahanga bajya ku cyicaro cyangwa mu bindi biro by'ububanyi n'amahanga;</p> <p>10° <b>Ambasaderi w'umwuga:</b> umukozi mu by'ububanyi n'amahanga uri ku ntera ya Ambasaderi, washatswe kandi akazamurwa mu ntera hakurikijwe iri teka;</p> <p>11° <b>Ambasaderi utari uw'umwuga:</b> umuntu uvuye hanze ya Minisiteri washyizwe ku ntera ya Ambasaderi n'umuyobozi ubifitiye ububasha.</p> <p>12° <b>guhama gaza umukozi mu by'ububanyi n'amahanga:</b> kugarura ku cyicaro umukozi mu by'ububanyi n'amahanga wakoreraga mu biro by'ububanyi n'amahanga;</p>	<p>9° <b>rotation:</b> way in which diplomatic officers are periodically transferred to other job positions as provided for by this Order, from the headquarters to diplomatic missions or vice versa, or from a diplomatic mission to another;</p> <p>10° <b>career Ambassador:</b> diplomatic officer of the grade of Ambassador who was recruited and promoted in accordance with this order.</p> <p>11° <b>non-career Ambassador:</b> person outside the Ministry who was appointed at the grade of Ambassador by the competent authority.</p> <p>12° <b>recalling a diplomatic officer:</b> to return to the headquarters a diplomatic officer who was working in a diplomatic mission;</p>	<p>9° <b>rotation:</b> façon selon laquelle des agents diplomatiques sont périodiquement mutés à d'autres postes d'emploi tel que prévu par le présent arrêté, du siège aux missions diplomatiques ou vice-versa ou d'une mission diplomatique à une autre;</p> <p>10° <b>Ambassadeur de carrière:</b> agent diplomatique ayant le grade d'Ambassadeur, qui a été recruté et promu conformément au présent arrêté.</p> <p>11° <b>Ambassadeur hors carrière:</b> personne extérieure au Ministère ayant été nommée au grade d'Ambassadeur par l'autorité compétente;</p> <p>12° <b>rappeler un agent diplomatique:</b> faire revenir au siège un agent diplomatique qui travaillait dans une mission diplomatique;</p>
---	--	---

<p><b>13° umuntu umukozi mu by'ububanyi n'amahanga ashinzwe:</b></p> <p>a. uwo bashakanye;</p> <p>b. umwana we uri muni y'imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko cyangwa muni y'imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko iyo akiga kandi atarashyingirwa;</p> <p>c. umwana yemeye uri muni y'imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko cyangwa muni y'imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko iyo akiga kandi atarashyingirwa;</p> <p>d. umwana abereye umubyeyi ataramubyaye uri muni y'imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko cyangwa muni y'imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko iyo akiga kandi atarashyingirwa;</p> <p>e. umwana we, uwo yemeye cyangwa uwo abereye umubyeyi ataramubyaye ufite ubumuga bwo ku mubiri cyangwa bwo mu mutwe hatitawe ku myaka afite,</p>	<p><b>13° dependent of a diplomatic officer:</b></p> <p>a. his or her spouse;</p> <p>b. his or her legitimate child under twenty-one (21) years old or under twenty-five (25) years old if the child is pursuing education and is still single;</p> <p>c. his or her recognised child under twenty-one (21) years old or under twenty-five (25) years old if the child is pursuing education and is still single;</p> <p>d. his or her adoptive child under twenty-one (21) years old or under twenty-five (25) years old if the child is pursuing education and is still single;</p> <p>e. his or her legitimate, recognised or adoptive child who is physically or mentally disabled regardless of his or her age, with</p>	<p><b>13° personne à charge d'un agent diplomatique:</b></p> <p>a. son conjoint;</p> <p>b. son enfant légitime âgé de moins de vingt-et-un (21) ans ou âgé de moins de vingt-cinq (25) ans s'il poursuit ses études et est célibataire;</p> <p>c. son enfant reconnu âgé de moins de vingt-et-un (21) ans ou âgé de moins de vingt-cinq (25) ans s'il poursuit ses études et est célibataire;</p> <p>d. son enfant adoptif âgé de moins de vingt-et-un (21) ans ou âgé de moins de vingt-cinq (25) ans s'il poursuit ses études et est célibataire;</p> <p>e. son enfant légitime, reconnu ou adoptif handicapé physiquement ou mentalement sans tenir compte de son âge, sans revenus</p>
---	---	--

<p>udafite icyo akora kimwinjiriza umutungo kandi adashobora kwibeshaho ubwe.</p>	<p>no own income and unable to earn his or her living.</p>	<p>propres et incapable de gagner sa vie.</p>
<p><b>UMUTWE WA II: UMWUGA MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</b></p>	<p><b>CHAPTER II: DIPLOMATIC CAREER</b></p>	<p><b>CHAPITRE II: CARRIÈRE DIPLOMATIQUE</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Intera mu by'ububanyi n'amahanga</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Diplomatic grades</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Grades diplomatiques</u></b></p>
<p>Intera mu by'ububanyi n'amahanga, kuva ku yo hasi kugeza ku yo hejuru, ni izi zikurikira:</p>	<p>Diplomatic grades, in ascending order, are the following:</p>	<p>Les grades diplomatiques, par ordre ascendant, sont les suivants:</p>
<p>1° <i>Attaché</i> muri Dipolomasi;</p> <p>2° Umunyamabanga wa Gatatu;</p> <p>3° Umunyamabanga wa Kabiri;</p> <p>4° Umunyamabanga wa Mbere;</p> <p>5° Umujyanama wa Kabiri;</p> <p>6° Umujyanama wa Mbere;</p> <p>7° Minisitiri Umujyanama;</p> <p>8° Ambasaderi.</p>	<p>1° Diplomatic Attaché;</p> <p>2° Third Secretary;</p> <p>3° Second Secretary;</p> <p>4° First Secretary;</p> <p>5° Second Counsellor;</p> <p>6° First Counsellor;</p> <p>7° Minister Counsellor;</p> <p>8° Ambassador.</p>	<p>1° Attaché Diplomatique;</p> <p>2° Troisième Secrétaire;</p> <p>3° Deuxième Secrétaire;</p> <p>4° Premier Secrétaire;</p> <p>5° Deuxième Conseiller;</p> <p>6° Premier Conseiller;</p> <p>7° Ministre Conseiller;</p> <p>8° Ambassadeur.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 6: Iyubakwa ry’umwuga mu by’ububanyi n’amahanga</u></b></p> <p>Umwuga mu by’ububanyi n’amahanga wubakwa binyuze mu kuzamurwa mu ntera k’umukozi mu by’ububanyi n’amahanga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Uburyo bwo gushaka umukozi mu by’ububanyi n’amahanga</u></b></p> <p>Gushaka umukozi mu by’ububanyi n’amahanga bikorwa na Minisiteri kandi binyuze mu ipiganwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Gushyira mu mwanya umukozi mu by’ububanyi n’amahanga</u></b></p> <p>Umukandida watsinze ikizamini ashirwa by’agateganyo mu mwanya yasabye, ku ntera ya <i>Attaché</i> muri Dipolomasi, ku cyicaro.</p> <p>Icyakora:</p> <p>1° umukandida watsinze ikizamini ashirwa mu mwanya yasabye kandi ashobora guhabwa intera iri hejuru y’iya <i>Attaché</i> muri Dipolomasi hitawe ku bumenyi n’uburambe afite;</p>	<p><b><u>Article 6: Diplomatic career building</u></b></p> <p>The diplomatic career is built through promotion, in diplomatic grades, of a diplomatic officer.</p> <p><b><u>Article 7: Modalities for recruitment of a diplomatic officer</u></b></p> <p>Recruitment of a diplomatic officer is conducted by the Ministry and through competition.</p> <p><b><u>Article 8: Appointment of a diplomatic officer</u></b></p> <p>A candidate who successfully passed an examination, is provisionally appointed on the job position he or she applied for and given a grade of Diplomatic Attaché, at the headquarters.</p> <p>However:</p> <p>1° a candidate who successfully passed an examination is appointed on the job position he or she applied for and may be given a higher grade than that of Diplomatic Attaché taking into account his or her qualification and experience;</p>	<p><b><u>Article 6: Construire la carrière diplomatique</u></b></p> <p>La carrière diplomatique se construit à travers la promotion en grades diplomatiques de l’agent diplomatique.</p> <p><b><u>Article 7: Modalités de recrutement d’un agent diplomatique</u></b></p> <p>Le recrutement d’un agent diplomatique est fait par le Ministère et par appel des candidatures.</p> <p><b><u>Article 8: Affectation d’un agent diplomatique</u></b></p> <p>Un candidat qui a réussi avec succès l’examen, est provisoirement affecté au poste d’emploi qu’il a demandé et est accordé le grade d’Attaché Diplomatique, au siège.</p> <p>Toutefois:</p> <p>1° un candidat qui passe avec succès l’examen est affecté au poste d’emploi qu’il a demandé et peut être accordé un grade supérieur à celui d’Attaché Diplomatique, compte tenu de sa qualification et son expérience;</p>
---	---	---

<p>2° umukozi wa Leta ukora hanze ya Minisiteri ashobora gushyirwa mu biro by'ububanyi n'amahanga kuri imwe mu ntera zivugwa mu ngingo ya 5 y'iri teka, keretse ku ntera ya Ambasaderi. Mu gihe cy'akazi ke, uwo mukozi afite uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera mparariki kugeza ku ntera ya Minisitiri Umujyanama. Iyo arangije akazi, asubira mu kigo yaturutsemo;</p> <p>3° umwenehugu ashobora gushyirwa mu biro by'ububanyi n'amahanga ku rwego rwa <i>Attaché</i>, rutari urwa <i>Attaché</i> muri Dipolomasi, kugira ngo akore imirimo yihariye ifitiye igihugu inyungu. Iyo arangije akazi, uwo mukozi asubira mu kigo yaturutsemo cyangwa agashyirwa mu wundi mwanya w'umurimo.</p> <p>Gushyirwa mu mwanya bikorwa mu nyandiko.</p> <p>Abakozi mu by'ububanyi n'amahanga bashakwa binyuze mu ipiganwa, bashyirwa mu mwanya na Minisitiri.</p>	<p>2° a public servant working outside the Ministry may be appointed to a diplomatic mission to one of the diplomatic grades mentioned in Article 5 of this Order, except the grade of Ambassador. During his or her service, the officer is entitled to vertical promotion up to the grade of Minister Counsellor. At the end of his or her service, the officer returns to the institution of origin;</p> <p>3° a citizen may be appointed to a diplomatic mission as <i>Attaché</i>, other than Diplomatic Attaché, to perform specific tasks of interest for the country. At the end of his or her service, the officer returns to the institution of origin or is appointed to another job position.</p> <p>Appointment is done in writing.</p> <p>Diplomatic officers recruited through competition, are appointed by the Minister.</p>	<p>2° un agent de l'Etat travaillant hors du Ministère peut être nommé en mission diplomatique à l'un des grades diplomatiques mentionnés à l'article 5 du présent arrêté, à l'exception du grade d'Ambassadeur. Au cours de son service, cet agent a droit à une promotion verticale jusqu'au grade de Ministre Conseiller. Au terme de son service, l'agent retourne à son institution d'origine;</p> <p>3° un citoyen peut être affecté dans une mission diplomatique comme Attaché, autre qu'Attaché Diplomatique, pour accomplir des tâches spécifiques dans l'intérêt du pays. Au terme de son service, l'agent retourne à son institution d'origine ou est affecté à un autre poste d'emploi.</p> <p>L'affectation se fait à l'écrit.</p> <p>Les agents diplomatiques recrutés par appel des candidatures, sont affectés par le Ministre.</p>
---	---	--

<p>Abakozi mu by'ububanyi n'amahanga bashakwa bitanyuze mu ipiganwa bashyirwa mu mwanya n'umuyobozi ubifitiye ububasha.</p>	<p>Diplomatic officers who are not recruited through competition, are appointed by the competent authority.</p>	<p>Les agents diplomatiques qui ne sont pas recrutés par appel des candidatures, sont affectés par l'autorité compétente.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Gushyira mu mwanya Ambasaderi muri Minisiteri</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Appointment of an Ambassador to the Ministry</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Affectation d'un Ambassadeur au Ministère</b></p>
<p>Umuyobozi ubifitiye ububasha ashobora gushyira mu mwanya Ambasaderi w'umwuga cyangwa utari uw'umwuga muri Minisiteri akamuha inshingano zihariye hatitawe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya Minisiteri.</p>	<p>The competent authority may appoint a career or non-career Ambassador to the Ministry and entrust the Ambassador with special assignments notwithstanding the organisational structure of the Ministry.</p>	<p>L'autorité compétente peut affecter un Ambassadeur de carrière ou hors carrière au Ministère et lui confier des attributions spécifiques nonobstant la structure organisationnelle du Ministère.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Amahugurwa y'ibanze y'umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Basic training of a diplomatic officer</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Formation de base d'un agent diplomatique</b></p>
<p>Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga washyizwe mu mwanya by'agateganyo, ahabwa amahugurwa y'ibanze amara igihe cy'amezi atandatu (6).</p>	<p>A diplomatic officer who is provisionally appointed, undergoes basic training lasting for a period of six (6) months.</p>	<p>Un agent diplomatique qui est provisoirement affecté, suit une formation de base faite pour une période de six (6) mois.</p>
<p>Icyakora, umukozi mu by'ububanyi n'amahanga washyizwe mu mwanya ku ntera iri hejuru y'iy'Umunyamabanga wa Kabiri ntahabwa amahugurwa y'ibanze.</p>	<p>However, a diplomatic officer who is appointed to a diplomatic grade higher than that of Second Secretary does not undergo a basic training.</p>	<p>Toutefois, un agent diplomatique qui est affecté au grade diplomatique supérieur à celui du Deuxième Secrétaire ne suit pas une formation de base.</p>
<p>Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga usoje neza amahugurwa y'ibanze, yemezwa ku mwanya w'umurimo, mu nyandiko, na Minisitiri.</p>	<p>A diplomatic officer who successfully completes the basic training is confirmed to the job position, in writing, by the Minister.</p>	<p>Un agent diplomatique qui termine avec succès la formation de base est confirmé au poste de travail, à l'écrit, par le Ministre.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 11: Izamurwa mu ntera ry'umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</u></b></p> <p>Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga azamurwa mu ntera y'ingazi mpararika nyuma yo gutsinda isuzumabushobozi rishingiye ku mihigo, buri myaka ine (4) y'ingengo y'imari.</p> <p>Amanota ashingirwaho kugira ngo umukozi mu by'ububanyi n'amahanga azamurwe mu ntera y'ingazi mpararika ni amwe n'ashingirwaho mu kuzamurwa mu ntera y'ingazi ntambike ateganywa n'amategeko abigenga.</p> <p>Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga ugeze ku ntera ya Ambasaderi azamurwa mu ntera y'ingazi ntambike hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Isimburana</u></b></p> <p>Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga agira igihe akorera ku cyicaro n'igihe akorera mu biro by'ububanyi n'amahanga.</p> <p>Isimburana rikorwa nyuma y'imyaka ine (4) y'ingengo y'imari. Igihe cy'isimburana gishobora kugabanywa cyangwa kongerwa mu nyungu z'akazi.</p>	<p><b><u>Article 11: Promotion of a diplomatic officer</u></b></p> <p>A diplomatic officer is vertically promoted following a successful performance evaluation on the basis of the performance contract, every four (4) financial years.</p> <p>The score marks for the vertical promotion of a diplomatic officer is the same as for the horizontal promotion provided for by relevant laws.</p> <p>The diplomatic officer who has reached the grade of Ambassador is horizontally promoted in accordance with relevant laws.</p> <p><b><u>Article 12: Rotation</u></b></p> <p>The diplomatic officer serves alternatively at the headquarters and in a diplomatic mission.</p> <p>The rotation takes place after four (4) financial years. The rotation period may be reduced or extended in interest of service.</p>	<p><b><u>Article 11: Promotion d'un agent diplomatique</u></b></p> <p>Un agent diplomatique est verticalement promu après une évaluation de performance satisfaisante sur base du contrat de performance, chaque quatre (4) ans budgétaires.</p> <p>La note de performance pour la promotion verticale d'un agent diplomatique est la même que pour la promotion horizontale prévue par la législation en la matière.</p> <p>L'agent diplomatique qui a atteint le grade d'Ambassadeur bénéficie d'une promotion horizontale conformément à la législation en la matière.</p> <p><b><u>Article 12: Rotation</u></b></p> <p>Un agent diplomatique est affecté alternativement au siège et dans une mission diplomatique.</p> <p>La rotation se fait après quatre (4) ans budgétaires. La période de rotation peut être réduite ou prolongée dans l'intérêt du service.</p>
--	--	---

<p>Icyakora, umukozi mu by'ububanyi n'amahanga ntashobora kurenza imyaka umunani (8) y'ingengo y'imari yikurikiranya akorera ku cyicaro cyangwa mu biro by'ububanyi n'amahanga.</p> <p>Isimburana ritegurwa kandi rigatangazwa na Minisiteri nibura amezi atatu (3) mbere y'uko rishyirwa mu bikorwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13: Guhamagaza umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</u></b></p> <p>Umuyobozi ubifitiye ububasha ashobora guhamagaza umukozi mu by'ububanyi n'amahanga igihe icyo ari cyo cyose, ku mpamvu z'akazi.</p> <p>Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga wahamagajwe ariko ntahite ashirwa mu mwanya w'umurimo akomeza kugengwa na Minisiteri no guhabwa umushahara n'ibindi agenerwa bingana n'ibihabwa umukozi mu by'ububanyi n'amahanga bahuje intera ukorera ku cyicaro, mu gihe kitarenze amezi atandatu (6). Icyakora, kwishyura umushahara n'ibindi agenerwa bihagarara iyo uwahamagajwe ashyizwe mu mwanya w'umurimo cyangwa abonye undi murimo.</p>	<p>However, a diplomatic officer may not serve more than eight (8) consecutive financial years at the headquarters or in a diplomatic mission.</p> <p>Rotation is scheduled and published by the Ministry at least three (3) months before its implementation.</p> <p><b><u>Article 13: Recall of a diplomatic officer</u></b></p> <p>The competent authority may recall a diplomatic officer, at any time, for service purposes.</p> <p>A recalled diplomatic officer who is not immediately placed in a job position remains at the disposal of the Ministry and he or she receives salary and fringe benefits equivalent to those allocated to a diplomatic officer of the same grade as his or hers, who works at the headquarters within six (6) months. However, the payment of salary and fringe benefits stops when a recalled diplomatic officer is placed in a job position or finds another job.</p>	<p>Un agent diplomatique ne peut pas travailler plus de huit (8) ans budgétaires consécutifs au Ministère ou dans une mission diplomatique.</p> <p>La rotation est programmée et publiée par le Ministère au moins trois (3) mois avant sa mise en application.</p> <p><b><u>Article 13: Rappel d'un agent diplomatique</u></b></p> <p>L'autorité compétente peut rappeler un agent diplomatique à tout moment, à des fins de service.</p> <p>Un agent diplomatique rappelé qui n'est pas immédiatement affecté à un poste d'emploi reste à la disposition du Ministère et reçoit un salaire et des avantages équivalents à ceux alloués à un agent diplomatique, de même grade que le sien, qui travaille au siège endéans six (6) mois. Toutefois, le paiement du salaire et des avantages cesse lorsqu'un agent diplomatique rappelé est affecté à un poste d'emploi ou trouve un autre emploi.</p>
--	---	--



<p>Iyo amezi atandatu (6) arangiye, umukozi mu by'ububanyi n'amahanga wahamagajwe adashyizwe mu mwanya w'umurimo, asezererwa mu kazi n'umuyobozi wamushyize mu mwanya.</p> <p><b><u>UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA BW'UMUKOZI MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Umushahara</u></b></p> <p>Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga agenerwa umushahara hakurikijwe intera ariho, hatitawe ku mwanya w'umurimo arimo haba ku cyicaro cyangwa mu biro by'ububanyi n'amahanga.</p> <p>Icyakora, umukozi mu by'ububanyi n'amahanga uri mu mwanya w'umurimo uri hejuru y'intera ariho, agenerwa umushahara hashingiwe ku mwanya w'umurimo ariho haba ku cyicaro cyangwa mu biro by'ububanyi n'amahanga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15: Amasaha y'akazi</u></b></p> <p>Amasaha y'akazi y'abakozi mu by'ububanyi n'amahanga bashyizwe mu biro by'ububanyi n'amahanga akurikiza ay'igihugu bakoreramo.</p>	<p>If, at the expiry of six (6) months, a recalled diplomatic officer is not placed in a job position, he or she is removed from office by the appointing authority.</p> <p><b><u>CHAPTER III: RIGHTS OF A DIPLOMATIC OFFICER</u></b></p> <p><b><u>Article 14: Salaries</u></b></p> <p>A diplomatic officer is entitled to a salary based on his or her grade, regardless of the job position he or she occupies at the headquarters or in a diplomatic mission.</p> <p>However, a diplomatic officer who occupies a higher job position than his or her grade, is entitled to a salary based on the job position he or she occupies at the headquarters or in a diplomatic mission.</p> <p><b><u>Article 15: Working hours</u></b></p> <p>Working hours for diplomatic officers appointed in diplomatic missions conform to those of the host country.</p>	<p>Si, à l'expiration d'une période de six (6) mois, un agent diplomatique rappelé n'est pas affecté à un poste d'emploi, il est démis de ses fonctions par l'autorité d'affectation.</p> <p><b><u>CHAPITRE III: DROITS D'UN AGENT DIPLOMATIQUE</u></b></p> <p><b><u>Article 14: Salaire</u></b></p> <p>Un agent diplomatique a droit au salaire correspondant à son grade, quelle que soit le poste d'emploi qu'il occupe au siège ou dans une mission diplomatique.</p> <p>Toutefois, un agent diplomatique qui occupe un poste d'emploi supérieur à son grade, a droit au salaire correspondant au poste d'emploi qu'il occupe au siège ou dans une mission diplomatique.</p> <p><b><u>Article 15: Heures de travail</u></b></p> <p>Les heures de travail des agents diplomatiques affectés aux missions diplomatiques sont conformes à celles du pays hôte.</p>
--	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 16: Iminsi y'ikiruhuko rusange</u></b></p> <p>Iminsi y'ikiruhuko rusange ku bakozi mu by'ububanyi n'amahanga bakorera mu biro by'ububanyi n'amahanga ni iyashyizweho mu Rwanda n'iyashyizweho mu gihugu bakoreramo.</p> <p>Icyakora, iyo umunsi umwe w'ikiruhuko rusange uteganyijwe ku munsi utandukanye mu Rwanda no mu gihugu abakozi mu by'ububanyi n'amahanga bakoreramo, abo bakozi bafata icyo kiruhuko ku munsi uteganyijwe mu gihugu bakoreramo.</p>	<p><b><u>Article 16: Official public holidays</u></b></p> <p>Public holidays for diplomatic officers appointed in diplomatic missions are those established in Rwanda and in the host country.</p> <p>However, when a same public holiday is taken on different days in Rwanda and in the host country, diplomatic officers take the holiday on the day it is taken in the host country.</p>	<p><b><u>Article 16: Jours fériés officiels</u></b></p> <p>Les jours fériés officiels des agents diplomatiques affectés dans les missions diplomatiques sont ceux établis au Rwanda et dans le pays hôte.</p> <p>Toutefois, lorsque le même jour férié officiel tombe sur deux dates différentes au Rwanda et dans le pays hôte, les agents diplomatiques prennent congé à la date prévue dans le pays hôte.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 17: Ikiruhuko cy'umwaka</u></b></p> <p>Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga washyizwe mu biro by'ububanyi n'amahanga afite uburenganzira ku kiruhuko cy'umwaka gihwanye n'iminsi mirongo itatu (30), afatira mu ifasi akoreramo, keretse ahawe uruhushya rwihariye. Iki kiruhuko gishobora kugabanywamo ibyiciro bitarenze bibiri (2).</p> <p>Ikiruhuko cy'umwaka cy'umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga gifatiwe mu ifasi ashinzwe gitangirwa uruhushya na Minisitiri, mu gihe igifatiwe hanze y'ifasi gitangirwa uruhushya na Perezida wa Repubulika, abisabwe na Minisitiri.</p>	<p><b><u>Article 17: Annual leave</u></b></p> <p>A diplomatic officer appointed in a diplomatic mission is entitled to an annual leave of thirty (30) days, which are taken within his or her area of jurisdiction, except special authorisation. The leave may be split into a maximum of two (2) portions.</p> <p>The annual leave of the head of diplomatic mission taken within his or her area of jurisdiction is authorised by the Minister, while that taken outside the area of jurisdiction is authorised by the President of the Republic, upon request by the Minister.</p>	<p><b><u>Article 17: Congé annuel</u></b></p> <p>Un agent diplomatique affecté dans une mission diplomatique a droit à un congé annuel de trente (30) jours qui doit être pris dans sa juridiction, sauf autorisation spéciale. Le congé peut être fractionné en deux (2) tranches maximum.</p> <p>Le congé annuel du chef de mission diplomatique pris dans sa juridiction est autorisé par le Ministre, tandis que celui pris en dehors de la juridiction est autorisé par le Président de la République, à la demande du Ministre.</p>

<p>Ikiruhuko cy'umwaka cy'abandi bakozi mu by'ububanyi n'amahanga gifatiwe mu ifasi bakoreramo gitangirwa uruhushya n'umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga, mu gihe igifatiwe hanze y'ifasi gitangirwa uruhushya na Minisitiri, abisabwe n'umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Ikiruhuko ngarurambaraga</b></p> <p>Mu gihe cy'isimburana cyangwa nyuma y'imyaka ine (4), umukozi mu by'ububanyi n'amahanga washyizwe mu biro by'ububanyi n'amahanga ahabwa ikiruhuko ngarurambaraga gihemberwa cy'iminsi mirongo itatu (30), afatira mu Rwanda. Ikiruhuko ngarurambaraga gisimbura ikiruhuko cy'umwaka wa kane.</p> <p>Itike yo kugenda no kugaruka y'uwo mukozi n'iy'abantu ashinzwe, yishyurwa na Minisitiri.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Ikiruhuko cy'ingoboka</b></p> <p>Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga ahabwa ikiruhuko cy'ingoboka ku buryo bukurikira:</p>	<p>The annual leave of other diplomatic officers taken within their area of jurisdiction is authorised by the head of diplomatic mission, while that taken outside the area of jurisdiction is authorised by the Minister, upon request by the head of diplomatic mission.</p> <p><b><u>Article 18:</u> Reconstitution leave</b></p> <p>At the time of rotation or after four (4) years, a diplomatic officer serving in a diplomatic mission is entitled to a paid reconstitution leave of thirty (30) days, taken in Rwanda. The reconstitution leave replaces the annual leave of the fourth year.</p> <p>The return ticket of the diplomatic officer and his or her dependents is taken in charge by the Ministry.</p> <p><b><u>Article 19:</u> Incidental leave</b></p> <p>The diplomatic officer is granted an incidental leave as follows:</p>	<p>Le congé annuel des autres agents diplomatiques pris dans leur juridiction est autorisé par le chef de mission diplomatique, tandis que celui pris en dehors de juridiction est autorisé par le Ministre à la demande du chef de mission diplomatique.</p> <p><b><u>Article 18:</u> Congé de reconstitution</b></p> <p>A chaque rotation ou après quatre (4) ans, un agent diplomatique affecté dans une mission diplomatique a droit à un congé de reconstitution payé de trente (30) jours au Rwanda. Le congé de reconstitution remplace le congé annuel de la quatrième année.</p> <p>Le billet aller-retour de l'agent diplomatique et de ses dépendants est pris en charge par le Ministère.</p> <p><b><u>Article 19:</u> Congé de circonstance</b></p> <p>L'agent diplomatique bénéficie d'un congé de circonstance comme suit:</p>
--	---	---

Official Gazette n° 43 of 04/11/2019

<p>1° iminsi ibiri (2) y'akazi iyo yashyingiwe imbere y'ubutegets, iyo ishyingirwa ribereye mu gihugu akoreramo;</p>	<p>1° two (2) working days in case of his or her civil marriage if the marriage takes place in the host country;</p>	<p>1° deux (2) jours ouvrables en cas de son mariage civil si le mariage a lieu dans le pays hôte;</p>
<p>2° iminsi icumi (10) y'akazi iyo yashyingiwe imbere y'ubutegets, iyo ishyingirwa ribereye mu kindi gihugu;</p>	<p>2° ten (10) working days in case of his or her civil marriage if the marriage takes place in another country;</p>	<p>2° dix (10) jours ouvrables en cas de son mariage civil si le mariage a lieu dans un autre pays;</p>
<p>3° iminsi ine (4) y'akazi iyo umugore we yabyaye akabyarira mu gihugu akoreramo;</p>	<p>3° four (4) working days in case his wife gives birth in the host country;</p>	<p>3° quatre (4) jours ouvrables en cas d'accouchement de son épouse dans le pays hôte;</p>
<p>4° iminsi icumi (10) y'akazi iyo umugore we yabyaye akabyarira mu kindi gihugu;</p>	<p>4° ten (10) working days in case his wife gives birth in another country;</p>	<p>4° dix (10) jours ouvrables en cas d'accouchement de son épouse dans un autre pays;</p>
<p>5° iminsi icumi (10) y'akazi iyo uwo bashakanye yapfuye;</p>	<p>5° ten (10) working days in case of death of his or her spouse;</p>	<p>5° dix (10) jours ouvrables en cas de décès de son conjoint;</p>
<p>6° iminsi icumi (10) y'akazi iyo se cyangwa nyina yapfuye;</p>	<p>6° ten (10) working days in case of death of his or her father or mother;</p>	<p>6° dix (10) jours ouvrables en cas de décès de son père ou sa mère;</p>
<p>7° iminsi icumi (10) y'akazi iyo umwana we, uwo yemeye cyangwa uwo abereye umubyeyi ataramubyaye yapfuye;</p>	<p>7° ten (10) working days in case of death of his or her legitimate, legally recognised or adoptive child;</p>	<p>7° dix (10) jours ouvrables en cas de décès de son enfant légitime, reconnu ou adoptif;</p>
<p>8° iminsi icumi (10) y'akazi iyo umuvandimwe we bavukana yapfuye;</p>	<p>8° ten (10) working days in case of death of his or her brother or sister;</p>	<p>8° dix (10) jours ouvrables en cas de décès de son frère ou sa sœur;</p>

<p>9° iminsi icumi (10) y'akazi iyo sebukwe cyangwa nyirabukwe yapfuye.</p> <p><b>UMUTWE WA IV: UBUTUMWA BW'AKAZI BW'UMUKOZI MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA WASHYIZWE MU BIRO BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Isabwa ry'uruhushya rw'ubutumwa bw'akazi</p> <p>Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga washyizwe mu biro by'ububanyi n'amahanga, ugiye mu butumwa bw'akazi hanze y'ifasi akoreramo abisabira uruhushya, hakurikijwe ibiteganywa n'Iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.</p> <p>Umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga ugiye mu butumwa bw'akazi mu kindi gihugu kiri mu ifasi ashinzwe, abisabira uruhushya kuri Minisitiri. Iyo agiye mu butumwa bw'akazi mu gihugu akoreramo agakenera kurara hanze y'aho atuye, agomba kubimenyesha Minisitiri igihe kitaragera.</p>	<p>9° ten (10) working days in case of death of his or her father-in-law or mother-in-law.</p> <p><b>CHAPTER IV: OFFICIAL MISSIONS FOR DIPLOMATIC OFFICERS APPOINTED IN A DIPLOMATIC MISSION</b></p> <p><b><u>Article 20:</u></b> Application for authorisation for official mission</p> <p>A diplomatic officer, appointed in a diplomatic mission, who travels outside his or her area of jurisdiction for official mission, requests for an authorisation, in accordance with the Presidential Order regulating official missions abroad.</p> <p>The head of diplomatic mission who travels in another country of his or her jurisdiction for official mission requests for the authorisation from the Minister. In case of travel for official mission within the host country that requires spending the night outside his or her residence, the head of diplomatic mission must inform the Minister in advance.</p>	<p>9° dix (10) jours ouvrables en cas de décès de son beau-père ou sa belle-mère.</p> <p><b>CHAPITRE IV: MISSIONS OFFICIELLES DES AGENTS DIPLOMATIQUES AFFECTÉS DANS UNE MISSION DIPLOMATIQUE</b></p> <p><b><u>Article 20:</u></b> Demande d'autorisation de mission officielle</p> <p>Un agent diplomatique affecté dans une mission diplomatique qui se rend en mission officielle en dehors de sa juridiction, en demande l'autorisation, conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.</p> <p>Le chef de mission diplomatique qui rend en mission officielle dans un autre pays de sa juridiction demande l'autorisation au Ministre. En cas de mission officielle à l'intérieur du pays hôte qui nécessite de passer la nuit en dehors de sa résidence, le chef de mission diplomatique doit en informer préalablement le Ministre.</p>
---	---	---

<p>Abandi bakozi mu by'ububanyi n'amahanga bagiye mu butumwa bw'akazi mu ifasi bakoreramo babanza kubisabira uruhushya ku muyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 21: Ibyicaró mu ndege</u></b></p> <p>Ibyicaró mu ndege by'abakozi mu by'ububanyi n'amahanga bashyizwe mu biro by'ububanyi n'amahanga, bagiye mu butumwa bw'akazi, bigenwa n'Iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.</p> <p>Icyakora, umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga agendera buri gihe mu cyicaró cyo mu rwego rwa kabiri ku mpamvu zikurikira:</p> <p>1° iyo umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga agiye gutangira akazi cyangwa acyuye igihe;</p> <p>2° iyo umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga agiye mu kindi gihugu kiri mu ifasi ashinzwe gutanga impapuro zimuhesha uburenganzira bwo gutangira akazi. Iyo igihugu azakoreramo cyemera ko uwo bashakanye aba ahari, nawe agendera mu cyicaró cyo mu rwego rwa kabiri;</p>	<p>Other diplomatic officers who travel within their area of jurisdiction for official mission request for prior authorisation from the head of diplomatic mission.</p> <p><b><u>Article 21: Travel aviation classes</u></b></p> <p>Travel aviation classes of diplomatic officers appointed in diplomatic missions, who travels for official mission, are governed by the Presidential Order regulating official missions abroad.</p> <p>However, the head of diplomatic mission always travels in business class in the following cases:</p> <p>1° when the head of diplomatic mission commences or ends his or her tour of duty;</p> <p>2° when the head of diplomatic mission travels to another country of his or her jurisdiction to present his or her letters of credence. If the host country allows the presence of the spouse, he or she also travels in business class;</p>	<p>Les autres agents diplomatiques qui se rendent en mission officielle dans leur juridiction en demandent l'autorisation préalable au chef de mission diplomatique.</p> <p><b><u>Article 21: Classes de voyage en avion</u></b></p> <p>Les classes de voyage en avion des agents diplomatiques affectés dans des missions diplomatiques qui se rendent en mission officielle sont régies par l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.</p> <p>Cependant, le chef de mission diplomatique voyage toujours en classe affaires dans les cas suivants:</p> <p>1° lorsque le chef de mission diplomatique rejoint son poste pour la première fois ou termine son mandat;</p> <p>2° lorsque le chef de mission diplomatique se rend dans un autre pays de sa juridiction pour présenter ses lettres de créances. Si le pays hôte permet la présence du conjoint, il voyage également en classe affaires;</p>
---	---	---

<p>iyo umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga yoherejwe mu kindi gihugu gutanga ubutumwa bwihariye bwa Perezida wa Repubulika kuri mugenzi we.</p> <p>Uwashakanye n'umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga, abana be, abo yemeye cyangwa abo abereye umubyeyi atarababyaye bari muni y'imyaka cumi n'ibiri (12) y'amavuko n'abana be bafite ubumuga kandi bakeneye kwitabwaho by'umwihariko bagendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa kabiri iyo bari kumwe n'umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga agiye gutangira akazi cyangwa acyuye igihe. Abandi ashinzwe bagendera mu cyicaro cyo ku rwego rwa gatatu.</p> <p><b>UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Ibiateganyijwe muri iri teka</b></p> <p>Ibiateganyijwe muri iri teka bigengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'andi mategeko akurikizwa mu Rwanda.</p>	<p>3° when the head of diplomatic mission is sent to another country to present a special message of the President of the Republic to his or her counterpart.</p> <p>The spouse of the head of diplomatic mission, his or her legitimate, legally recognised or adoptive children under twelve (12) years old and disabled legitimate, legally recognised or adoptive children who need special attention also travel in business class when they are travelling with the head of diplomatic mission who commences or ends his or her tour of duty. Other dependents travel in economy class.</p> <p><b>CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article 22:</u> Matters not provided for under this Order</b></p> <p>Matters not provided for under this Order are governed by the law establishing the general statutes for public service and other laws in force in Rwanda.</p>	<p>3° lorsque le chef de mission diplomatique est envoyé dans un autre pays pour présenter un message spécial du Président de la République à son homologue.</p> <p>Le conjoint du chef de mission diplomatique ses enfants légitimes, reconnus ou adoptifs de moins de douze (12) ans et ses enfants handicapés qui ont besoin d'une attention particulière voyagent également en classe affaires lorsqu'ils sont avec le chef de mission diplomatique qui rejoint son poste pour la première fois ou termine son mandat. Les autres personnes à sa charge voyagent en classe économique.</p> <p><b>CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b></p> <p><b><u>Article 22:</u> Matières non prévues par le présent arrêté</b></p> <p>Les matières non prévues par le présent arrêté sont régies par la loi portant statut général de la fonction publique ainsi que d'autres législations en vigueur au Rwanda.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 23:</u> Intera n’isimburana by’abakozi mu by’ububanyi n’amahanga ku munsu iri teka ritangiye gukurikizwa</b></p> <p>Intera z’abakozi mu by’ububanyi n’amahanga bakora muri Minisitiri ku munsu iri teka ritangiye gukurikizwa zigenwa hashingiwe ku mwanya w’umurimo barimo no ku burambe bafite umunsu iri teka ritangiye gukurikizwa.</p> <p>Igihe cy’isimburana ry’abakozi mu by’ububanyi n’amahanga bashyizwe mu biro by’ububanyi n’amahanga, kivugwa mu ngingo ya 12 y’iri teka, kibarwa guhera ku munsu bashyizwe muri uwo mwanya.</p> <p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwerekane, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</b></p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p><b><u>Article 23:</u> Grades and rotation of diplomatic officers on the commencement date of this Order</b></p> <p>The grades of diplomatic officers working in the Ministry on the commencement date of this Order are determined on the basis of the job position they occupy and their experience on the commencement date of this Order.</p> <p>The period for the rotation of diplomatic officers appointed in diplomatic missions, referred to in article 12 of this Order, is calculated from the date of their appointment.</p> <p><b><u>Article 24:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 25:</u> Repealing provision</b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p><b><u>Article 23:</u> Grades et rotation des agents diplomatiques le jour de l’entrée en vigueur du présent arrêté</b></p> <p>Les grades des agents diplomatiques qui travaillent au Ministère le jour de l’entrée en vigueur du présent arrêté sont déterminés sur base du poste d’emploi qu’ils occupent et sur leur expérience au jour d’entrée en vigueur du présent arrêté.</p> <p>La période pour la rotation des agents diplomatiques affectés dans des missions diplomatiques visée à l’article 12 du présent arrêté, est calculée à partir du jour de leur affectation.</p> <p><b><u>Article 24:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 25:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
--	---	--



Official Gazette n° 43 of 04/11/2019

<p><b><u>Ingingo ya 26: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 26: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 26: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 01/11/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 01/11/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 01/11/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

AMABWIRIZA N° 001/LPG/R/GP-EWS/RURA/2018 YO KU WA 10/01/2018 AGENGA UBUCURUZI BWA GAZI ISUKIKA IKOMOKA KURI PETEROLI MU RWANDA

REGULATION N° 001/LPG/R/GP-EWS/RURA/2018 OF 10/01/2018 GOVERNING LIQUEFIED PETROLEUM GAS BUSINESS IN RWANDA

REGLEMENT N° 001/LPG/R/GP-EWS/RURA/2018 DU 10/01/2018 REGISSANT LE COMMERCE DU GAZ DE PETROLE LIQUEFIE AU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere:** icyo aya mabwiriza agamije

**Article One:** Purpose of this Regulation

**Article premier:** Objet du présent règlement

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definition of terms

**Article 2:** Définitions des termes

**Ingingo ya 3:** Ibiyerebwa n'aya mabwiriza

**Article 3:** Scope of this Regulation

**Article 3:** Champ d'application du présent règlement

**UMUTWE WA II: IBISABWA MU RWEGO RWA TEKINIKI NGO HUBAKWE URUGANDA RWA GAZI**

**CHAPTER II: TECHNICAL REQUIREMENTS FOR AN INSTALLATION OF AN LPG PLANT**

**CHAPITRE II: CONDITIONS TECHNIQUES POUR L'INSTALLATION D'UNE USINE DE GPL**

**Icyiciro cya mbere:** Ibisabwa muri rusange ngo hubakwe uruganda rwa gazi

**Section One:** General requirements for installation of an LPG Plant

**Section première:** Conditions générales pour l'installation d'une usine de GPL

**Ingingo ya 4:** Ahateganyirijwe kubakwa uruganda rwa gazi

**Article 4:** Location of plot planned for LPG plant

**Article 4:** Emplacement d'une parcelle prévue pour l'usine de GPL

**Ingingo ya 5:** Inyubako zisabwa ngo hubakwe uruganda rwa gazi

**Article 5:** Required facilities for an LPG plant

**Article 5:** Installations requises pour une usine de GPL

<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Intera isabwa kuba hagati y'uruganda rwa gazi n'ibikorwaremezo biruturiye	<b><u>Section 2 :</u></b> Distances required from an LPG plant to the neighboring infrastructures	<b><u>Section 2:</u></b> Distances requises entre une usine de GPL et les infrastructures voisines
<b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Intera iba hagati y' uruganda rwa gazi n'imihanda	<b><u>Article 6:</u></b> Distance from LPG plant to roads	<b><u>Article 6:</u></b> Distance entre une usine de GPL et les routes
<b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Intera iba hagati y'ibigega bya gazi n'ububiko bw'amacupa ya gazi kugera ku nkengero z'ibibanza bihaturiye	<b><u>Article 7:</u></b> Distances from bulk storage tanks, cylinders' storage areas to the neighboring property boundaries	<b><u>Article 7:</u></b> Distances entre les réservoirs de stockage en gros, les aires de stockage des bouteilles et les limites foncières avoisinantes
<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Intera iba hagati y'u ruganda rwa gazi n'izindi nyubako zo guhunikamo ibintu bishya kandi biturika	<b><u>Article 8:</u></b> LPG plant to other flammable and explosive products storage facilities	<b><u>Article 8:</u></b> Distance entre une usine de GPL et d'autres installations de stockage de produits inflammables et explosifs
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Intera iba hagati y'u ruganda rwa gazi n'insinga z'amashanyarazi	<b><u>Article 9:</u></b> LPG plant to power line	<b><u>Article 9:</u></b> Distance entre une usine de GPL et la ligne électrique
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Ibisabwa byihariye birebana n'imbuga zihagarikwamo ibinyabiziga n'inzu zicururizwamo	<b><u>Section 3 :</u></b> Specific requirements with regard to parking yards and other related salerooms	<b><u>Section 3:</u></b> Conditions spécifiques concernant les parkings et d'autres salles de vente connexes
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Imbuga zihagarikwamo ibinyabiziga	<b><u>Article 10:</u></b> Parking yards	<b><u>Article 10:</u></b> Parkings
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Inyubako z'ibiro	<b><u>Article 11:</u></b> Office Buildings	<b><u>Article 11:</u></b> Bâtiments de bureau
<b><u>Icyiciro cya 4:</u></b> Gushyiraho ibikorwaremezo by'uruganda	<b><u>Section 4 :</u></b> Installation of plant facilities	<b><u>Section 4:</u></b> Installation des infrastructures de l'usine
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Gushyiraho ibigega byo guhunikamo	<b><u>Article 12:</u></b> Installation of storage tanks	<b><u>Article 12:</u></b> Installation de réservoirs de stockage
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Ibikoresho bigomba gushyirwa ku bigega bihunikwamo	<b><u>Article 13:</u></b> Compulsory Devices on storage tanks	<b><u>Article 13:</u></b> Dispositifs obligatoires sur les réservoirs de stockage

**Ingingo ya 14:** Gushyiraho ibikoresho byo kuzurizamo gazi no kuyigenzura

**Article 14:** Installation of Filling Unit and testing

**Article 14:** Installation d'une station de remplissage et essai

**Ingingo ya 15:** Ibikoresho byo gutabaza mu gihe habaye inkongi y'umuriro, ibyo guhagarika gazi mu gihe cy'akaga n'ibyo kurinda inkongi y'umuriro

**Article 15:** Fire alarm, Emergency shutdown systems and Firefighting systems

**Article 15:** Alarme d'incendie, systèmes d'arrêt d'urgence et systèmes de lutte contre l'incendie

**Icyiciro cya 5:** Guhagarika imirimo y'uruganda rwa gazi

**Section 5 :** Decommissioning of LPG plant

**Section 5:** Déclassement d'une usine de GPL

**Ingingo ya 16:** Uburyo bwo gukuraho ibikoresho

**Article 16:** Decommissioning process

**Article 16:** Processus de déclassement

**Ingingo ya 17:** Gukuraho ibikoresho by'uruganda rwahagaritse imirimo

**Article 17:** Disposal of decommissioned plant equipment

**Article 17:** Elimination de l'équipement de l'usine déclassée

**UMUTWE WA III: IMICUNGIRE Y'IBIKORESHO BISHYIRWAMO GAZI**

**CHAPTER III: MANAGEMENT OF LPG CONTAINERS**

**CHAPITRE III: GESTION DES RECIPIENTS DE GPL**

**Ingingo ya 18:** Imicungire y'amacupa

**Article 18:** Cylinders management

**Article 18:** Gestion des bouteilles

**Ingingo ya 19:** Kwandika no kwemeza bundi bushya amacupa ya gazi

**Article 19:** Registration and re-validation of LPG cylinders

**Article 19:** Enregistrement et revalidation des bouteilles de GPL

**Ingingo ya 20:** Kongera gusuzuma amacupa

**Article 20:** Reassessment of cylinders

**Article 20:** Réévaluation des bouteilles

**Ingingo ya 21:** Ibiranga amacupa ya gazi

**Article 21:** Specifications of LPG cylinders

**Article 21:** Spécifications des bouteilles de GPL

**Ingingo ya 22:** Gushyira ikimenyetso ku macupa, kuyashyiraho ubujeni no gupima uburemere bwayo

**Article 22:** Cylinder marking, sealing and weigh scale

**Article 22:** Marquage, scellage et pesage des bouteilles

**Ingingo ya 23:** Gutwara ibintu bishyirwamo gazi

**Article 23:** Transportation of LPG containers

**Article 23:** Transport des récipients de GPL

**Ingingo ya 24:** Guhugura abakozi

**Article 24:** Training of personnel

**Article 24:** Formation du personnel

**Ingingo ya 25:** Kubika gazi yo kuranguza aho abaguzi baba

**Article 25:** Bulk storage at consumer sites

**Article 25:** Stockage en gros sur les sites du consommateur

**UMUTWE WA IV: IBIJYANYE  
N'ITANGWA RY'URUHUSHYA RWO  
KUBAKA URUGANDA RWA GAZI  
CYANGWA N'UBUBIKO BWAYO  
N'IRY'UBURENGANZIRA BWO  
KUBIVUGURURA**

**CHAPTER IV: LICENSING REGIME FOR  
INSTALLATION AND AUTHORIZATION  
TO UPGRADE AN LPG PLANT OR BULK  
STORAGE FACILITY**

**CHAPITRE IV: REGIME D'OCTROI DE  
LICENCE D'INSTALLATION ET  
AUTORISATION DE TRANSFORMATION  
D'UNE USINE DE GPL OU  
D'INSTALLATION DE STOCKAGE EN  
GROS**

**Ingingo ya 26:** Gusaba uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Article 26:** Application for an installation license of LPG plant or bulk storage facility

**Article 26:** Demande de licence d'installation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**Ingingo ya 27:** Agaciro k'uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Article 27:** Validity of LPG plant or bulk storage facility installation license

**Article 27:** Validité de la licence d'installation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**Ingingo ya 28:** Amafaranga y'uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Article 28:** LPG plant or bulk storage facility installation license fee

**Article 28:** Frais de la licence d'installation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**Ingingo ya 29:** Guhererekanya uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Article 29:** LPG plant or bulk storage facility installation license transfer

**Article 29:** Transfert de licence d'installation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**Ingingo ya 30:** Ihagarikwa ry'uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Article 30:** Suspension of LPG plant or bulk storage facility installation license

**Article 30:** Suspension de la licence d'installation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**Ingingo ya 31 :** Ivanwaho ry'uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Article 31:** Revocation of LPG Plant or bulk storage facility installation license

**Article 31:** Révocation de la licence d'installation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**Ingingo ya 32:** Gusaba uburenganzira bwo kuvugurura uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Ingingo ya 33 :** Ubujurire bwerekeye uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi iri mu kirundo n'uburenganzira bwo kuvugurura

**UMUTWE WA V: ITANGWA RY'URUHUSHYA RWO GUKOresha URUGANDA RWA GAZI CYANGWA UBUBIKO BWA GAZI YO KURANGUZA**

**Ingingo ya 34:** Gusaba uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Ingingo ya 35:** Inshingano ziteganywa n'uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Ingingo ya 36:** Agaciro k'uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Ingingo ya 38:** Ivugururwa ry'uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Ingingo ya 39:** Ihererekanya ry'uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Article 32:** Application for authorization to upgrade an LPG plant or bulk storage facility

**Article 33:** Appeal on LPG plant or bulk storage facility installation license and upgrade authorization matters

**CHAPTER V: LICENSING REGIME FOR AN LPG PLANT OR A BULK STORAGE FACILITY OPERATIONS**

**Article 34:** Application for an LPG plant or bulk storage facility operations license

**Article 35:** Obligations under the LPG plant or bulk storage facility operations license

**Article 36:** Validity of an LPG plant or a bulk storage facility operations license

**Article 38:** Renewal of an LPG plant or a bulk storage facility operations License

**Article 39:** Transfer of LPG plant or a bulk storage facility operations License

**Article 32:** Demande d'autorisation de transformation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**Article 33:** Recours concernant une licence d'installation d'une usine de GPL ou d'un local de stockage en gros et l'autorisation de transformation

**CHAPITRE V: REGIME D'OCTROI DE LICENCE D'EXPLOITATION D'UNE USINE DE GPL OU D'UNE INSTALLATION DE STOCKAGE EN GROS**

**Article 34:** Demande de licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**Article 35:** Obligations en vertu de la licence d'exploitation de l'usine de GPL ou de l'installation de stockage en gros

**Article 36 :** Validité d'une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**Article 38:** Renouvellement d'une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**Article 39:** Transfert d'une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**Ingingo ya 40:** Ihagarikwa ry'uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Ingingo ya 41:** Ivanwaho ry'uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**Ingingo ya 42:** Ubujurire bwerekeye uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza

**UMUTWE WA VI: ITANGWA RY'IMPUSHYA ZO GUTUMIZA GAZI MU MAHANGA, KUYITWARA NO KUYIGEMURA**

**Ingingo ya 43:** Ibisabwa muri rusange ku birebana no gutumiza no gutwara gazi

**Ingingo ya 44:** Ibisabwa byihariye byerekeye uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga

**Ingingo ya 45:** Inshingano zitenganywa n'uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga

**Ingingo ya 46:** Ibisabwa byihariye byerekeye uruhushya rwo gutwara gazi iri mu kirundo

**Ingingo ya 47:** Ibibujijwe mu murimo urebana n'ubwikorezi bwa gazi yo kuranguza

**Ingingo ya 48:** Ibisabwa byihariye byerekeye ubwikorezi bwa gazi iri mu mu macupa

**Article 40:** Suspension of an LPG plant or a bulk storage facility operations license

**Article 41:** Revocation of an LPG plant or a bulk storage facility operations License

**Article 42:** Appeal on an LPG plant or a bulk storage facility operations License matters

**CHAPTER VI: LICENSING REGIME FOR IMPORTATION, TRANSPORTATION AND DISTRIBUTION OF LPG**

**Article 43:** General requirements for Importation and transportation of LPG

**Article 44:** Specific requirement for LPG importation license

**Article 45:** Obligations under an LPG importation license

**Article 46:** Specific requirements for license of LPG transportation in Bulk

**Article 47:** Obligation under LPG transportation in Bulk

**Article 48:** Specific requirements for Transportation of an LPG into Cylinders

**Article 40:** Suspension d'une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**Article 41:** Révocation d'une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**Article 42:** Recours concernant une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros

**CHAPITRE VI: REGIME D'OCTROI DE LICENCE POUR L'IMPORTATION, LE TRANSPORT ET LA DISTRIBUTION DE GPL**

**Article 43:** Conditions générales pour l'importation et le transport de GPL

**Article 44:** Condition spécifique pour la licence d'importation de GPL

**Article 45 :** Obligations en vertu d'une licence d'importation de GPL

**Article 46:** Conditions spécifiques pour la licence de transport de GPL en gros

**Article 47:** Obligation relative au transport de GPL en gros

**Article 48:** Conditions spécifiques pour le transport de GPL dans des bouteilles

<b><u>Ingingo ya 49:</u></b> Inshingano ziteganywa n'uruhushya rw'ubwikorezi bwa gazi iri mu macupa	<b><u>Article 49:</u></b> Obligations under the License of LPG transportation in cylinders	<b><u>Article 49:</u></b> Obligations en vertu de la licence de transport de GPL en bouteilles
<b><u>Ingingo ya 50:</u></b> Agaciro k'uruhushya rwo gutumiza mu mahanga no gutwara gazi	<b><u>Article 50:</u></b> Validity of License for Importation and transportation of LPG	<b><u>Article 50:</u></b> Validité de la licence d'importation et de transport de GPL
<b><u>Ingingo ya 51:</u></b> Uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga, kuyitwara no kuyigemura	<b><u>Article 51:</u></b> License fee for importation, transportation and distribution of LPG	<b><u>Article 51:</u></b> Frais pour la licence d'importation, de transport et de distribution de GPL
<b><u>Ingingo ya 52:</u></b> Kongera agaciro k'uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga, kuyitwara no kuyigemura	<b><u>Article 52:</u></b> Renewal of License for importation, transportation and distribution of LPG	<b><u>Article 52:</u></b> Renouvellement de la licence d'importation, de transport et de distribution de GPL
<b><u>Ingingo ya 53:</u></b> Ihagarikwa ry'uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga no kuyitwara	<b><u>Article 53:</u></b> Suspension of license for importation and transportation of LPG	<b><u>Article 53:</u></b> Suspension de la licence d'importation et de transport de GPL
<b><u>Ingingo ya 54:</u></b> Ivanwaho ry'uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga	<b><u>Article 54:</u></b> Revocation of an LPG importation license	<b><u>Article 54:</u></b> Révocation d'une licence d'importation de GPL
<b><u>Ingingo ya 55:</u></b> Ubujurire bwerekeye ibibazo bijyanye n'uruhushya rwo gutumiza mu mahanga no gutwara gazi	<b><u>Article 55:</u></b> Appeal on license for importation and transportation of LPG	<b><u>Article 55:</u></b> Recours en matière de licence d'importation et de transport de GPL
<b><u>Ingingo ya 56:</u></b> Ihererekanya ry'uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga, kuyitwara no kuyigemura	<b><u>Article 56:</u></b> Transfer of license for importation, transportation and distribution of LPG	<b><u>Article 56:</u></b> Transfert de la licence d'importation, de transport et de distribution de GPL
<b><u>UMUTWE WA VII:</u></b> ITANGWA RY'URUHUSHYA RWO KURANGUZA GAZI IRI MU MACUPA	<b><u>CHAPTER VII:</u></b> LICENSING REGIME FOR WHOLESALE OF LPG IN CYLINDERS	<b><u>CHAPITRE VII:</u></b> REGIME D'OCTROI DE LA LICENCE DE VENTE EN GROS DE GPL DANS LES BOUTEILLES
<b><u>Ingingo ya 57:</u></b> Ibisabwa byerekeye uruhushya rwo kuranguza gazi	<b><u>Article 57:</u></b> Requirements for LPG wholesale license	<b><u>Article 57:</u></b> Conditions relatives à la licence de vente en gros de GPL



<b><u>Ingingo ya 58:</u></b> Inshingano ziteganywa n'uruhushya rwo kuranguza gazi	<b><u>Article 58:</u></b> Obligation under the LPG Wholesale License	<b><u>Article 58:</u></b> Obligations en vertu de la licence de vente en gros de GPL
<b><u>Ingingo ya 59:</u></b> Amafaranga y'uruhushya rwo kuranguza gazi	<b><u>Article 59:</u></b> LPG Wholesale License fee	<b><u>Article 59:</u></b> Frais de licence de vente en gros de GPL
<b><u>Ingingo ya 60:</u></b> Ibikubiye mu nyandiko zirimo amakuru yerekeye amacupa ya gazi	<b><u>Article 60:</u></b> Content of the records with regard to LPG cylinders	<b><u>Article 60:</u></b> Contenu des registres relatifs aux bouteilles de GPL
<b><u>Ingingo ya 61:</u></b> Agaciro k'uruhushya rwo kuranguza gazi	<b><u>Article 61:</u></b> Validity of LPG wholesale license	<b><u>Article 61:</u></b> Validité de la licence de vente en gros de GPL
<b><u>Ingingo ya 62:</u></b> Ivugururwa ry'uruhushya rwo kuranguza gazi	<b><u>Article 62:</u></b> Renewal of an LPG wholesale license	<b><u>Article 62:</u></b> Renouvellement d'une licence de vente en gros de GPL
<b><u>Ingingo ya 63:</u></b> Ihagarikwa ry'uruhushya rwo kuranguza gazi	<b><u>Article 63:</u></b> Suspension of LPG wholesale license	<b><u>Article 63:</u></b> Suspension de la licence de vente en gros de GPL
<b><u>Ingingo ya 64:</u></b> Ihererekanya ry'uruhushya rwo kuranguza gazi	<b><u>Article 64:</u></b> LPG wholesale license transfer	<b><u>Article 64:</u></b> Transfert de la licence de vente en gros de GPL
<b><u>Ingingo ya 65:</u></b> Kuvanaho uruhushya rwo kuranguza gazi	<b><u>Article 65:</u></b> Revocation of an LPG wholesale license	<b><u>Article 65 :</u></b> Révocation d'une licence de vente en gros de GPL
<b><u>Ingingo ya 66:</u></b> Ubujurire bwerekeye uruhushya rwo kuranguza gazi	<b><u>Article 66:</u></b> Appeal on LPG wholesale license	<b><u>Article 66:</u></b> Recours concernant une licence de vente en gros de GPL

**UMUTWE WA VIII: IMYUBAKIRE N'IMIKORERE BY'IMIYOBORO YA GAZI MU NZU ZO GUTURAMO CYANGWA Z'UBUCURUZI**

**CHAPTER VIII: INSTALLATION AND OPERATION OF A RETICULATION OF LPG IN RESIDENTIAL OR COMMERCIAL BUILDINGS**

**CHAPITRE VIII: INSTALLATION ET FONCTIONNEMENT D'UNE RETICULATION DE GPL DANS LES BATIMENTS RESIDENTIELS OU COMMERCIAUX**

**Ingingo ya 67:** Ibisabwa byerekeye uruhushya rwo gushyira imiyoboro ya gazi mu nzu zo guturamo cyangwa z'ubucuruzi

**Article 67:** Requirements for a License to install a reticulation of LPG in residential or commercial buildings

**Article 67:** Conditions relatives à une licence pour installer une réticulation de GPL dans les bâtiments résidentiels ou commerciaux

**Ingingo ya 68 :** Ibisabwa ngo umuntu ahabwe uruhushya rwo gukoresha umuyoboro wa gazi mu nzu zo guturamo cyangwa z'ubucuruzi

**Article 68:** Requirements for a License to operate a reticulation of LPG in residential or commercial buildings:

**Article 68:** Conditions requises pour l'obtention d'une licence d'utiliser une réticulation de GPL dans les bâtiments résidentiels ou commerciaux

**UMUTWE WA IX: IKURIKIRANABIKORWA N'ISHYIRWAMUBIKORWA**

**CHAPTER IX: MONITORING AND ENFORCEMENT**

**CHAPITRE IX: SUIVI ET EXECUTION**

**Ingingo ya 69:** Ikurikirana ryikoreshwa ry'uruhushya

**Article 69:** License monitoring

**Article 69:** Suivi des licences

**Ingingo ya 70:** Gutanga raporo ku mpanuka n'inkongi z'umuriro

**Article 70:** Reporting of accidents and fires

**Article 70:** Déclaration des accidents et des incendies

**Ingingo ya 71:** Iyubahirizwa ry'ibikubiye mu ruhushya

**Article 71:** License enforcement action

**Article 71:** Mesures coercitives de licences

**UMUTWE WA X: IBIHANO BY'IGENZURAMIKORERE**

**CHAPTER X: REGULATORY SANCTIONS**

**CHAPITRE X: SANCTIONS REGLEMENTAIRES**

**Ingingo ya 72:** Kubahiriza amategeko n'amabwiriza

**Article 72:** Compliance with laws and regulations

**Article 72:** Respect des lois et règlements

**Ingingo ya 73:** Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

**Article 73:** Administrative Sanctions

**Article 73:** Sanctions administrates

**UMUTWE WA XI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER XI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE XI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 74:** Igihe cy'inzibacyuho

**Article 74:** Transitional period

**Article 74:** Période de transition

**Ingingo ya 75:** Ivanwaho ry'ingingo inyuranyije n'aya mabwiriza

**Article 75:** Repealing provision

**Article 75:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 76:** Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

**Article 76:** Commencement

**Article 76:** Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N°001/LPG/R/GP-EWS /RURA/2018 YO KU WA 10/01/2018 AGENGA UBUCURUZI BWA GAZI ISUKIKA IKOMOKA KURI PETEROLI MU RWANDA**

Inama Ngenzuramikorere y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye igihugu akamaro;

Ishingiye ku Itegeko n°09/2013 ryo kuwa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere, n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 4 n'iya 20;

Ishingiye ku Itegeko No 85/2013 ryo kuwa 11/9/2013 rigenga ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 5, iya 20 n'iya 22;

Ishingiye ku Itegeko N°42/2015 ryo ku wa 29/08/2015 rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°55/2011 ryo ku wa 14/12/2011 rigenga imihanda mu Rwanda;

Ishingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urundi rwego rugenzura ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho n'izindi nshingano zarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2 n'iya 3;

**REGULATION N°001/LPG/R/GP-EWS /RURA/2018 OF 10/01/2018 GOVERNING LIQUEFIED PETROLEUM GAS BUSINESS IN RWANDA**

The Regulatory Board of the Rwanda Utilities Regulatory Authority;

Pursuant to Law n°09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning especially in articles 2, 4 and 20;

Pursuant to Law n° 85/2013 of 11/9/2013 regulating petroleum and petroleum products trade in Rwanda especially in articles 2, 5, 20 and 22;

Pursuant to Law n° n°42/2015 of 29/08/2015 modifying and complementing the Law n° 55/2011 of 14/12/2011 governing roads in Rwanda;

Pursuant to Prime Minister's Order n°131/03 of 10/05/2016 determining another Regulatory Authority for trade of petroleum and petroleum products and its additional responsibilities especially in articles 2 and 3;

**REGLEMENT N° 001/LPG/R/GP-EWS / RURA / 2018 DU 10/ 01/ 2018 REGISSANT LE COMMERCE DU GAZ DE PETROLE LIQUEFIE AU RWANDA**

Le Conseil de Régulation de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique ;

Vu la Loi n ° 09/2013 de la 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 2, 4 et 20 ;

Vu la Loi n ° 85/2013 du 09/11/2013 régissant le commerce du pétrole et des produits pétroliers au Rwanda, spécialement en ses articles 2, 5, 20 et 22 ;

Vu la Loi n ° 42/2015 du 29/08/2015 modifiant et complétant la loi n ° 55/2011 du 14/12/2011 régissant les routes au Rwanda;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n ° 131/03 du 10/05/2016 déterminant une autre autorité de régulation du commerce du pétrole et des produits pétroliers et ses attributions complémentaires, spécialement en ses articles 2 et 3;

Official Gazette n° 43 of 04/11/2019

Isubiye ku mabwiriza yerekeye gazi isukika ikomoka kuri peteroli yo mu 2012;	Having reviewed the liquefied petroleum gas regulation 2012;	Revu le règlement sur le gaz de pétrole liquéfié de 2012 ;
Ikurikije inama yo kwemeza aya mabwiriza yabereye muri Hoteli Classic ku wa 8 Kanama 2018;	Considering the validation workshop held at Classic Hotel on 8 August 2017;	Considérant l'atelier de validation tenu à l'hôtel Classic le 8 Août 2018 ;
Nyuma yo kuyasuzuma no kuyemeza mu nama yayo yateranye ku wa 10 Mutarama 2018;	And whereas upon due consideration and deliberation in its Session of 10 January 2018;	Et après considération et délibération dans sa session du 10 Janvier 2018 ;
<b>Ishyizeho amabwiriza akurikira:</b>	<b>Hereby issues the following regulation:</b>	<b>Edicte le règlement suivant:</b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije</u></b>	<b><u>Article One: Purpose of this Regulation</u></b>	<b><u>Article premier: Objet du présent règlement</u></b>
Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo kugenzura imikorere y'ubucuruza bwa gazi isukika ikomoka kuri peteroli (gazi) mu Rwanda.	The purpose of this regulation is to establish a regulatory framework for Liquefied Petroleum Gas (LPG) industry in Rwanda.	L'objet du présent règlement est d'établir un cadre juridique de régulation de l'industrie du gaz de pétrole liquéfié (GPL) au Rwanda
<b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b>	<b><u>Article 2: Definition of terms</u></b>	<b><u>Article 2: Définition des termes</u></b>
Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:	In this Regulation, the following terms have the following meanings:	Aux fins du présent règlement, les termes suivants sont définis comme suit :
<b>1. Uruhushya rwo kuvugurura :</b> inyandiko yemewe n'amategeko itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere itanga uburenganzira bwo guhindura imikoreshereze y'inyubako z'ubucuruza bwa gazi ikomoka kuri peteroli ndetse no kuzitunganya ;	<b>1. Authorization to upgrade:</b> a legal document issued by the Regulatory Authority granting rights to re-allocate and upgrade LPG facilities;	<b>1. Autorisation de transformation :</b> document légal délivré par l'Autorité de Régulation accordant des droits de réallocation et transformation des installations GPL ;

2. **Kamyo idafite remoruki yikorera gazi:** kamyo ifite ingunguru n'uburyo bwo kuzuzamo gazi;
3. **Iranguzwa gazi isukika ikomoka kuri peteroli:** urugero rwa gazi isukika ikomoka kuri peteroli iri mu gikoresho gifite igipimo kirenga ibiro mirongo inani (80);
4. **Ububiko bwa gazi iranguzwa:** ububiko bufite igipimo kirenga ibiro mirongo inani (80);
5. **Inyubako y'ububiko bwa gazi iranguzwa :** inyubako irimo ibigega by'ububiko cyangwa ingunguru ziteretse mu matsinda ku buryo ingunguru ziri muri buri tsinda zitarenga esheshatu (6) keretse hari urukuta rurinda inkongi y'umuriro rwubatswe hagati y'amatsinda kandi iyo nyubako y'ububiko ikaba idafite aho kuzuriza gazi;
6. **Umuguzi:** umuntu wese ugemurirwa cyangwa ufite uburenganzira bwo kugemurirwa gazi isukika ikomoka kuri peteroli, uretse umuntu ugemurirwa gazi kugira ngo ayihe cyangwa ayigemurire undi muntu;
7. **Aho umuguzi aba :** inyubako ikoresheya mu kubika gazi isukika ikomoka kuri peteroli iri mu kirundo kugira ngo ikoresheye gusa n'uyikoresheya bwa nyuma;
8. **Igikoresho gishyirwamo gazi:** igikoresho
2. **Bobtails gas truck:** a road tanker with gas filling unit;
3. **Bulk LPG:** LPG contained in a receptacle of a capacity exceeding eighty (80) kilograms;
4. **Bulk storage:** storage of capacity exceeding eighty (80) kilograms;
5. **Bulk Storage Facility:** a facility that accommodates storage tanks or vessels disposed in groups in a manner the storage vessels in any one group do not exceed six (6) unless a fire wall is erected between the groups and such storage facility does not include a filling unit;
6. **Consumer:** any person supplied or entitled to be supplied with LPG but does not include a person supplied with LPG for delivery or supply to another person;
7. **Consumer site:** a facility used to store bulk LPG for own consumption by an end user;
8. **Container:** a recipient of LPG either a
2. **Camion sans remorque à gaz :** un camion-citerne avec unité de remplissage de gaz ;
3. **GPL en gros :** GPL contenu dans un récipient d'une capacité supérieure à quatre-vingt (80) kilogrammes ;
4. **Stockage en gros :** stockage de capacité supérieure à quatre-vingt (80) kilogrammes ;
5. **Installation de stockage en gros :** une installation qui abrite des réservoirs de stockage ou des récipients disposés en groupes de manière à ce que les récipients de stockage de n'importe quel groupe ne dépassent pas six (6) sauf si un mur pare-feu est installé entre les groupes et que cette installation de stockage ne comprend pas une unité de remplissage ;
6. **Consommateur:** toute personne qui reçoit ou est en droit de recevoir la fourniture de GPL, à l'exclusion d'une personne approvisionnée en GPL pour le livrer ou le fournir à une autre personne ;
7. **Site du consommateur :** une installation utilisée pour le stockage du GPL en gros pour sa consommation par le dernier utilisateur ;
8. **Récipient :** un contenant de GPL soit en

- gishyirwamo gazi isukika ikomoka kuri peteroli ibitse mu macupa cyangwa yo kuranguza ;
- 9. Icupa:** igikoresho gishobora gutwarwa no kongera kuzuzwamo gazi cyakorewe mu ruganda kandi gifite ubuziranenge buri ku rwego rw'igihugu cyangwa mpuzamahanga kandi gishobora kujyamo amazi atarengeje litiro mirongo inani (80);
- 10. Ugemura:** umuntu, uruganda, isosiyete, ikigo, umuryango cyangwa koperative byashyizweho na nyiri igicuruzwa kandi bikora umurimo wo kugura no kugurisha gazi isukika ikomoka kuri peteroli ku baguzi;
- 11. Kuzuzwa:** gushyira gazi mu macupa ;
- 12. Uwahawe uruhushya :** umuntu ufite inyandiko yemewe n'amategeko yatanze n'Urwego Ngenzuramikorere ruha uburenganzira n'inshingano ukora kimwe mu bikorwa by'ubucuruzi bwa gazi, harimo kuyitumiza mu mahanga, kuyohereza mu mahanga, kuyitwara, kuyihunika, kuyiranguza, kuyigemura no kuyidandaza;
- 13. Uruhushya :** inyandiko yemewe n'amategeko itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere ruha uburenganzira n'inshingano ukora kimwe mu bikorwa by'ubucuruzi bwa gazi, harimo kuyitumiza
- cylinder or bulk;
- 9. Cylinder:** Transportable, refillable container manufactured and marked to a national or international standard and with a water capacity not exceeding eighty liters (80);
- 10. Distributor:** a person, firm, company, institution, organization or a co-operative society appointed by a brand owner and engaged in the business of purchase and sale of liquefied petroleum gas to consumers;
- 11. Filling:** the packaging of LPG into cylinders;
- 12. LPG Licensee:** a holder of a legal document issued by the Regulatory Authority, granting rights and obligations to the operator engaged in one of the LPG business of importation, exportation, transportation, storage, wholesale, distribution and retail of Liquefied Petroleum Gas;
- 13. License:** a legal document issued by the Regulatory Authority granting rights and obligations to the operator engaged in one of the LPG business of importation, exportation, transportation, storage,
- bouteille ou en gros ;
- 9. Bouteille:** récipient transportable et rechargeable fabriqué et marqué selon une norme nationale ou internationale et d'une capacité en eau ne dépassant pas quatre-vingts litres (80) ;
- 10. Distributeur :** une personne, une usine, une société, une institution, une organisation ou une coopérative désignée par un titulaire de marque et qui exerce des activités d'achat et de vente de gaz de pétrole liquéfié aux consommateurs ;
- 11. Remplissage:** mettre le GPL en bouteilles;
- 12. Titulaire d'une licence de GPL :** titulaire d'un document juridique délivré par l'Autorité de Régulation, accordant des droits et obligations à l'opérateur exerçant une des activités de commerce du GPL, notamment l'importation, l'exportation, le transport, le stockage, la vente en gros, la distribution et la vente en détail du Gaz de Pétrole Liquéfié ;
- 13. Licence :** Un document juridique délivré par l'Autorité de Régulation accordant des droits et obligations à l'opérateur exerçant une des activités de commerce du GPL, notamment l'importation,

*Official Gazette n° 43 of 04/11/2019*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| mu mahanga, kuyohereza mu mahanga, kuyitwara, kuyihunika, kuyiranguza, kuyigemura no kuyidandaza;  | wholesale, distribution and retail of Liquefied Petroleum Gas;   | l'exportation, le transport, le stockage, la vente en gros, la distribution et la vente en détail du Gaz de Pétrole Liquéfié ;   |
| <b>14. LPG:</b> Gazi isukika ikomoka kuri peteroli   | <b>14. L P G:</b> Liquefied Petroleum Gas  | <b>14. G P L :</b> Gaz de pétrole liquéfié   |
| <b>15. Ubucuruzi bwa gazi:</b> igikorwa cyo gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga, guhunika, gutwara, kurangura cyangwa kudandaza gazi isukika ikomoka kuri peteroli; | <b>15. LPG business:</b> a concern carrying on the importation, exportation, storage, transport, wholesale or retail of liquefied petroleum gas; | <b>15. Commerce de GPL :</b> une activité relative à l'importation, l'exportation, le stockage, le transport, la vente en gros ou en détail du gaz de pétrole liquéfié ;             |
| <b>16. Uruganda rwa gazi:</b> urukomatanye rw'inyubako z'ibanze za ngombwa ziteganywa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza ;   | <b>16. LPG plant:</b> a combination of the minimum required facilities as cited in article 5 of this regulation;                                 | <b>16. Usine de GPL:</b> une combinaison des installations minimales requises visées à l'article 5 du présent règlement ;  |
| <b>17. Guhunika gazi:</b> kubika gazi mu bikoresho birimo ibigega cyangwa amacupa kugira ngo igurishwe cyangwa ikoreshwe n'abaguzi;                                  | <b>17. LPG Storage:</b> the storing of LPG in premises consisting of tanks or cylinders in transit for sale or consumer use;                     | <b>17. Stockage de GPL :</b> stockage de GPL dans des installations constituées de réservoirs ou de bouteilles en transit pour la vente ou pour être utilisé par les consommateurs ; |
| <b>18. Impanuka ikomeye:</b> impanuka itifuzwa, itunguranye kandi ititeguwe ituma umuntu akomereka bikomeye cyangwa apfa;  | <b>18. Major Accident:</b> undesirable incidental and unplanned event which involves severe personal injury or death;                            | <b>18. Accident majeur :</b> incident indésirable, fortuit et imprévu impliquant une blessure grave ou la mort d'une personne ;  |
| <b>19. Umuntu:</b> isosiyete, ikigo cyangwa umuntu ku giti cye uri mu bucuruzi bwa gazi;   | <b>19. Person:</b> include company, entity or individual person involved in LPG business;  | <b>19. Personne :</b> une société, une entité ou une personne physique impliquée dans le commerce de GPL ;   |
| <b>20. Inyubako:</b> inyubako yose iri ku butaka cyangwa imodoka ibikwamo gazi;  | <b>20. Premises:</b> include any installation on land or vehicle storing LPG;  | <b>20. Locaux :</b> toute installation sur terrain ou tout véhicule stockant du GPL ;  |
| <b>21. Urwego Ngenzuramikorere:</b> Urwego   | <b>21. Regulatory Authority:</b> Rwanda  | <b>21. Autorité de Régulation :</b> Autorité   |



- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye igihugu akamaro;</p>   | <p>Utilities Regulatory Authority;</p>  | <p>Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique ;</p>   |
| <p><b>22. Kwemeza bundi bushya:</b> uburyo icupa rigenzurwa hakurikijwe amabwiriza y'ubuziranenge y'u Rwanda kugira ngo icupa ryongere risuzumwe ngo hagaragazwe niba ryakwemerwa ngo rikoreshewe kandi rikwirakwizwe;</p>  | <p><b>22. Re-validation:</b> the method or procedure by which a cylinder is subjected to periodic inspection in accordance with the Rwanda Standard for cylinder re-qualification to determine its acceptability for continuous use and distribution;</p> | <p><b>22. Revalidation :</b> méthode ou procédure par laquelle une bouteille est soumise à une inspection périodique conformément aux normes nationales pour la requalification d'une bouteille afin de déterminer son acceptabilité en vue de son utilisation et de sa distribution continues ;</p> |
| <p><b>23. Kudandaza:</b> kugurisha gazi mu buryo bwo kuranguza cyangwa mu macupa kugira ngo umuguzi ayikoreshereze;</p>   | <p><b>23. Retail:</b> the sale of LPG in bulk or in cylinders to the consumer for their own use;</p>  | <p><b>23. Détail :</b> vente de GPL en gros ou en bouteilles au consommateur pour son propre usage ;</p>   |
| <p><b>24. Ikigo cy'Igihugu gitsura Ubuziranenge:</b> ikigo cy'igihugu gishinzwe gushyiraho amabwiriza y'ubuziranenge (RSB);</p>   | <p><b>24. Rwanda Standard Board:</b> National institution in charge of standards development (RSB);</p>   | <p><b>24. Office Rwandais de Normalisation :</b> institution nationale chargée de l'élaboration des normes (RSB) ;</p>   |
| <p><b>25. RS:</b> Ni ibwiriza ry'ubuziranenge ry'u Rwanda, akaba ari ibisabwa cyangwa ikimenyetso byashyizweho n'Ikigo cy'Igihugu gitsura ubuziranenge;</p>   | <p><b>25. RS:</b> Rwanda Standard, which is the specification or code of practice declared by the Rwanda Standard Board;</p>  | <p><b>25. RS :</b> Norme du Rwanda, qui est la spécification ou le code de pratique déclaré par l'Office Rwandais de Normalisation ;</p>   |
| <p><b>26. Ubujeni :</b> igipfundikizo kitangirika gishyirwa ku munwa w'icupa ryuzuye, kigashyirwaho na nyiri igicuruzwa cyangwa kigashyirwaho n'undi muntu abihereye uruhushya rwanditse na nyiri igicuruzwa kugira ngo barinde umwimerere wa gazi iri mu icupa ;</p> | <p><b>26. Seal:</b> a tamper proof cover fitted on the valve of a filled cylinder by the brand owner or by a third, party with the brand owner's written authority to maintain the authenticity of the LPG inside the cylinder;</p>                       | <p><b>26. Sceau :</b> couvercle inviolable monté sur la valve d'une bouteille remplie par le propriétaire de la marque ou par une tierce personne ayant l'autorisation écrite du titulaire de la marque pour maintenir l'authenticité du GPL dans la bouteille ;</p>                                 |

- 27. Ugurisha gazi iri mu macupa:** umuntu wese urangaza cyangwa udandaza gazi mu macupa ;
- 28. Ikintu kidakurikije amabwiriza:** ikintu cyose kitubahiriza ibisabwa mu mabwiriza;
- 29. Gutunganya :** kwimura ibigega byo guhunikamo bihari, gushyiraho ibindi bigega byo guhunikamo, gushyiraho aho buzurizamo gazi mu nyubako z'ububiko mu kirundo, gusimbura ibigega byo guhunikamo aho ubushobozi bwose bwo guhunika bwiyoungereye, gusanya cyangwa kubaka uruganda rwose rwa gazi cyangwa inyubako yo guhunikamo mu kirundo aho ubushobozi bwo guhunika bwiyoungereye cyangwa aho inyubako zubatse hahindutse;
- 30. Umuyoboro uhujwe:** umuyoboro uvugwa muri RS 138;
- 31. Urangaza:** umuntu cyangwa urwego rwo hagati mu ruhererekane rwo kugemura gazi isukika ikomoka kuri peteroli ugura gazi nyinshi mu macupa akayigurisha ku badandaza aho kuyigurisha ku bayikoresha.
- 27. Seller of LPG in cylinders:** any wholesaler or retailer of LPG in cylinders;
- 28. Substandard product:** any product which doesn't meet any specification prescribed in relevant standard;
- 29. Upgrade:** the relocation of existing storage tanks, installation of additional storage tanks, installation of filling unit to the bulk storage facility, replacement of storage tanks where there is an increase in total storage capacity, total demolition and rebuilt of an LPG Plant or bulk storage facility where there's either increase in capacity or change of location of the facilities;
- 30. Unified Valve:** the valve specified in RS 138;
- 31. Wholesaler:** an intermediary person or entity in the LPG distribution channel that buys LPG in large quantity in cylinders and sells it to retailers rather than to consumers.
- 27. Vendeur de GPL en bouteilles :** tout grossiste ou détaillant de GPL en bouteilles ;
- 28. Produit non conforme à la norme :** tout produit ne répondant pas aux spécifications prescrites dans la norme pertinente ;
- 29. Amélioration:** le déplacement des réservoirs de stockage existants, l'installation de réservoirs de stockage supplémentaires, l'installation de l'unité de remplissage à l'endroit d'installation de stockage en gros, le remplacement des réservoirs de stockage là où la capacité totale de stockage augmente, la destruction totale et la reconstruction d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros là où il y a soit une augmentation de la capacité soit un changement d'emplacement des installations;
- 30. Soupape unifiée :** la soupape spécifiée dans RS 138 ;
- 31. Grossiste :** une personne ou une entité intermédiaire dans le réseau de distribution de GPL qui achète du GPL en grande quantité en bouteilles et le vend aux détaillants plutôt qu'aux consommateurs.

**Ingingo ya 3: Ibiyerebwa n'aya mabwiriza**

Aya mabwiriza areba ibikorwa bikurikira:

1. gutumiza gazi mu mahanga;
2. kubaka cyangwa gutunganya uruganda rwa gazi;
3. kubaka ububiko bwa gazi yo kuranguza;
4. kuvugurura ububiko bwa gazi yo kuranguza;
5. ubwikorezi bwa gazi yo kuranguza cyangwa iri mu macupa;
6. kuranguza, kugemura cyangwa kudandaza gazi iri mu macupa;
7. umuyoboro wa gazi mu nyubako zo guturwamo cyangwa iz'ubucuruzi.

**UMUTWE WA II: IBISABWA MU RWEGO RWA TEKINIKI NGO HUBAKWE URUGANDA RWA GAZI**

**Icyiciro cya mbere: Ibisabwa muri rusange ngo hubakwe uruganda rwa gazi**

**Ingingo ya 4: Ahateganyirijwe kubakwa uruganda rwa gazi**

Ikibanza cyose giteganyijwe kubakwamo no gushyirwamo uruganda rwa gazi kigomba kubahiriza ibisabwa n'igishushanyombonera cy'aho hantu, ibisabwa n'itegeko rigenga ibidukikije, urwunge rw'amabwiriza agenga imyubakire mu Rwanda, n'andi mategeko

**Article 3: Scope of this Regulation**

This Regulation shall apply to the following activities:

1. importation of LPG;
2. installation or upgrade of an LPG plant;
3. installation of a Storage of LPG in Bulk;
4. upgrade of a storage of LPG in Bulk;
5. transportation of LPG in Bulk or Cylinder;
6. wholesale, Distribution or retail of LPG in cylinders; and
7. reticulation of LPG in residential or commercial building.

**CHAPTER II: TECHNICAL REQUIREMENTS FOR AN INSTALLATION OF AN LPG PLANT**

**Section One: General requirements for installation of an LPG Plant**

**Article 4: Location of plot planned for LPG plant**

Any plot planned for construction and installation of an LPG Plant shall comply with the requirements of the master plan of that particular area, the environment law, Rwanda Building Code, and any other applicable laws and standards.

**Article 3: Champ d'application du présent règlement**

Le présent règlement s'applique aux activités suivantes :

1. importation de GPL;
2. Installation ou transformation d'une usine de GP ;
3. installation d'un stockage de GPL en gros;
4. transformation d'un stockage de GPL en gros;
5. transport de GPL en gros ou en bouteille;
6. vente en gros, distribution ou vente au détail de GPL en bouteilles;
7. réticulation du GPL dans un bâtiment résidentiel ou commercial.

**CHAPITRE II : CONDITIONS TECHNIQUES POUR L'INSTALLATION D'UNE USINE DE GPL**

**Section première: Conditions générales pour l'installation d'une usine de GPL**

**Article 4: Emplacement d'une parcelle prévue pour l'usine de GPL**

Tout terrain prévu pour la construction et l'installation d'une usine de GPL doit se conformer aux conditions du plan directeur de cette zone particulière, à la loi sur l'environnement, au Code de construction du Rwanda et à toutes les autres lois et normes en vigueur.

n'amabwiriza akurikizwa.

**Ingingo ya 5: Inyubako zisabwa ngo hubakwe uruganda rwa gazi**

Uruganda rwa gazi rugomba kuba rufite nibura inyubako zikurikira :

- i. ibigega byo guhunikamo;
- ii. ububiko bw'amacupa n'ibindi bikoresho;
- iii. inyubako yo kuzurizamo gazi;
- iv. ibiro;
- v. uburyo bwo kurwanya inkongi y'umuriro;
- vi. aho abakiriya bahagarikamo ibinyabiziga habugenewe;
- vii. ahagarikwamo amakamyo agemura gazi iri mu kirundo.

Iyo uruganda rumaze kubakwa kandi mbere yuko rutangira kugira icyo rukora, inyubako zose zashyizwemo zigenzurwa n'ikigo cyemewe ngo kirebe niba nta hantu hava.

Raporo ku igenzura zigomba gushyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere ngo ruzemeze mbere yuko uruganda rutangira kugira icyo rukora.

**Article 5: Required facilities for an LPG plant**

An LPG plant must have at least the following facilities:

- i. storage tanks;
- ii. warehouse for cylinders and accessories;
- iii. filling unit;
- iv. offices;
- v. fire fighting systems;
- vi. parking yard for customers; and
- vii. parking yard for bulk supply road tankers.

Upon completion of the plant installation, testing of all installed facilities must be carried out by accredited company checking for leakage, prior to any operation.

The tests reports must be submitted to the Regulatory Authority for approval prior any operation.

**Article 5: Installations requises pour une usine de GPL**

Une usine de GPL doit avoir au moins les installations suivantes :

- i. réservoirs de stockage;
- ii. entrepôt pour bouteilles et accessoires;
- iii. unité de remplissage;
- iv. bureaux;
- v. systèmes de lutte contre l'incendie;
- vi. parkings pour les clients; et
- vii. parkings pour les camions-citernes d'approvisionnement en gros.

A la fin de l'installation de l'usine, les essais de toutes les installations doivent, avant toute opération, être effectués par une compagnie accréditée pour vérifier les fuites.

Les rapports d'essais doivent être soumis à l'Autorité de Régulation pour approbation avant toute opération.

**Icyiciro cya 2:** Intera isabwa kuba hagati y'uruganda rwa gazi n'ibikorwaremezo biri hafi yarwo

**Ingingo ya 6:** Intera iba hagati y'uruganda rwa gazi n'imihanda

Intera iba hagati y'inkengero z'uruganda n'imihanda minini yo ku rwego rwa mbere ntigomba kujya muni ya metero makumyabiri n'ebiri (22).

Intera iri hagati y'inkengero z'ikibanza cy'uruganda rwa gazi n'imihanda yo ku rwego rwa 2 y'Akarere n'Umujyi wa Kigali ntigomba kujya muni ya metero cumi n'ebiri (12).

Hatabangamiwe ibivugwa mu gika kibanziriza iki, intera iba hagati y'inkengero z'uruganda rwa gazi n'imihanda yo mu Mujyi wa Kigali no mu yindi mijyi igenwa hakurikijwe urwego rw'umuhanda rwemejwe hakurikijwe igishushanyombonera cy'Umujyi wa Kigali cyangwa indi mijyi.

**Ingingo ya 7:** Intera iba hagati y'ibigeza bya gazi n'ububiko bw'amacupa ya gazi kugera ku nkengero z'ibibanza bihegereye

Intera itanga umutekano kugira ngo hubakwe uruganda rwa gazi zigomba kuba nibura intera ivugwa mu mugereka A naho intera itanga umutekano hagati y'ububiko bw'amacupa ya

**Section 2 :** Distances required from An LPG plant to the neighboring infrastructures

**Article 6:** Distance from LPG plant to roads

The distance from a property line of an LPG plant to the median line of the National Roads Class 1 shall be not less than twenty-two (22) meters.

The distance from a property line of an LPG plant to the median line of the District's and City of Kigali Roads class 2 shall be not less than twelve (12) meters.

Without prejudice to paragraph above, the dimensions of the road reserve for City of Kigali and other urban areas must be determined in accordance of the master plan of the City of Kigali or other urban area.

**Article 7:** Distances from bulk storage tanks, cylinders' storage areas to the neighboring property boundaries

The minimum safety distances for LPG plant installation must comply with the distance specified in Annex A While Safety distance for LPG cylinders storage area to the neighbouring

**Section 2:** Distances requises entre une usine de GPL et les infrastructures avoisinantes

**Article 6:** Distance entre une usine de GPL et les routes

La distance entre la limite foncière d'une usine de GPL et la limite médiane des routes nationales de Classe 1 ne doit pas être inférieure à vingt-deux (22) mètres.

La distance entre la limite foncière d'une usine de GPL et la limite médiane des routes de Classe 2 du District et de la Ville de Kigali ne doit pas être inférieure à douze (12) mètres.

Sans préjudice de l'alinéa précédent, les dimensions de la réserve routière de la ville de Kigali et des autres zones urbaines sont déterminées conformément au plan directeur de la ville de Kigali ou d'une autre zone urbaine.

**Article 7:** Distances entre les réservoirs de stockage en gros, les aires de stockage des bouteilles et les limites foncières avoisinantes

La distance de sécurité minimale pour l'installation d'une usine de GPL doit respecter la distance spécifiée dans l'annexe A, tandis que la distance de sécurité pour la zone de stockage des

gazi n'inkengero z'ibibanza bihegereye igomba kubahiriza intera ivugwa mu mugereka B w'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 8: Intera iba hagati y'uruganda rwa gazi n'izindi nyubako zo guhunikamo ibintu bishya kandi biturika**

Intera kuva ku nkengero z'ikibanza cy'uruganda rwa gazi kugera ku nkengero z'inyubako zo guhunikamo ibintu bishya igomba kuba nibura metero mirongo itatu (30).

**Ingingo ya 9: Intera iba hagati y'u ruganda rwa gazi n'insinga z'amashanyarazi**

Umwanya uri hagati y'ibigega bya gazi n'insinga z'amashanyarazi arimo umurimo mwinshi n'umurimo mwinshi cyane ugomba kuba nibura metero cumi n'eshanu (15) kuva ku nsinga z'amashanyarazi za 0,4 KV kugera kuri 220KV na metero makumyabiri (20) kuva ku nsinga za 400 KV.

**Icyiciro cya 3 : Ibisabwa byihariye birebana naho ibinyabiziga bihagarikwa n'inzu zicururizwamo**

**Ingingo ya 10: Ahahagarikwamo ibinyabiziga**

Uruganda rwa gazi rugomba kuba rufite imbuga ihagije ihagarikwamo amakamyi atwara gazi, ndetse rugomba kuba ruri kuri metero eshanu (5) kuva ku bigega bya gazi n'ahuzurizwa gazi kandi

property boundaries must comply with the distance specified in Annex B of this regulation.

**Article 8: LPG plant to other flammable and explosive products storage facilities**

The distance from a property line of an LPG plant to the plot boundaries of storage facilities of other flammable products must be at least thirty (30) meters.

**Article 9: LPG plant to power line**

The horizontal clearance from LPG tanks to the line conductors of the high and medium voltage power line must be at least fifteen (15) meters from power lines of 0.4 KV to 220KV and twenty (20) meters from 400 KV lines.

**Section 3 : Specific requirements with regard to parking yards and other related salerooms**

**Article 10: Parking yards**

An LPG Plant must have a parking yard sufficient to accommodate Bulk Road tankers and be located at five (5) meters away from Bulk storage tanks of LPG filling lines and comply

bouteilles de GPL jusqu'aux limites foncières avoisinantes doit respecter la distance spécifiée dans l'annexe B du présent règlement.

**Article 8 : Distance entre une usine de GPL et d'autres installations de stockage de produits inflammables et explosifs**

La distance entre une limite foncière d'une usine de GPL et les limites des parcelles des installations de stockage d'autres produits inflammables doit être d'au moins trente (30) mètres.

**Article 9: Distance entre une usine de GPL et la ligne électrique**

Le dégagement horizontal entre les réservoirs de GPL et les conducteurs de ligne de haute et moyenne tension doit être d'au moins quinze (15) mètres à partir des lignes électriques de 0,4 KV à 220 KV et de vingt (20) mètres à partir des lignes de 400 KV.

**Section 3: Conditions spécifiques concernant aux parkings et d'autres salles de vente relatives connexes**

**Article 10: Parkings de Stationnement**

Une usine de GPL doit avoir un parking suffisant pour accueillir les camions-citernes, doit être située à cinq (5) mètres des réservoirs de stockage en gros dans la chaîne de remplissage de GPL et

rugomba kubahiriza amabwiriza y'igihugu y'ubuziranenge arebana na RS 135-2.

**Ingingo ya 11: Inyubako z'ibiro**

Inyubako z'ibiro n'izindi nzu zo gucururizamo ku ruganda rwa gazi zigomba kubahiriza ibiteganywa n'Urwunge rw'amabwiriza agenga imyubakire mu Rwanda.

**Icyiciro cya 4 : Gushyiraho ibikorwaremezo by'uruganda**

**Ingingo ya 12: Gushyiraho ibigega byo guhunikamo**

Ibigega cyo guhunikamo gazi kigomba :

1. kuba gikoze mu cyuma cyoroheje, cyateguwe, kigakorwa kandi kikagenzurwa hakurikijwe amabwiriza y'igihugu y'ubuziranenge RS 135-3, RS 135-4 n'andi mabwiriza yose yakwiyongeraho yemejwe n'Ikigo cy'Igihugu gitsura Ubuziranenge;
2. cyubatswe ku butaka cyangwa gitabye mu butaka hakurikijwe RS 135-3.

Iyo ari itsinda ry'ibigega byo guhunikamo :

1. Intera iri hagati y'ibigega byegeranye mu itsinda ry'ibigega igomba kuba kimwe cya kane ( $\frac{1}{4}$ ) cy'igiteranyo

with national standards with regard to RS 135-2.

**Article 11: Office Buildings**

Office buildings and related salerooms at an LPG Plant must comply with provisions of Rwanda Building Code.

**Section 4 : Installation of plant facilities**

**Article 12: Installation of storage tanks**

An LPG storage tank must be:

1. made of mild steel, designed, manufactured, inspected and tested in accordance with national standards RS 135-3, RS 135-4 and any other subsequent standard adopted by Rwanda Standards Board;
2. installed aboveground or Buried in accordance with RS 135-3.

In case of group of storage tanks:

1. the distance between adjacent tanks within a group of tanks must be a quarter ( $\frac{1}{4}$ ) of sum of diameters of adjacent

doit se conformer aux normes nationales concernant la RS 135-2.

**Article 11: Immeubles de bureaux**

Les Immeubles de bureaux et les salles de vente connexes d'une usine de GPL doivent se conformer aux dispositions du Code de construction du Rwanda.

**Section 4: Installation des infrastructures de l'usine**

**Article 12: Installation de réservoirs de stockage**

Un réservoir de stockage de GPL doit être :

1. en acier doux, conçu, fabriqué, inspecté et testé conformément aux normes nationales RS 135-3, RS 135-4 et à toute autre norme ultérieure adoptée par l'Office Rwandais de Normalisation;
2. installé au-dessus du sol ou enfoui sous terre conformément à la RS 135-3.  
En cas de groupe de réservoirs de stockage:
1. la distance entre les citernes adjacentes dans un groupe de citernes doit être égale au quart ( $\frac{1}{4}$ ) de la somme des diamètres des citernes de stockage adjacentes tel

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>cy'imirambararo y'ibigega byegeranye nk'uko bivugwa muri RS 135-3;</p> <p>2. Ibigega byo guhunikamo mu itsinda iryo ari ryo ryose ntibigomba kurenga bitandatu (6). Ikigega cyo guhunikamo muri buri tsinda kigomba kuba kuri metero 7,5 nibura uvuye ku kigega cya hafi kiri muri rindi tsinda keretse iyo hari urukuta rwo kurinda inkongi y'umuriro rwubatse hagati y'amatsinda ;</p> <p>3. Iyo inkuta zirinda inkongi y'umuriro zubatswe kugira ngo zitandukanye amatsinda y'ibigega, intera iri hagati y'ikigega kiri mu itsinda rimwe n'ikigega cya hafi kiri muri rindi tsinda igomba kuba nibura metero enye (4).</p> | <p>storage tanks as specified in RS 135-3;</p> <p>2. the number of storage tanks in any one group must not exceed six (6). Each storage tank in one group must be 7.5 meters at least from the nearest storage tank in another group unless a fire wall is erected between the groups; and</p> <p>3. when firewalls are used to separate groups of storage tanks, the direct distance from each storage tank in one group to the nearest storage tank in another group must be four (4) meters at least.</p> | <p>que spécifié dans la RS 135-3;</p> <p>2. le nombre de réservoirs de stockage dans un groupe ne doit pas dépasser six (6). Chaque réservoir de stockage d'un groupe doit se situer à 7,5 mètres au moins du réservoir de stockage le plus proche d'un autre groupe, à moins qu'un mur pare-feu ne soit érigé entre les groupes; et</p> <p>3. lorsque des pare-feu sont utilisés pour séparer des groupes de réservoirs de stockage, la distance directe entre chaque réservoir de stockage d'un groupe et le réservoir de stockage le plus proche d'un autre groupe doit être d'au moins quatre (4) mètres.</p> |
|--|--|---|

**Ingingo ya 13: Ibikoresho bigomba gushyirwa ku bigega bihunikwamo**

Ikigega cyose kigomba kuba gifite ibikoresho bikurikira:

1. Imiyoboro ibiri y'ingoboka nibura kandi buri muyoboro ukaba ushamikiye ku mwanya urimo umwuka uri mu gikoresho cyo guhunikamo;
2. Amatiyo atanga umuyaga ari aho imiyoboro isohokera ku bigega bifite igipimo kirenze litiro ibihumbi icyenda (9.000);

**Article 13: Compulsory Devices on storage tanks**

Each storage tank must be equipped with the following devices:

1. two (2) pressure relief valves at least and each of them must have a direct communication with the vapour space of the storage vessel;
2. the vent pipes fitted to the relief valve outlets for storage tanks of capacity exceeding nine thousand (9,000) liters;

**Article 13: Dispositifs obligatoires sur les réservoirs de stockage**

Chaque réservoir de stockage doit être équipé des dispositifs suivants:

1. au moins deux (2) soupapes de sûreté de décompression et chacune d'entre elles doit avoir une communication directe avec l'espace vapeur du récipient de stockage;
2. les tuyaux de ventilation installés sur les sorties des soupapes de sûreté pour les réservoirs de stockage d'une capacité supérieure à neuf mille litres (9 000);



3. Igipimo n'igikoresho kigaragaza urugero ntarengwa ibisukika bigomba kugeraho.	3. Content gauging device and a device indicating the maximum liquid level.	3. dispositif de jaugeage du contenu et dispositif indiquant le niveau de liquide maximum.
<b><u>Ingingo ya 14: Gushyiraho ibikoresho byo kuzurizamo gazi no kuyigenzura</u></b>	<b><u>Article 14: Installation of Filling Unit and testing</u></b>	<b><u>Article 14: Installation d'une station de remplissage et essai</u></b>
Amatiyo, ibikoresho bikwirakwiza gazi cyangwa ingunguru za gazi, ibikoresho byo gupompa gazi, imipira, ibikoresho bigenzura uko gazi yisuka, imiyoboro ijyanye nabyo, iminzani n'ibindi bikoresho byose by'inyubako yo kuzurizamo gazi bigomba gushyirwaho hakurikijwe RS 135-3.	Pipes, dispensers or bullets and pumping units, hoses, nozzles, associated valves, weighing scales and all other equipment of filling unit must be installed in accordance to RS135-3.	Les tuyaux, les distributeurs ou réservoirs de balles ainsi que les unités de pompage, les flexibles, les buses, les vannes associées, les balances et tous les autres équipements de la station de remplissage doivent être installés conformément à la RS 135-3.
Nyuma yo guteranywa, amatiyo agomba kugenzurwa mbere yo gukoreshwa.	After the assembly of pipelines, they be must be tested prior to their usage.	Après l'assemblage des gazoducs, ils doivent être essayés avant leur utilisation.
<b><u>Ingingo ya 15: Ibikoresho byo gutabaza mu gihe habaye inkongi y'umuriro, ibyo guhagarika gazi mu gihe cy'akaga n'ibyo kurinda inkongi y'umuriro</u></b>	<b><u>Article 15: Fire alarm, Emergency shutdown systems and Firefighting systems</u></b>	<b><u>Article 15: Alarme d'incendie, systèmes d'arrêt d'urgence et systèmes de lutte contre l'incendie</u></b>
Uruganda rwa gazi rugomba kugira ibikoresho byo kubuza gazi gukomeza kwisuka mu gihe cy'akaga, impombo n'ibikoresho byo kuzurisha.	An LPG Plant must incorporate an emergency shutdown system to stop the flow of LPG, pumps and filling equipment.	Une usine de GPL doit comprendre un système d'arrêt d'urgence pour arrêter le flux de GPL, les pompes et l'équipement de remplissage.
Ibikoresho byo gutabaza bishobora kugerwaho mu buryo bworoshye byashyizwe ahantu hakwiriye bigomba kuba biri mu bikoresho byo kurinda umutekano w'uruganda.	An alarm system easily accessible at a proper location must be part of the plant safety system.	Un système d'alarme facilement accessible situé dans un emplacement approprié doit faire partie du système de sécurité de l'usine.
Ikigega cyose cyangwa uruganda rwa gazi rwose bigomba kuba bifite uburyo bwo kurinda inkongi	Every Storage facility or LPG plant must be equipped with firefighting protection before its	Chaque installation de stockage ou usine de GPL doit être équipée d'une protection anti-incendie

y'umuriro mbere yuko bitangira gukora kandi bikaba byubahirije Amabwiriza y'Igihugu y'ubuziranenge ku birebana n'ibisabwa biri muri RS 135-3 no mu mbonerahamwe iri ku mugereka wa D w'aya mabwiriza.

**Icyiciro cya 5: Guhagarika imirimo y'uruganda rwa gazi**

**Ingingo ya 16: Uburyo bwo gukuraho ibikoreho**

Gukuraho ibikoreho by'uruganda rwa gazi rutagikora bigomba kumenyeshwa Urwego Ngenzuramikorere mu nyandiko mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'itariki iteganyijweho guhagarika imirimo.

**Ingingo ya 17: Gukuraho ibikoreho by'uruganda rwahagaritse imirimo**

Ibikoreho byose by'uruganda rwahagaritse imirimo bigomba gukurwaho n'uwahawe uruhushya kandi ku mafaranga ye hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga.

**UMUTWE WA III: IMICUNGIRE Y'IBIKORESHO BISHYIRWAMO GAZI**

**Ingingo ya 18: Imicungire y'amacupa**

Amacupa yose ya gazi arimo ubusa agomba gukoreshwa mu bwitonzi kimwe n'amacupa

operational and comply with National Standard with regard to requirements set in RS 135-3 and table set forth in Annex D of this Regulation.

**Section 5 : Decommissioning of LPG plant**

**Article 16: Decommissioning process**

The decommission of an LPG plant that is no longer in operation must be communicated to the Regulatory Authority in writing within fifteen (15) days prior the expected date of decommissioning.

**Article 17: Disposal of decommissioned plant equipment**

Any plant equipment to be decommissioned must be disposed of by the licensee and on his cost in accordance with applicable laws and standards.

**CHAPTER III: MANAGEMENT OF LPG CONTAINERS**

**Article 18: Cylinders management**

All empty LPG Cylinders must be handled with the same precaution as filled cylinders.

avant d'être opérationnelle et être conforme à la norme nationale concernant les conditions spécifiées dans la RS 135-3 et le tableau figurant dans l'annexe D du présent règlement.

**Section 5: Mise hors service d'une usine de GPL**

**Article 16: Processus de mise hors service**

Le mise hors service d'une usine de GPL qui n'est plus opérationnelle doit être communiqué par écrit à l'Autorité de Régulation dans un délai de quinze (15) jours avant la date prévue pour cette activité.

**Article 17: mise au rebut de l'équipement de l'usine déclassée**

Tout équipement d'usine devant être mise hors service doit être mise au rebut par le titulaire de licence et à ses frais conformément aux lois et normes en vigueur.

**CHAPITRE III: GESTION DES RÉCIPIENTS DE GPL**

**Article 18: Gestion des bouteilles**

Toutes les bouteilles vides de GPL doivent être manipulées aussi prudemment que les bouteilles

yuzuye.

Abantu bose bahawe impushya za gazi bagomba kumenya neza ko:

1. imiyoboro ya gazi y'amacupa yose arimo ubusa yakiriwe ngo yuzuzwemo gazi ifunze neza;
2. nta cupa ribitswe rirambitse;
3. amacupa yashyizwe ku tubati dukomeye kandi twabugenewe dukoze mu bikoresho bidashya;
4. amacupa abitse ku butaka cyangwa hejuru yabwo kandi ari nibura kuri metero eshatu (3) kure y'ahantu harangaye harimo ahantu umwuka ushobora kwikusanya nk'inzu zo hasi, imireko, inzira z'amazi na ruhurura;
5. amacupa abitse ku buryo yagerwaho igihe cyose ku buryo bworoshye kugira ngo agenzurwe kandi ko buri gikoresho gishyirwamo gazi gishobora gukurwa aho kiri ku buryo bworoshye;
6. amacupa yuzuye abitse atandukanyijwe n'amacupa arimo ubusa, kandi ko yose abitse ahantu hafite imbago zigaragara neza;
7. nyuma yo kuzuzwa, buri cupa rigenzurwa hakoreshejwe kuripima no kumenya umwanya urimo ubusa kugira ngo

All LPG licensees shall ensure that:

1. the valves of all empty cylinders received for filling are closed properly;
2. no cylinders are stored in a horizontal position;
3. cylinders are positioned on suitable, robust shelves constructed of a non-combustible material;
4. cylinders are always stored at or above ground level and at least three (3) m away from openings which include but not limited to basements, drains, manholes and culverts where vapour might collect;
5. cylinders are stored in such away they are accessible for inspection at all times and that every container is readily removable;
6. cylinders that are full are stored separately from containers that are empty, and both should be stored in clearly demarcated areas; and
7. after filling, each cylinder is checked by weighing or by ullage space determination to ensure that it is still

pleines.

Tous les titulaires de licence de GPL doivent s'assurer que :

1. les soupapes de toutes les bouteilles vides reçues pour le remplissage sont correctement fermées;
2. aucune bouteille n'est stockée dans une position horizontale;
3. les bouteilles sont placées sur des étagères fortes et appropriées construites en matériel incombustible;
4. les bouteilles sont toujours entreposées au niveau du sol ou au-dessus du sol et à au moins trois (3) mètres des ouvertures, notamment les caves, les égouts, les regards et les ponceaux où la vapeur pourrait s'accumuler;
5. les bouteilles sont stockées de telle sorte qu'elles sont accessibles en tout temps pour être inspectées et que chaque récipient est facilement déplaçable;
6. les bouteilles pleines sont stockées séparément des récipients vides, et ils doivent tous être stockés dans des zones clairement délimitées; et
7. après le remplissage, chaque bouteille est vérifiée par pesage ou par détermination de l'espace vide pour s'assurer qu'elle est

hamenyekane niba icupa rigifite ibipimo byanditseho.

within the appropriate mass indicated on the cylinder.

toujours dans les limites du poids approprié indiqué sur la bouteille.

**Ingingo ya 19: Kwandika no kwemeza bundi bushya amacupa ya gazi**

**Article 19: Registration and re-validation of LPG cylinders**

**Article 19 : Enregistrement et revalidation des bouteilles de GPL**

Abahawe impushya za gazi bose bari mu bikorwa by'ubucuruzi bw'amacupa basabwa kwandika amacupa yabo yose.

All LPG Licensees involved in cylinder business are required to register all their cylinders.

Il est demandé à tous les titulaires de licence de GPL impliqués dans l'industrie des bouteilles d'enregistrer toutes leurs bouteilles.

Icupa ryose rishya ritumijwe hanze y'igihugu rigomba kugenzurwa n'urwego rubifitiye ububasha kugira ngo rwemeze uburemere bwaryo mu gihe ririmo ubusa (uburemere bw'amacupa arimo ubusa).

Every imported new cylinder shall be checked by the competent authority to confirm its tare weight (weight of empty cylinders).

Chaque nouvelle bouteille importée est vérifiée par l'autorité compétente pour confirmer son poids à vide (poids des bouteilles vides).

Abahawe impushya bose bagomba, buri myaka icumi (10), kwemeza bundi bushya amacupa yose yanditswe ku mazina yabo, bigakurikiranwa kandi bikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.

All Licensees shall re-validate every ten (10) years all cylinders registered under their names with the supervision and certification of a competent authority.

Tous les titulaires de licence doivent revalider tous les dix (10) ans les bouteilles enregistrées sous leurs noms sous la supervision et avec la certification de l'autorité compétente.

Igihe cyo kwemeza bundi bushya kigomba kugabanyuka kikaba imyaka itanu (5) iyo icupa rya gazi rimaze imyaka irenga makumyabiri (20).

Re-validation period should decrease to 5 years when the LPG cylinder age is more than 20 years' old.

La période de revalidation s'abaisse à 5 ans lorsque l'âge de la bouteille de GPL est supérieur à 20 ans.

**Ingingo ya 20: Kongera gusuzuma amacupa**

**Article 20: Reassessment of cylinders**

**Article 20: Réévaluation des bouteilles**

Amacupa ashyizwe ku ruhande agomba gusuzumwa n'umuntu ubifitiye ubushobozi kugira ngo yemeze niba akwiriye kuzuzwamo gazi cyangwa agomba gutunganywa cyangwa kujugunywa.

Cylinders that have been set aside shall be examined by a competent person who shall decide whether they are suitable for filling or shall be sent for reconditioning or rejected.

Les bouteilles mises de côté doivent être examinées par une personne compétente pour décider si elles sont appropriées au remplissage ou doivent être renvoyées pour être reconditionnées ou rejetées.

Amacupa ava n'amacupa afite imiyoboro yangiritse cyangwa iva agomba kujugunywa kandi mu buryo butanga umutekano. Imiyoboro iva cyangwa yangiritse igomba gusanwa cyangwa gusimbuzwa.

Leaking cylinders and cylinders with damaged or leaking valves shall be safely vented. Leaking or damaged valves shall be repaired or replaced.

Les bouteilles qui ont des fuites et les bouteilles dont les soupapes sont endommagées ou qui ont des fuites doivent être évacuées en toute sécurité.

Ahava hasudiriye ku macupa hagomba gusanwa bitangiwe uburenganzira n'urwego rubifitiye ububasha.

Cylinder weld leaks shall be repaired as authorized by the competent authority.

La bouteille avec fuite ou endommagées doivent être réparées ou remplacées. Les fuites de soudure des bouteilles doivent être réparées avec l'autorisation de l'autorité compétente.

Iyo amacupa avira ahadasudiriye, impamvu yo kuva igomba gushakwa; hanyuma ayo macupa agomba kujugunywa.

For cylinders leaking through the body other than at a weld, the cause of the leak shall be determined; such cylinders shall then be rejected.

Pour les bouteilles qui font fuite à travers un endroit autre que la soudure, la cause de la fuite doit être déterminée ; ces bouteilles doivent ensuite être rejetées.

Ibigenderwaho kugira ngo amacupa ajugunywe kubera inenge zigaragara afite ateganywa muri RS 129.

Rejection criteria guidelines for physical and material defects on the cylinder shell are specified in RS 129.

Les directives relatives aux critères de rejet à cause des défauts physiques et matériels de la bouteille sont spécifiées dans la RS 129.

**Ingingo ya 21: Ibiranga amacupa ya gazi**

**Article 21: Specifications of LPG cylinders**

**Article 21: Spécifications des bouteilles de GPL**

Amacupa ya gazi yemewe gutumizwa mu mahanga cyangwa gukorerwa mu gihugu agomba kurangwa n'ibi bikurikira :

LPG cylinders allowed for importation or to be manufactured in the country must fulfil the following specifications:

Les bouteilles de GPL autorisées pour l'importation ou la fabrication locale doivent répondre aux spécifications suivantes :

- 1) kugira ibipimo byemewe no kugira imiyoboro ya gazi ihujwe ;
- 2) kugira umuyoboro wa gazi wo kwitabaza mu gihe bibaye ngombwa ufite ibipimo bikwiye;
- 3) kuba akoze mu cyuma cyangwa mu

- 1) meet the standard capacities and fitted with unified valves;
- 2) be with a safety relief unified valve with appropriate dimension;
- 3) be of steel material or composite type.

- 1) avoir les capacités correspondant au standard et être équipé de soupapes unifiées;
- 2) avoir une soupape de sécurité unifiée avec les dimensions appropriées;
- 3) être en acier ou en composite.

byuma by'ubwoko butandukanye.

**Ingingo ya 22: Gushyira ikimenyetso ku macupa, kuyashyiraho ubujeni no gupima uburemere bwayo**

Icupa ryose rigomba kugenzurwa mbere yo kuzuzwa, kugira harebwe niba ibimenyetso bivugwa muri RS 135-4 bigaragara kandi bisomeka neza.

Iyo uwahawe uruhushya rwa gazi amaze kuzuzwa, agomba kureba neza niba umuyoboro wa gazi usanzwe n'uwo kwitabaza mu gihe bibaye ngombwa ifunze neza, kandi yubahirije ibisabwa.

Urwego rubifitiye ububasha rugomba gutunganya iminzani ngo ipime neza nibura kabiri (2) mu mwaka.

**Ingingo ya 23: Gutwara ibintu bishyirwamo gazi**

Gazi iranguzwa cyangwa mu macupa igomba gutwarwa mu modoka yabugenewe ifite ibimenyetso biyiranga.

Imodoka itwara gazi igomba kugaragaza nibura amatangazo abiri (2) yanditse cyangwa yometse neza ku mpande zombi z'imodoka kandi ikagaragaza amagambo akurikira yanditse mu nyuguti nkuru cyangwa ibimenyetso byayo : *uhegereye wapfa-birabujijwe kunywa itabi-birabujijwe gucana umuriro* nk'uko bivugwa mu ibwiriza ry'igihugu ry'ubuziranenge RS 135-2

**Article 22: Cylinder marking, sealing and weigh scale**

Any cylinder must be checked before being filled, to ensure that the markings specified in RS 135-4 are clearly visible and legible.

An LPG Licensee must, upon refilling, ensure that a cylinder valve and safety valve is properly closed, sealed and complies with specifications.

The check-weigh scales must be calibrated by the competent authority at least twice (2) a year.

**Article 23: Transportation of LPG containers**

The transportation of LPG in bulk or in cylinders must be carried out by an appropriate vehicle marked or labelled with the appropriate signs.

The vehicle involved in LPG transportation must display at least two (2) notices painted on or securely attached to both sides of the vehicle and display the following words written in capital letters or the corresponding pictograms: *danger – no smoking – no naked lights* as specified in the national standard RS 135-2.

**Article 22: Marquage, scellage et pesage des bouteilles**

Toute bouteille doit être vérifiée avant d'être remplie, afin de s'assurer que les marques spécifiées dans la RS 135-4 sont clairement visibles et lisibles.

Un titulaire de licence de GPL doit, lors du remplissage, s'assurer qu'une soupape de bouteille et une soupape de sécurité sont correctement fermées, scellées conformes aux spécifications.

Les balances de contrôle de poids doivent être ajustées par l'autorité compétente au moins deux (2) fois par an.

**Article 23: Transport des récipients de GPL**

Le transport de GPL en gros ou en bouteilles doit être effectué par un véhicule approprié marqué ou étiqueté avec les signes appropriés.

Le véhicule impliqué dans le transport de GPL doit arborer au moins deux (2) avis peints ou solidement attachés sur les deux côtés du véhicule et afficher les mots suivants écrits en lettres majuscules ou les pictogrammes correspondants: *danger de mort – défense de fumer – feux nus interdits* tel que spécifié dans la norme nationale RS 135-2.

**Ingingo ya 24: Guhugura abakozi**

Uwahawe uruhushya rwa gazi agomba gukora ku buryo abakozi bakora igenzura, abuzuza gazi n'abakoresha ibikoresho bishyirwamo gazi bahabwa amahugurwa ya tekiniki n'imikorere mu rwego rwo gukoresha amacupa kugira ngo ibyago byo gukomereka, guturika, gufatwa n'inkongi y'umuriro, kubura umwuka no kwangirika kw'amacupa bigabanyuke.

**Ingingo ya 25: Kubika gazi yo kuranguza aho abaguzi baba**

Ibikorwa byose byerekeye kubaka ububiko bwa gazi yo kuranguza aho abaguzi baba bikorwa gusa n'abubatsi bemewe.

Abaguzi bagomba kumenyeshwa impanuka zishobora kubagwirira mu gihe bakoresha gazi, ibikoresho bifasha kurinda umutekano n'uburyo bishyirwaho.

**Article 24: Training of personnel**

The LPG Licensee must ensure that employees carrying out the inspection, filling and handling of containers receive the appropriate technical and practical trainings in cylinder handling to minimize the risk of injury, explosion, fire outbreak, suffocation and damage to the cylinders.

**Article 25: Bulk storage at consumer sites**

All activities related to installation of bulk storage at consumer sites shall be only undertaken by qualified installers.

Consumers must be informed about potential hazards in using LPG and about the safety features of appliances and their installation.

**Article 24: Formation du personnel**

Le titulaire de licence de GPL doit s'assurer que les employés effectuant l'inspection, le remplissage et la manutention des récipients reçoivent les formations techniques et pratiques appropriées pour manipuler les bouteilles afin de minimiser les risques de blessures, d'explosion, d'incendie, de suffocation et de dommages aux bouteilles.

**Article 25: Stockage en gros sur les sites du consommateur**

Toutes les activités en rapport avec l'installation du stockage en gros sur les sites du consommateur ne doivent être entreprises que par des installateurs qualifiés.

Les consommateurs doivent être informés des risques potentiels lors de l'utilisation du GPL et des caractéristiques de sécurité des appareils et de leur installation.

**UMUTWE WA IV : IBIJYANYE  
N'ITANGWA RY'URUHUSHYA RWO  
KUBAKA URUGANDA RWA GAZI  
CYANGWA N'UBUBIKO BWAYO  
N'IRY'UBURENGANZIRA BWO  
KUBIVUGURURA**

**CHAPTER IV: LICENSING REGIME FOR  
INSTALLATION AND AUTHORIZATION  
TO UPGRADE AN LPG PLANT OR BULK  
STORAGE FACILITY**

**CHAPITRE IV: REGIME D'OCTROI DE  
LICENCE D'INSTALLATION ET  
AUTORISATION DE TRANSFORMATION  
D'UNE USINE DE GPL OU  
D'INSTALLATION DE STOCKAGE EN  
GROS**

**Ingingo ya 26: Gusaba uruhushya rwo  
kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko  
bwa gazi yo kuranguza**

**Article 26: Application for an installation  
license of an LPG plant or bulk storage facility**

**Article 26: Demande de licence d'installation  
d'une usine de GPL ou d'une installation de  
stockage en gros**

Umuntu wese ushaka kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza agomba gusaba Urwego Ngenzuramikorere uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi.

Any person who intends to install an LPG plant or a bulk storage facility shall apply for an LPG plant Installation license to the Regulatory Authority.

Toute personne qui a l'intention d'installer une usine de GPL ou une installation de stockage en gros doit demander une licence d'installation de GPL à l'Autorité de Régulation.

Urwandiko rusaba rugomba gushyikirizwa Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere ruherekejwe n'inyandiko zikurikira :

The Application letter shall be addressed to the Director General of the Regulatory Authority and accompanied by the following documents:

La lettre de demande doit être adressée au Directeur Général de l'Autorité de Régulation et accompagnée des documents suivants :

- a) kopi y'impapuro z'ubutaka zanditse ku izina rya nyiri umushinga;
- b) kopi y'uruhushya rwo kubaka rwatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha;
- c) kopi y'icyemezo cy'inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije;
- d) kopi y'icyemezo cyo kwandikisha

- (a) a copy of the land documents registered under the project developer name;
- (b) a copy of construction permit issued by the Competent Authority;
- (c) a copy of an environmental impact assessment certificate;
- (d) a copy of a business registration

- a) une copie des documents fonciers enregistrés sous le nom du propriétaire du projet;
- b) une copie du permis de construction délivré par l'Autorité Compétente;
- c) une copie d'un certificat d'étude d'impact environnemental;
- d) une copie du registre de commerce;



Official Gazette n° 43 of 04/11/2019

- |  |   |   |
|--|---|---|
| ubucuruzi;   | certificate;  |   |
| e) ibishushanyo by'uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi biteganywa kubakwa;                            | (e) detailed drawings design of the proposed LPG plant or bulk storage facility;                    | e) la conception détaillée des dessins de l'installation de l'usine de GPL ou d'installation de stockage en gros proposé; |
| f) igihamba cy'uko amafaranga yo gusaba uruhushya yishyurwe nk'uko bivugwa mu mugereka wa E w'aya mabwiriza; | (f) proof of payment of the license application fee as specified in Annex E of this regulation; and | f) la preuve du paiement des frais de demande de licence conformément à l'annexe E du présent règlement; et               |
| g) andi makuru yose yasabwa n'Urwego Ngenzuramikorere.   | (g) any other information as shall be required by the Regulatory Authority.                         | g) toute autre information exigée par l'Autorité de Régulation.   |

Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya uwashyamba icyemezo cyafashwe mu gihe kitarenze minsi makumyabiri n'umwe (21) y'akazi.

The Regulatory Authority shall notify the applicant the decision taken thereof within twenty-one (21) working days.

L'Autorité de Régulation notifie au demandeur la décision prise endéans vingt et un (21) jours ouvrables.

**Ingingo ya 27: Agaciro k'uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

**Article 27: Validity of LPG plant or bulk storage facility installation license**

**Article 27: Validité de la licence d'installation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros**

Uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza rugira agaciro mu gihe cy'imyaka itatu (3).

The LPG plant or bulk storage facility installation license shall be valid for a period of three (3) years.

La licence d'installation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros est valide pour une période de trois (3) ans.

Iyo igihe uruhushya rumara rufite agaciro kirangiye mbere yo gutangira imirimo yo kubaka, urwo uruhushya ntirugira agaciro kandi usaba asaba uruhushya rushya hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

When the license is expired before starting the installation works, such license shall cease to have effects and the applicant shall apply for a new license in accordance with the provisions of this regulation.

Lorsque la licence expire avant le début des travaux d'installation, cette licence cesse d'avoir des effets et le demandeur doit demander une nouvelle licence conformément aux dispositions du présent règlement.

Igihe cy'inyongera cy'uruhushya rwarangije igihe mu gihe imirimo yo kubaka irimo gukorwa

An extension period for the expired license while construction and installation works are ongoing

Une période de prolongation d'une licence expirée alors que les travaux de construction et

gitangwa hashingiwe ku gihe cy'inyongera cy'icyemezo rwo kubaka.

shall be given based on extension period of construction permit.

d'installation sont en cours doit être accordée en fonction de la période de prolongation du permis de construction.

**Ingingo ya 28: Amafaranga y'uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

**Article 28: LPG plant or bulk storage facility installation license fee**

**Article 28: Frais de la licence d'installation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros**

Uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza ruhabwa uwarusabye amaze kwerekana igihamya ko yishyuye amafaranga y'uruhushya nk'uko bivugwa mu mugereka wa E w'aya mabwiriza.

An LPG plant or bulk storage facility installation license shall be issued to the applicant upon the presentation of proof of payment of the license fee as specified in Annex -E to this regulation.

La licence d'installation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros est délivrée au demandeur sur présentation d'une preuve de paiement des frais de la licence tels que spécifiés dans l'annexe E du présent règlement.

**Ingingo ya 29: Guhererekanya uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

**Article 29: LPG plant or bulk storage facility installation license transfer**

**Article 29: Transfert de licence d'installation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros**

Iyo uwahawe uruhushya atangije igikorwa cyo guha undi muntu uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza, uwahawe uruhushya agomba gusaba kubyemerewa n'Urwego Ngenzuramikorere.

In the event that a licensee initiates the transfer of LPG plant or bulk storage facility installation license transfer to another person, the licensee must seek for an approval from the Regulatory Authority;

Lorsqu'un titulaire de licence entreprend le transfert de la licence d'installation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros à une autre personne, le titulaire de la licence doit demander l'approbation de l'Autorité de Régulation.

Uhawe uruhushya afatwa nk'uwasabye uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza. Igihe icyo cyemezo cyo kubaka kimara n'amategeko n'amabwiriza y'uruhushya ntibihinduka.

The transferee shall be considered as the applicant to assume the LPG plant or bulk storage facility installation license. The duration of the above installation license and the license terms and conditions shall remain the same.

Le Cessionnaire est considéré comme le demandeur pour assumer l'usine d'installation de GPL ou d'une installation de stockage en gros. La durée de la licence d'installation ci-dessus et les conditions de la licence restent les mêmes.

**Ingingo ya 30: Ihagarikwa ry’uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

Uwahawe uruhushya agomba kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza hakurikijwe ibishushanyo byemejwe n’ibikoresho byo kubakisha byemewe. Iyo atabikoze, Urwego Ngenzuramikorere ruhagarika uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi iri mu kirundo kugeza igihe amabwiriza yubahirijwe.

**Ingingo ya 31 : Ivanwaho ry’uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kuvanaho uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza mbere y’uko rurangira iyo rusanze iryo vanwaho ari ngombwa kubera impamvu zikurikira :

- a) guta imirimo yatangiwe uruhushya ;
- b) guha Urwego Ngenzuramikorere ubizi neza amakuru y’ibinyoma cyangwa ayobya mu gihe urwo rwego ruyagusabye cyangwa mu gihe hari ibisabwa mu gukurikirana ibikorwa, gutanga raporo, kugenzura cyangwa gukora ubugenzuzi bw’umutungo ;
- c) iyo uwahawe uruhushya ananiwe gukorana n’Urwego Ngenzuramikorere

**Article 30: Suspension of LPG plant or bulk storage facility installation license**

The licensee must install the LPG plant or bulk storage facility in accordance with the approved design plans, and standardized building material, failing to do it; the Regulatory Authority shall suspend the LPG plant or bulk storage facility installation license until regulation is complied with.

**Article 31: Revocation of an LPG Plant or bulk storage facility installation license**

The Regulatory Authority may revoke the LPG plant or Bulk storage facility installation license before its expiration when it determines that revocation is needed in order to respond to:

- a) abandonment of licensed activities;
- b) submittal of false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority in response to the Authority request or in response to monitoring reporting inspection or audit requirements;
- c) failure of the licensee to cooperate with the Regulatory Authority’

**Article 30: Suspension de la licence d’installation d’une usine de GPL ou d’une installation de stockage en gros**

Le titulaire de licence doit installer l'usine de GPL ou l’installation de stockage en gros conformément aux plans de conception approuvés et aux matériaux de construction standard; a défaut de quoi, l'Autorité de Régulation suspend la licence d'installation d'une usine de GPL ou d'un local de stockage en gros jusqu'à ce que le règlement soit respecté.

**Article 31: Révocation de la licence d’installation d’une usine de GPL ou d’une installation de stockage en gros**

L'Autorité de Régulation peut révoquer la licence d'installation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros avant son expiration lorsqu'elle juge qu'une révocation est nécessaire pour réagir à :

- a) l'abandon d'activités autorisées;
- b) la soumission de données ou d'informations fausses ou délibérément trompeuses à l'Autorité de Régulation en réponse à la demande de l'Autorité ou en réponse aux conditions de suivi, de présentation de rapport, d'inspection ou d'audit;
- c) l'absence de coopération du titulaire de licence avec l'inspection et les audits de

mu igenzura rusange no mu bugenzuzi bw'umutungo ;

- d) iseswa rya sosiyete yahawe uruhushya;
- e) iyo uruhushya rwo kubaka ruvanweho.

inspection and audits;

- d) liquidation of the licensed company; and
- e) revocation of the construction permit.

l'Autorité de Régulation;

- d) la liquidation de la société titulaire de licence; et
- e) la révocation du permis de construction.

**Ingingo ya 32: Gusaba uburenganzira bwo kuvugurura uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

Umuntu wese wifuzaga kuvugurura uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza asaba uburenganzira mu nyandiko Urwego Ngenzuramikorere.

Ubusabe bugaragaza intego n'ubwoko bw'amavugurura, bwerekana ibikorwaremezo cyangwa inyubako bigomba kuvugururwa.

Ubusabe bwo kuvugurura uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza bigomba guherekezwa n'inyandiko zikurikira :

- a) Ibaruwa y'ubusabe yandikiwe Umuyobozi Mukuru ;
- b) Kopi y'uruhushya rwo gusana rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha ;
- c) Kopi y'uruhushya rwo gushyira ahantu ibikorwa, niba ari ngombwa ;
- d) Ibishushanyo birambuye byerekeye ivugururwa;
- e) Amasezerano hagati ya nyiri ububiko na

**Article 32: Application for authorization to upgrade an LPG plant or bulk storage facility**

Any person who intends to upgrade an existing LPG plant or a bulk storage facility shall apply in writing to the Regulatory Authority for an authorization.

The application shall describe the purpose and type of upgrading by indicating infrastructures or facilities to be upgraded.

The application for upgrading an LPG plant or a bulk storage facility must be accompanied by the following documents:

- a) an application letter addressed to the Director General;
- b) a copy of the rehabilitation permit issued by the competent Authority;
- c) a copy of installation license where applicable;
- d) detailed designs related to the upgrading;
- e) Agreement between the Bulk

**Article 32: Demande d'autorisation de transformation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros**

Toute personne désireuse de transformer une usine de GPL existante ou une installation de stockage en gros demande par écrit, une autorisation auprès de l'Autorité de Régulation.

La demande doit décrire l'objectif et le type de la transformation en indiquant les infrastructures ou les installations à transformer.

La demande de transformation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros doit être accompagnée des documents suivants :

- a) une lettre de demande adressée au Directeur Général;
- b) une copie du permis de réhabilitation délivré par l'autorité compétente;
- c) une copie de la licence d'installation, le cas échéant;
- d) les conceptions détaillées liées à la transformation;
- e) l'accord entre le propriétaire de

nyiri inyubako yo kuzurizamo gazi mu gihe nyiri inyubako yo kuzurizamo gazi igomba kuvugururwa atandukanye na nyiri ububiko;

- f) Igihamya cyo kwishyura amafaranga y'ubusabe bwo kuvugurura nk'uko bivugwa mu mugereka wa C w'aya mabwiriza.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba kumenyekanisha icyemezo cyafashwe mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) y'akazi.

**Ingingo ya 33: Ubujurire bwerekeye uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi iri mu kirundo n'uburenganzira bwo kuvugurura**

Iyo usaba atishimiye icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere cyo kumwima, guhagarika cyangwa kuvanaho uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza cyangwa uburenganzira bwo kuvugurura, ashobora kujuririra urukiko rubifitiye ububasha.

Ibyemezo by'Urwego Ngenzuramikorere bigumana agaciro kugeza igihe bikuriweho n'icyemezo ndakuka cy'urukiko kuri ubwo bujurire.

storage facility owner and the filling unit owner in case the filling unit to be upgraded is different from the storage facility owner;

- f) a Proof of payment of application for upgrading as specified in Annex C to this regulation.

The Regulatory Authority shall notify the decision taken thereof within twenty-one (21) working days.

**Article 33: Appeal on LPG plant or bulk storage facility installation license and upgrade authorization matters**

Where the applicant is not satisfied with the decision of the Regulatory Authority refusing to grant the license, suspending or applying revocation of LPG plant or Bulk storage facility installation license or upgrade authorization, he/she may appeal before a competent Court of Law.

The Regulatory Authority decisions shall remain effective until overruled by a final judicial decision on the appeal.

l'installation de stockage en gros et le propriétaire de l'unité de remplissage au cas où le propriétaire de l'unité de remplissage à transformer est différent de celui de l'installation de stockage;

- f) une preuve de paiement de la demande de transformation telle que spécifiée dans l'annexe C du présent règlement.

L'Autorité de Régulation notifie la décision prise endéans vingt et un (21) jours ouvrables.

**Article 33: Recours concernant une licence d'installation d'une usine de GPL ou d'un local de stockage en gros et l'autorisation de transformation**

Lorsque le demandeur n'est pas satisfait de la décision de l'Autorité de Régulation qui refuse d'octroyer, suspend ou révoque la licence d'installation d'une usine de GPL ou d'un local de stockage en gros ou l'autorisation de transformation, il peut faire recours devant une juridiction compétente.

Les décisions de l'Autorité de Régulation restent en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient annulées par une décision judiciaire définitive sur le recours.

**UMUTWE WA V: ITANGWA RY'URUHUSHYA RWO GUKOresha URUGANDA RWA GAZI CYANGWA UBUBIKO BWA GAZI YO KURANGUZA**

**Ingingo ya 34: Gusaba uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

Umuntu wese ushaka gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza agomba gusaba mu nyandiko Urwego Ngenzuramikorere uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza.

Usaba agomba kwandikira Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere ibaruwa ibisaba ihekejwe n'inyandiko zikurikira :

- a) iteganyabikorwa ry'imyaka itanu ry'umushinga rigaragaza ibi bikurikira:
  - i. kopi y'amasezerano yanditse yo kuzuza gazi mu macupa hagati y'usaba na nyirikirango cy'igicuruzwa wahawe uruhushya wamuhaye nibura igano y'ubushobizi bwa toni mirongo ine (40) z'amacupa arimo ubusa;
  - ii. igipimo ntarengwa cya gazi ububiko bwa gazi iri mu kirundo bushobora

**CHAPTER V: LICENSING REGIME FOR AN LPG PLANT OR A BULK STORAGE FACILITY OPERATIONS**

**Article 34: Application for an LPG plant or bulk storage facility operations license**

Any person who intends to operate a bulk storage facility or a LPG plant must apply in writing to the Regulatory Authority for an LPG plant or bulk storage facility operations license.

The applicant must submit an application letter to the Director General of the Regulatory Authority accompanied by the following documents:

- a) a 5 years' business plan of the project stating the following:
  - i. a copy of the contract to fill LPG into cylinder between the applicant and a licensed brand owner who has allocated him a minimum capacity of forty (40) tons of empty cylinders;
  - ii. Maximum quantity of LPG, the bulk storage facility can store.

**CHAPITRE V: REGIME D'OCTROI DE LICENCE D'EXPLOITATION D'UNE USINE DE GPL OU D'UNE INSTALLATION DE STOCKAGE EN GROS**

**Article 34 : Demande de licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros**

Toute personne désireuse d'exploiter une installation de stockage en gros ou une usine de GPL doit demander par écrit à l'Autorité de Régulation une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros.

Le demandeur doit adresser une lettre de demande au Directeur Général de l'Autorité de Régulation accompagnée des documents suivants :

- a) un plan d'activités de cinq (5) ans du projet indiquant ce qui suit:
  - i. une copie du contrat de remplissage de bouteille de GPL entre le demandeur et un propriétaire de marque agréé qui lui a attribué une capacité minimale de quarante (40) tonnes de bouteilles vides;
  - ii. la quantité maximale de GPL que l'installation de stockage en gros peut

- |  |  |   |
|--|--|---|
| kwakira.   |  | stocker.  |
| b) icyemezo cy'iringaniza mbanziriza-gipimo ry'umunzani yahawe n'urwego rubifitiye ububasha;                   | b) weighing scale calibration certificate from a competent authority;                          | b) un certificat de calibrage de la balance de pesage délivré par une autorité compétente;                        |
| c) Igihamya ko yishyuye amafaranga yo gusaba icyemezo nk'uko bivugwa mu mugereka wa E w'aya mabwiriza;         | c) proof of payment of the license application fee as specified in Annex E of this regulation; | c) la preuve du paiement des frais de demande de licence tels que spécifiés dans l'annexe E du présent règlement; |
| d) Kopi y'icyemezo cy'ubwishingizi bufite agaciro bw'uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza ; | d) a copy of proof of valid insurance of the LPG plant or bulk storage facility; and           | d) une copie de la preuve d'assurance valide de l'usine de GPL ou de l'installation de stockage en gros; et       |
| e) andi makuru yose yasabwa n'Urwego Ngenzuramikorere.   | e) any other information as shall be required by the Regulatory Authority.                     | e) toute autre information requise par l'Autorité de Régulation.  |

Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya usaba igisubizo ku busabe bwe mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) y'akazi.

The Regulatory Authority shall notify the applicant of the outcome of the application within a period not exceeding twenty-one (21) working days.

L'Autorité de Régulation informe le demandeur de la réponse à la demande dans un délai ne dépassant pas vingt et un (21) jours ouvrables.

**Ingingo ya 35: Inshingano ziteganywa n'uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

**Article 35: Obligations under the LPG plant or bulk storage facility operations license**

**Article 35: Obligations en vertu de la licence d'exploitation de l'usine de GPL ou de l'installation de stockage en gros**

Umuntu wese wahawe uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza afite inshingano zikurikira:

Any person licensed to carry out LPG plant or bulk storage facility operations has the following obligations:

Toute personne ayant la licence d'exploiter une usine de GPL ou une installation de stockage en gros a les obligations suivantes:

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1. kutuzuzwa gazi mu macupa cyangwa kudakoresha ububiko bwa gazi yo kuranguza keretse uwahawe uruhushya ari nyiri igicuruzwa cyangwa afite uburenganzira busesuye bwa nyiri | 1. not fill LPG into cylinders or operate a bulk storage facility unless the licensee is the brand owner or has the express consent of the cylinder brand owner through a written agreement; | 1. ne pas remplir de GPL en bouteilles ou exploiter une installation de stockage en gros à moins que le titulaire de la licence ne soit le propriétaire de la marque ou n'ait le consentement formel du |
|---|--|---|

*Official Gazette n° 43 of 04/11/2019*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| ubwoko bw'icupa kandi binyuze mu masezerano yanditse;  |  | propriétaire de la marque de bouteille par un accord écrit;  |
| 2. kutuzuzwa cyangwa kudacuruza gazi ku muntu uranguza adafite uruhushya;  | 2. not fill and sell LPG to a non-licensed wholesaler;   | 2. ne pas remplir et vendre du GPL à un grossiste non agréé;   |
| 3. kwitwararika ko amacupa agomba kuzuzwa yagenzuwe kandi yemejwe bundi bushya hakurikijwe amabwiriza ya ngombwa mu gihe gisabwa;                | 3. ensure that cylinders to be filled have been tested and re-validated in accordance with relevant standards on the required time;    | 3. s'assurer que les bouteilles à remplir ont été testées et revalidées conformément aux normes en vigueur et en temps opportun;                                 |
| 4. gusuzuma nibura kabiri (2) mu mwaka umutekano w'uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi iri mu kirundo ku birebana n'inkongi y'umuriro;    | 4. to conduct a fire safety assessment of the LPG plant or bulk storage facility at least twice (2) a year;                            | 4. effectuer une évaluation de la sécurité incendie de l'usine de GPL ou de l'installation de stockage en gros au moins deux (2) fois par an;                    |
| 5. kuzuzwa gazi mu macupa yonyine yubahirije Amabwiriza y'igihugu y'ubuziranenge cyane cyane RS135-4;  | 5. only fill LPG into cylinders that conform to National Standard particularly RS 135-4;   | 5. remplir le GPL uniquement dans des bouteilles conformes à la norme nationale, en particulier RS 135-4;  |
| 6. Gusuzuma neza ko amacupa yose yujujwe afite ibipimo bikwiye kandi ko bigaragara inyuma ku icupa;  | 6. ensure that all filled cylinders have accurate net weights and be displayed on the body of the cylinder; and                        | 6. s'assurer que tous les bouteilles remplies ont des poids nets précis et que ceux-ci sont affichés sur la bouteille; et  |
| 7. Gusuzuma neza ko amacupa yose yujujwe afungishije ubujeni bukwiriye;  | 7. ensure that all filled cylinders are fitted with an appropriate seal;   | 7. s'assurer que toutes les bouteilles pleines sont munies d'un sceau approprié;   |
| 8. Iyo bibaye ngombwa, uwahawe uruhushya aha indobanywa ya gazi urwego rubifitiye ububasha kugira ngo rugenzure ko iyo gazi yujuje ubuziranenge. | 8. the licensee shall provide the sample of LPG to the competent authority for standard compliance verification when deemed necessary. | 8. le titulaire de licence fournit l'échantillon de GPL à l'autorité compétente pour une vérification de conformité aux normes lorsque cela est jugé nécessaire. |



**Ingingo ya 36: Agaciro k’uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

Uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi iri mu kirundo rugira agaciro mu gihe cy’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

**Ingingo ya 37: Amafaranga y’uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

Uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi iri mu kirundo ruhabwa urusabye amaze kwerekana igihanywa ko yishyuye amafaranga y’uruhushya nk’uko bivugwa mu mugereka wa E w’aya mabwiriza.

**Ingingo ya 38: Ivugururwa ry’uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

Iyo uruhushya rurangije igihe cyarwo, ushaka uruhushya asaba ko uruhushya ruvugururwa hakurikijwe ibiteganywa n’aya mabwiriza.

Uwahawe uruhushya asaba ko uruhushya ruvugururwa mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30) nibura mbere yuko uruhushya ruriho rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi iri mu kirundo rurangira.

**Article 36: Validity of an LPG plant or a bulk storage facility operations license**

An LPG plant or a bulk storage facility operations license shall be valid for a period of Five (5) years renewable.

**Article 37: license fee for LPG plant or a bulk storage facility operation**

An LPG plant or bulk storage facility operation license shall be issued to the applicant upon the presentation of proof of payment of the license fee as specified in Annex -E to this regulation.

**Article 38: Renewal of an LPG plant or a bulk storage facility operations License**

When the license is expired, the applicant shall apply for license renewal in accordance with the provisions of this regulation.

The Licensee shall make an application for a license renewal at least thirty (30) working days prior to the expiration of the current LPG plant or a bulk storage facility operation License.

**Article 36: Validité d'une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros**

Une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros est valide pour une période de cinq (5) ans renouvelable.

**Article 37: Frais pour la licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros**

Une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros est délivrée au demandeur sur présentation d'une preuve de paiement des frais de licence tels que spécifiés à l'annexe E du présent règlement.

**Article 38: Renouvellement d'une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros**

Lorsque la licence expire, le demandeur demande le renouvellement de la licence conformément aux dispositions du présent règlement.

Le titulaire de licence fait une demande de renouvellement de licence au moins trente (30) jours ouvrables avant l'expiration de l'actuelle licence d'exploitation de l'usine de GPL ou de l'installation de stockage en gros.

**Ingingo ya 39: Ihererekanya ry'uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

Iyo uwahawe uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi iri mu kirundo aruhaye undi muntu, uwahawe uruhushya asaba ko Urwego Ngenzuramikorere rubyemeza.

Igihe uruhushya rumara n'ibikubiye mu y'uruhushya ntibihinduka.

**Ingingo ya 40: Guhagarika uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

Kugira ngo Urwego Ngenzuramikorere rukemure ikibazo cyo kunanirwa kubahiriza amategeko n'amabwiriza agenga uruhushya, ruhagarika uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi iri mu kirundo.

**Ingingo ya 41: Ivanwaho ry'uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kuvanaho uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi iri mu kirundo mbere y'uko rurangira iyo rusanze iryo vanwaho ari ngombwa kubera impamvu zikurikira:

**Article 39: Transfer of LPG plant or a bulk storage facility operations License**

In the event that LPG plant or a bulk storage facility operation is transferred from the licensee to another person, the licensee shall seek for an approval from the Regulatory Authority;

The duration of the license and the license terms and conditions shall remain the same.

**Article 40: Suspension of an LPG plant or a bulk storage facility operations license**

The Regulatory Authority shall suspend the LPG plant or a bulk storage facility operations license in order to respond to failure to comply with license terms and conditions.

**Article 41: Revocation of an LPG plant or a bulk storage facility operations License**

The Regulatory Authority may revoke a license before its expiration when it determines that revocation is needed in order to respond to:

**Article 39: Transfert d'une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros**

Lorsque l'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros est transférée du titulaire à une autre personne, le titulaire de licence doit demander l'approbation de l'Autorité de Régulation.

La durée et les conditions de la licence restent les mêmes.

**Article 40: Suspension d'une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros**

L'Autorité de Régulation suspend une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros pour réagir au non-respect des conditions de la licence.

**Article 41: Révocation d'une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros**

L'Autorité de Régulation peut révoquer une licence avant son expiration lorsqu'elle estime cette révocation est nécessaire pour réagir à :

- |   |  |   |
|---|--|---|
| a) guta imirimo yaherewe uruhushya ;  | a) abandonment of licensed activities;   | a) l'abandon d'activités autorisées;  |
| b) iyo uwahawe uruhushya ananiwe gukorana n'Urwego Ngenzuramikorere mu igenzura rusange no mu bugenzuzi bw'umutungo;  | b) failure of the licensee to cooperate with the Regulatory Authority' inspection and audits;  | b) Defaut du titulaire de coopérer du titulaire de licence avec l'inspection et les audits de l'Autorité de Régulation;   |
| c) guha Urwego Ngenzuramikorere ubizi neza amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya mu gihe urwo rwego ruyagusabye cyangwa mu gihe hari ibisabwa mu gukurikirana ibikorwa, gutanga raporo, kugenzura cyangwa gukora ubugenzuzi bw'umutungo ; | c) submittal of false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority in response to the Authority request or in response to monitoring reporting inspection or audit requirements; | c) la soumission de données ou d'informations fausses ou délibérément trompeuses à l'Autorité de Régulation en réponse à la demande de l'Autorité ou en réponse aux conditions de suivi, de présentation de rapport, d'inspection ou d'audit; |
| d) iyo habaye iseswa rya Sosiete;   | d) liquidation of the licensed company;  | d) la liquidation du titulaire de licence de la société;  |
| e) gukomeza kutubahiriza aya mabwiriza n'inshingano ziteganywa n'uruhushya.   | e) persisting in non-compliance to this regulation and license obligations.  | e) la persistance dans le non-respect du présent règlement et des obligations de la licence.  |

**Ingingo ya 42: Ubujurire bwerekeye uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi cyangwa ububiko bwa gazi yo kuranguza**

Iyo usaba atishimiye icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere cyo kwanga gutanga uruhushya, ashobora kujuririra urukiko rubifitiye ububasha.

Ibyemezo by'Urwego Ngenzuramikorere bigumana agaciro kugeza igihe bikuriweho n'icyemezo ndakuka cy'urukiko kuri ubwo bujurire.

**Article 42: Appeal on an LPG plant or a bulk storage facility operations License matters**

Where the applicant is not satisfied with the decision of the Regulatory Authority refusing to grant the license, he/she may appeal before a Competent Court of Law.

The Regulatory Authority decisions shall remain effective until overruled by a final judicial decision on the appeal.

**Article 42: Recours concernant une licence d'exploitation d'une usine de GPL ou d'une installation de stockage en gros**

Lorsque le demandeur n'est pas satisfait de la décision de l'Autorité de Régulation refusant d'accorder la licence, il peut faire recours devant une juridiction compétente.

Les décisions de l'Autorité de Régulation restent en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient annulées par une décision judiciaire définitive sur le recours.

**UMUTWE WA VI: ITANGWA RY'IMPUSHYA ZO GUTUMIZA GAZI MU MAHANGA, KUYITWARA NO KUYIGEMURA**

**Ingingo ya 43: Ibisabwa muri rusange ku birebana no gutumiza no gutwara gazi**

Umuntu wese ushaka gukora ibikorwa byo gutumiza gazi mu mahanga cyangwa kuyitwara asaba Urwego Ngenzuramikorere uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga cyangwa kuyitwara.

Ubusabe bwose bw'uruhusya bugomba guherekezwa n'inyandiko zikurikira:

- a) kopi y'icyemezo cyo kwandikisha ubucuruzi;
- b) iteganyabikorwa ry'ubucuruzi ry'imyaka itanu (5) nibura;
- c) kopi z'ibyemezo by'ubwishingizi n'igenzura by'amakamyo agomba gukoreshwa;
- d) icyemezo gifite agaciro cy'iringaniza mbanziriza-gipimo ry'ingunguru ya gazi iri kuri buri modoka;
- e) amakaye yandikwamo ibirebana n'imicungire n'imikoreshereze y'imodoka na makuzungu yayo iyo ihari;

**CHAPTER VI: LICENSING REGIME FOR IMPORTATION, TRANSPORTATION AND DISTRIBUTION OF LPG**

**Article 43: General requirements for Importation and transportation of LPG**

Any person who intends to conduct a business of importation or transportation of LPG must apply for LPG importation or transportation License to the Regulatory Authority.

The application shall be accompanied by the following documents for both types of licenses:

- a) a copy of a business registration certificate;
- b) a business plan of at least five (5) years;
- c) copies of insurances and inspection certificates of trucks or lorries to be used;
- d) a valid certificate of calibration for the LPG tank mounted on each vehicle;
- e) log books for each vehicle and its trailer if applicable;

**CHAPITRE VI: REGIME D'OCTROI DE LICENCE POUR L'IMPORTATION, LE TRANSPORT ET LA DISTRIBUTION DE GPL**

**Article 43: Conditions générales pour l'importation et le transport de GPL**

Toute personne désireuse de mener les activités d'importation ou de transport de GPL doit demander une licence d'importation ou de transport de GPL à l'Autorité de Régulation.

Toute demande de licence doit être accompagnée des documents ci-après:

- a) une copie d'un registre de commerce;
- b) un plan d'activités d'au moins cinq (5) ans;
- c) les copies des assurances et les certificats d'inspection des camions ou camionnettes à utiliser;
- d) un certificat de calibrage valide pour le réservoir de GPL installé sur chaque véhicule;
- e) les carnets de bord pour chaque véhicule et sa remorque, le cas échéant;

- f) igihamya cy'uburyo bwo kugera ku mbuga nziza zihagararamo imodoka;
- g) icyemezo cyo kwishyura amafaranga yo gusaba uruhushya nk'uko ateganywa bivugwa mu mugereka wa E w'aya mabwiriza.

- f) proof of access to a suitable parking yard;
- g) proof of payment of the license application fee as specified in Annex-E of this regulation.

- f) une preuve d'accès au parking approprié;
- g) la preuve du paiement des frais de demande de licence comme prévu à l'annexe E du présent règlement.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba kumenyesha usaba igisubizo ku busabe bwe mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) y'akazi.

The Regulatory Authority must notify the applicant of the outcome of the application within a period not exceeding twenty-one (21) working days.

L'Autorité de Régulation doit informer le demandeur du résultat de demande dans un délai ne dépassant pas vingt et un (21) jours ouvrables.

**Ingingo ya 44: Ibisabwa byihariye byerekeye uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga**

**Article 44: Specific requirements for LPG importation license**

**Article 44: Conditions spécifiques pour la licence d'importation de GPL**

Usaba uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga agomba gutanga hamwe n'izindi nyandiko zivugwa mu ngingo ya 43 y'aya mabwiriza, kopi y'amasezerano afitanye na nyiri ububiko cyangwa icyemezo cyo kugira ububiko bwa gazi kuranguza.

The applicant of LPG importation license shall submit along with other documents stipulated in article 43 of this regulation, a copy of agreement with depots owner, storage facilities or proof of ownership of bulk storage facility.

Le demandeur d'une licence d'importation de GPL doit soumettre, avec les autres documents visés à l'article 43 du présent Règlement, une copie de l'accord avec le propriétaire des entrepôts ou des installations de stockage, ou une preuve de propriété de l'installation de stockage en gros.

**Ingingo ya 45: Inshingano zitenganywa n'uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga**

**Article 45: Obligations under an LPG importation license**

**Article 45: Obligations en vertu d'une licence d'importation de GPL**

Umuntu wahawe uruhushya rwo gutumiza mu mahanga gazi iri mu kirundo agomba guha Urwego Ngenzuramikorere mbere y'umunsi wa 10 w'ukwezi kwa nyuma kw'igihembwe amakuru akurikira:

Any person licensed to import LPG in bulk must submit to the Regulatory Authority before the 10th day the last calendar month of the quarter the following information:

Toute personne ayant la licence d'importation du GPL en gros doit donner à l'Autorité de Régulation avant le dixième jour du dernier mois calendrier du trimestre les informations suivantes:

- a) ingano yose ya toni za gazi yatumijwe;

- a) total quantity in metric tons of LPG imported;

- a) la quantité totale en tonnes métriques de GPL importé;

b) kopi y'amasezerano mashya yagiranye na ba nyiri ububiko cyangwa icyemezo cyo kugira ububiko bwa gazi yo kuranguza.

b) a copy of new agreements with depots owners or storage facilities or proof of new ownership of bulk storage facility.

b) une copie des nouveaux accords avec les propriétaires des entrepôts ou des installations de stockage ou une preuve de la nouvelle propriété d'une installation de stockage en gros.

Umuntu wese wahawe uruhushya rwo gutumiza gazi iri mu kirundo nta muntu yemerewe kuyiha ngo ayigire uretse umuntu ufite uruhushya rwemewe rwo guhunika gazi rwatanzwe n'Urwego Ngenzuramikorere kandi ntiyemerewe kuyiha umuguzi ngo ayikoreshereze.

Any person licensed to import LPG in bulk shall not offer for sale to any person unless such a person is in possession of a valid LPG Storage license issued by the Regulatory Authority or to a consumer for their own use.

Toute personne ayant la licence d'importer du GPL en gros ne doit pas vendre à qui que ce soit excepté une personne possédant une licence valide de stockage de GPL délivrée par l'Autorité de Régulation, ou à un consommateur pour son propre usage.

**Ingingo ya 46: Ibisabwa byihariye byerekeye uruhushya rwo gutwara gazi yo kuranguza**

**Article 46: Specific requirements for license of LPG transportation in Bulk**

**Article 46: Conditions spécifiques pour la licence de transport de GPL en gros**

Usaba uruhushya rwo gutwara gazi agomba gutanga amasezerano yo gutwara agirana n'uwahawe uruhushya rufite agaciro hamwe n'izindi nyandiko zivugwa mu ngingo ya 43 y'aya mabwiriza kugira ngo:

The applicant for LPG transportation license shall submit the transport agreement with a holder of valid license along with other documents as stipulated in article 43 of this regulation for:

Le demandeur de licence de transport de GPL doit soumettre un accord de transport avec un titulaire de licence valide avec d'autres documents comme stipulé à l'article 43 du présent Règlement pour:

- i. Hatumizwe mu mahanga gazi iranguzwa;
- ii. Habeho ububiko bwa gazi iri mu kirundo bukora;
- iii. Habeho icyemezo cyo kugira ububiko (aha ni ho n'umwikorezi agira ububiko).

- i. Importation of LPG in bulk; or
- ii. The Bulk storage facility in operations;
- iii. The Proof of ownership of storage facility (this is where the transporter also owns storage facility).

- i. l'importation de GPL en gros; ou
- ii. l'installation de stockage en gros dans les opérations;
- iii. la preuve de propriété de l'installation de stockage (c'est là que le transporteur possède également une installation de stockage).

Umuntu wese ushaka gukoresha ikamyo atwara gazi adafite remoruki agomba kumenyesha

Any person intending to operate an LPG Bobtails truck shall declare his/her facility to the

Toute personne souhaitant utiliser un camion sans remorque de GPL doit déclarer son local à

ububiko bwe Urwego Ngenzuramikorere kandi akubahiriza ibisabwa byose bivugwa mu ngingo ya 35 n'aya 43 z'aya mabwiriza n'ibisabwa bimaze kuvugwa muri iyi ngingo ariko kandi akubahiriza RS 135-4 na RS 135-2.

Ahantu ho kuzuriza gazi hagombagushakwa maze hakamenyeshwa Urwego Ngenzuramikorere binyuze ku usaba kandi hakubahiriza RS 135-4.

**Ingingo ya 47: Inshingano zijyanye n'ubwikorezi bwa gazi yo kuranguza**

Nta muntu wahawe uruhushya rwo gutwara gazi iranguzwa ugomba kwemerera imodoka ye n'imwe y'ubwikorezi gupakirira cyangwa gupakururira gazi mu bubiko bwa gazi iranguzwa keretse afite uruhushya rufite agaciro rwo gukoresha ububiko bwa gazi iranguzwa ruteganywa n'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 48: Ibisabwa byihariye byerekeye ubwikorezi bwa gazi iri mu macupa**

Usaba uruhushya rwo gutwara gazi agomba gutanga kopi y'amasezerano y'ubwikorezi afite agaciro yagiranye n'uwahawe uruhushya rufite agaciro rwo kuranguza gazi iri mu macupa hamwe n'izindi nyandiko zivugwa mu ngingo ya 43 y'aya mabwiriza.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba kumenyeshya usaba igisubizo ku busabe bwe mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21)

Regulatory Authority with all requirements as specified in article 35,43 of this Regulation and the above mentioned requirements in this article but also comply with RS 135-4 and RS 135-2.

The specific filling sites shall be identified and notified to the Regulatory Authority through his application as well as comply with RS 135-4.

**Article 47: Obligation under LPG transportation in Bulk**

No licensed person to transport LPG in Bulk shall permit any of his road transport vehicles to load from or discharge LPG into an LPG bulk storage facility that does not possess a valid bulk storage facility operations license under this Regulation.

**Article 48: Specific requirements for Transportation of an LPG into Cylinders**

The applicant for LPG transportation license shall submit a copy of a valid Transport Agreement with a holder of valid license of wholesale of LPG in cylinders along with other documents as stipulated in article 43 of this Regulation.

The Regulatory Authority must notify the applicant the outcome of the application within a period not exceeding twenty-one (21) working

l'Autorité de Régulation et se conformer à toutes les conditions spécifiées aux articles 35 et 43, du présent Règlement aux conditions mentionnées ci-dessus dans le présent article, mais aussi se conformer à la RS 135-4 et à la RS 135-2.

Les sites de remplissage spécifiques doivent être identifiés et notifiés à l'Autorité de Régulation par le biais de la demande de cette personne et conformément à la RS 135-4.

**Article 47: Obligation relative au transport de GPL en gros**

Aucune personne autorisée à transporter du GPL en gros ne doit permettre à aucun de ses véhicules de transport routier de charger ou de décharger du GPL dans une installation de stockage en gros de GPL à moins qu'il ne possède une licence d'opération valide d'une installation de stockage en gros en vertu du présent règlement.

**Article 48: Conditions spécifiques pour le transport de GPL dans des bouteilles**

Le demandeur d'une licence de transport de GPL doit présenter une copie d'un accord de transport valide avec un titulaire d'une licence valide de vente en gros de GPL en bouteilles accompagnée d'autres documents comme stipulé à l'article 43 du présent règlement.

L'Autorité de Régulation doit informer le demandeur du résultat à la demande dans un délai ne dépassant pas vingt et un (21) jours ouvrables.

y'akazi.

**Ingingo ya 49:** Inshingano ziteganywa n'uruhushya rw'ubwikorezi bwa gazi iri mu macupa

Nta muntu ugomba gukora ubwikorezi bw'amacupa yuzuye gazi arenga atanu (5), mu muhanda, keretse iyo byubahirije amategeko n'amabwiriza by'uruhushya rufite agaciro rwatanzwe n'Urwego Ngenzuramikorere.

Uwahawe uruhushya ntiyemerewe gutwara gazi mu macupa ayivana cyangwa ayijyana ku muntu ukoresha uruganda rwa gazi adafite uruhushya, ku muranguzi udafite uruhushya cyangwa ku mudandaza utabifitiye uburenganzira.

**Ingingo ya 50:** Agaciro k'uruhushya rwo gutumiza mu mahanga no gutwara gazi

Uruhushya rwo gutumiza mu muhanga no gutwara gazi rugira agaciro n'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

**Ingingo ya 51:** Uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga, kuyitwara no kuyigemura

Uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga, kuyitwara no kuyigemura ruhabwa urusaba amaze kwerekana igihamya ko yishyuye amafaranga y'uruhushya nk'uko bivugwa mu mugereka wa E w'aya mabwiriza.

days.

**Article 49:** Obligations under the License of LPG transportation in cylinders

No person shall undertake transport of more than five (5) filled LPG cylinders by road, except in accordance with the terms and conditions of a valid license issued by the Regulatory Authority.

The licensee shall not transport LPG in cylinders from or to a non-licensed LPG plant operator, wholesaler or non- authorized retailer.

**Article 50:** Validity of License for Importation and transportation of LPG

License for Importation and transportation of LPG shall be valid for a period of Five (5) years renewable.

**Article 51:** License fee for importation, transportation and distribution of LPG

A license for importation, transportation and distribution of LPG shall be issued to the applicant upon the presentation of proof of payment of the license fee as specified in Annex -E to this regulation.

**Article 49:** Obligations en relatives a la licence de transport de GPL en bouteilles

Aucune personne ne doit transporter plus de cinq (5) bouteilles de GPL par route remplies que lorsqu'elle est en conformité avec les conditions d'une licence valide délivrée par l'Autorité de Régulation.

Le titulaire de licence ne doit pas transporter du GPL dans des bouteilles en provenance ou à destination d'un exploitant d'une usine de GPL non agréé, d'un grossiste ou d'un détaillant non autorisé.

**Article 50:** Validité de la licence d'importation et de transport de GPL

La licence d'importation et de transport de GPL est valable pour une période de cinq (5) ans renouvelable.

**Article 51:** Frais pour la licence d'importation, de transport et de distribution de GPL

Une licence d'importation, de transport et de distribution de GPL est délivrée au demandeur sur présentation d'une preuve de paiement des frais de licence tels que spécifiés dans l'annexe E du présent règlement.



**Ingingo ya 52: Kongera agaciro k'uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga, kuyitwara no kuyigemura**

Iyo uruhushya rurangije igihe cyarwo, ushaka uruhushya asaba ko uruhushya ruvugururwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

Uwahawe uruhushya rwo gutumiza, gutwara no gutanga gazi agomba gusaba kongerera agaciro k'uruhushya nibura iminsi mirongo itatu (30) y'akazi mbere yuko uruhushya ruriho ruta agaciro.

**Ingingo ya 53: Ihagarikwa ry'uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga no kuyitwara**

Urwego Ngenzuramikorere ruhagarika uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga no kuyitwara kugira ngo ruhangane n'ikibazo cyo kunanirwa kubahiriza amategeko n'amabwiriza akubiye mu ruhushya.

**Ingingo ya 54: Gutesha agaciro uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutesha agaciro uruhushya mbere yuko rurangira iyo rusanze iryo vanwaho ari ngombwa kubera impamvu zikurikira:

- a) guta imirimo yaherewe uruhushya ;
- b) iyo uwahawe uruhushya yahombye;

**Article 52: Renewal of License for importation, transportation and distribution of LPG**

When the license is expired, the applicant shall apply for license renewal in accordance with the provisions of this regulation.

Any Licensee for importation, transport, distribution of LPG shall make an application for a license renewal at least thirty (30) working days prior to the expiration of the valid license.

**Article 53: Suspension of license for importation and transportation of LPG**

The Regulatory Authority shall suspend the license for importation and transportation of LPG in order to respond to failure to comply with license terms and conditions.

**Article 54: Revocation of an LPG importation license**

The Regulatory Authority may revoke the license before its expiration when it determines that revocation is needed in order to respond to:

- a) abandonment of licensed activities;
- b) liquidation of the licensed company;

**Article 52: Renouvellement de la licence d'importation, de transport et de distribution de GPL**

Lorsque la licence expire, le demandeur doit demander le renouvellement de la licence conformément aux dispositions du présent règlement.

Tout titulaire de licence d'importation, de transport ou de distribution de GPL doit présenter une demande de renouvellement de licence au moins trente (30) jours ouvrables avant l'expiration de la licence valide.

**Article 53: Suspension de la licence d'importation et de transport de GPL**

L'Autorité de Régulation suspend la licence d'importation et de transport de GPL afin de réagir au non-respect des conditions de la licence.

**Article 54: Révocation d'une licence d'importation de GPL**

L'Autorité de Régulation peut révoquer une licence avant son expiration lorsqu'elle estime qu'une révocation est nécessaire pour réagir à :

- a) l'abandon d'activités autorisées;
- b) la liquidation du de sa société titulaire de

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>c) guha Urwego Ngenzuramikorere ubizi neza amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya mu gihe urwo rwego ruyagusabye cyangwa mu gihe hari ibisabwa mu gukurikirana ibikorwa, gutanga raporo, kugenzura cyangwa gukora ubugenzuzi bw'umutungo ;</p> <p>d) iyo uwahawe uruhushya ananiwe gukorana n'Urwego Ngenzuramikorere mu igenzura rusange no mu bugenzuzi bw'umutungo ;</p> <p>e) gukomeza kutubahiriza aya mabwiriza n'inshingano ziteganywa n'uruhushya.</p> | <p>c) submittal of false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority in response to the Authority request or in response to monitoring reporting inspection or audit requirements;</p> <p>d) failure of the licensee to cooperate with the Regulatory Authority' inspection and audits; and</p> <p>e) persisting in non-compliance to this regulation and license obligations.</p> | <p>licence;</p> <p>c) la soumission de données ou d'informations fausses ou délibérément trompeuses à l'Autorité de Régulation en réponse à la demande de l'Autorité ou en réponse aux conditions de suivi, de présentation de rapport, d'inspection ou d'audit;</p> <p>d) Defaut du titulaire de cooperer licence avec l'inspection et les audits de l'Autorité de Régulation; et</p> <p>e) la persistance dans le non-respect du présent règlement et des obligations relatives de la licence.</p> |
|--|---|--|

**Ingingo ya 55: Ubujurire bwerekeye ibibazo birebana n'uruhushya rwo gutumiza mu mahanga no gutwara gazi**

Iyo usaba atishimiye icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere cyo kwanga gutanga uruhushya, ashobora kujuririra urukiko rubifitiye ububasha.

Ibyemezo by'Urwego Ngenzuramikorere bigumana agaciro kugeza igihe bikuriweho n'icyemezo ndakuka cy'urukiko kuri ubwo bujurire.

**Article 55: Appeal on license for importation and transportation of LPG**

Where the applicant is not satisfied with the decision of the Regulatory Authority refusing to grant the license, he/she may appeal before a Competent Court of Law.

The Regulatory Authority decisions shall remain effective until overruled by a final judicial decision on the appeal.

**Article 55: Recours en matière de licence d'importation et de transport de GPL**

Lorsque le demandeur n'est pas satisfait de la décision de l'Autorité de Régulation refusant d'octroyer la licence, il peut faire recours devant une juridiction compétente.

Les décisions de l'Autorité de Régulation restent en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient annulées par une décision judiciaire définitive sur le recours.

**Ingingo ya 56: Ihererekanya ry'uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga, kuyitwara no kuyigemura**

Iyo uwahawe uruhushya rwo gutumiza gazi mu mahanga, kuyitwara no kuyigemura aruhaye undi muntu, uwahawe uruhushya asaba ko Urwego Ngenzuramikorere rubyemeza.

Igihe uruhushya rumara n'amategeko n'amabwiriza y'uruhushya ntibihinduka.

**UMUTWE WA VII: ITANGWA RY'URUHUSHYA RWO KURANGUZA GAZI IRI MU MACUPA**

**Ingingo ya 57: Ibisabwa byerekeye uruhushya rwo kuranguza gazi**

Umuntu wese wifuza gukora imirimo yo kuranguza gazi iri mu macupa agomba gusaba mu nyandiko Urwego Ngenzuramikorere.

Usaba uruhushya agomba gushyikiriza urwandiko rusaba Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere ruherekejwe n'inyandiko zikurikira:

- a) Kopi y'icyemezo cyo kwandikisha ubucuruzi;
- b) Urutonde rugaragaza umubare w'amacupa na ba nyiri igicuruzwa

**Article 56: Transfer of license for importation, transportation and distribution of LPG**

In the event that the license for importation, transportation and distribution is transferred from the licensee to another person, the licensee shall seek for an approval from the Regulatory Authority.

The duration of the license and the license terms and conditions shall remain the same.

**CHAPTER VII: LICENSING REGIME FOR WHOLESALE OF LPG IN CYLINDERS**

**Article 57: Requirements for LPG wholesale license**

Any person who intends to conduct a business of wholesale of LPG into cylinders shall apply in writing to the Regulatory Authority.

The Applicant for a license shall submit an application letter to the Director General of the Regulatory Authority accompanied by the following documents:

- a) a copy of a business registration certificate;
- b) a list indicating quantity of cylinders and brand's owners including cylinders'

**Article 56: Transfert de la licence d'importation, de transport et de distribution de GPL**

Si la licence d'importation, de transport et de distribution est transférée du titulaire à une autre personne, le titulaire de licence doit demander l'approbation de l'Autorité de Régulation.

La durée et les conditions de la licence restent les mêmes.

**CHAPITRE VII: RÉGIME D'OCTROI DE LA LICENCE DE VENTE EN GROS DE GPL DANS LES BOUTEILLES**

**Article 57: Conditions relatives à la licence de vente en gros de GPL**

Toute personne désireuse de mener une activité de vente en gros de GPL en bouteilles doit faire une demande écrite à l'Autorité de Régulation.

Le demandeur d'une licence adresse une lettre de demande au Directeur Général de l'Autorité de Régulation accompagnée des documents suivants:

- a) une copie d'un registre de commerce;
- b) une liste indiquant la quantité de bouteilles et les propriétaires de la

Official Gazette n° 43 of 04/11/2019

harimo na numero z'amacupa;	serial numbers;	marque, y compris les numéros de série des bouteilles;
c) icyemezo cy'iringaniza mbanziriza-gipimo ry'umunzani yahawe n'urwego rubifitiye ububasha;	c) weighing scale calibration certificate from a competent authority;	c) un certificat de calibrage de balances délivré par l'autorité compétente;
d) Igihamya cyo:	d) proof of:	d) une preuve de:
i. Kugira uburenganzira bwemewe ku bwoko bw'icupa rya gazi; cyangwa;	i. ownership of a licensed LPG Cylinder brand;	i. la propriété d'une marque de GPL agréée;
ii. Kugira kopi y'amasezerano yo kugemura yagiranye n'ubifitiye uburenganzira ku bwoko bw'icupa rya gazi.	ii. copy of distributorship agreement from LPG Cylinder brand owner.	ii. une copie de l'accord de distribution du propriétaire de la marque de bouteille de GPL.
e) icyemezo cy'uko amafaranga yo gusaba uruhushya yishyuye nk'uko bivugwa mu mugereka wa E w'aya mabwiriza.	e) proof of payment of the license application fee as specified in Annex -E of this regulation.	e) une preuve de paiement des frais de demande de licence tels que spécifiés dans l'annexe E du présent règlement.
Umuntu wese ugurisha gazi mu macupa agomba guha abaguzi inyemezabuguzi iriho nibura amakuru akurikira:	Any seller of LPG in cylinders shall issue customers with a receipt that shall have at least the following information:	Tout vendeur de GPL en bouteilles doit délivrer aux clients un reçu contenant au moins les informations suivantes:
a) Izina ry'Uranguza cyangwa Udandaza, aho abarizwa na numero ya telefoni ye;	a) The name, address and telephone number of the Wholesaler or Retailer;	a) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du grossiste ou du détaillant;
b) Itariki ikintu cyaguriweho;	b) The date of the sale;	b) la date de la vente;
c) Ubwoko bw'icupa ryagurishijwe;	c) The brand of the cylinder sold;	c) la marque de la bouteille vendue ;
d) Numero y'icupa ryagurishijwe;	d) The serial number of the cylinder sold	d) le numéro de série de la bouteille vendue ;
e) Uburemere mu biro bw'icupa ryagurishijwe;	e) The net weight in kilograms of the cylinder sold;	e) le poids net en kilogrammes de la bouteille vendue ;
f) Igiciro cy'ikintu kimwe n'igiciro cyose cy'igicuruzwa.	f) The unit and total price of the transaction.	f) l'unité et le prix total de la transaction.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba kumenyesha usaba igisubizo ku busabe bwe mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) y'akazi.

The Regulatory Authority must notify the applicant of the outcome of the application within a period not exceeding twenty-one (21) working days.

L'Autorité de Régulation doit informer le demandeur de la suite de sa demande dans un délai ne dépassant pas vingt et un (21) jours ouvrables.

**Ingingo ya 58: Inshingano ziteganywa n'uruhushya rwo kuranguza gazi**

**Article 58: Obligation under the LPG Wholesale License**

**Article 58: Obligations relatives de la licence de vente en gros de GPL**

Uwahawe uruhushya rwo kuranguza gazi afite inshingano zikurikira:

An LPG wholesale licensee shall have the following obligations:

Un titulaire de licence de vente en gros de GPL a les obligations suivantes:

- i. Gusinyana amasezerano n'umudandaza;
- ii. Kugemura gusa gazi iri mu macupa yubahirije RS 135-4;
- iii. Kwandika amacupa yose ya gazi yaguzwe n'ayagurishijwe;
- iv. Guha Urwego Ngenzuramikorere kopi y'amasezerano yo kugemura asinye hagati y'uranguza cyangwa ugemura n'udandaza;
- v. Gukora ku buryo abadandaza be bubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza;
- vi. Gukora ku buryo abadandaza be bubahiriza ibiciro bya gazi bitangazwa igihe cyose bibaye ngombwa n'Urwego Ngenzuramikorere.

- i. Sign an agreement with the Retailer;
- ii. Distribute only LPG in cylinders that conform to RS 135-4;
- iii. maintain a record of all LPG cylinders purchased and sold;
- iv. provide to the Regulatory Authority a copy of a signed agreement for supply between a wholesale or supplier and retailers;
- v. ensure that his /her retailers comply with the provisions of this regulation;
- vi. Ensure that his/her retailers comply with the LPG price published by the Regulatory Authority from time to time.

- i. signer un accord avec le détaillant;
- ii. distribuer uniquement du GPL dans des bouteilles conformes à la RS 135-4;
- iii. tenir un registre de toutes les bouteilles de GPL achetées et vendues;
- iv. donner à l'Autorité de Régulation une copie d'un accord de fourniture signé entre un grossiste ou un fournisseur et les détaillants ;
- v. s'assurer que ses détaillants se conforment aux dispositions du présent règlement;
- vi. s'assurer que ses détaillants se conforment au prix du GPL publié par l'Autorité de Régulation le cas échéant.

**Ingingo ya 59: Amafaranga y'uruhushya rwo kuranguza gazi**

**Article 59: LPG Wholesale License fee**

**Article 59: Frais de licence de vente en gros de GPL**

Uruhushya rwo kuranguza gazi ruhabwa urusaba

A license for LPG Wholesale shall be issued to

Une licence de vente en gros de GPL est délivrée

amaze kwerekana ikigaragaza ko yishyuye amafaranga y'uruhushya nk'uko bivugwa mu mugereka wa wa E w'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 60: Ibikubiye mu nyandiko zandikwamo amakuru yerekeye amacupa ya gazi**

Amakuru yerekeye amacupa ya gazi agomba kuba arimo nibura amakuru akurikira kandi agomba kubikwa mu gihe kitari munsu y'umwaka umwe (1):

- a) numero ya buri cupa;
- b) ubwoko bwa buri cupa;
- c) itariki buri cupa ryaguriweho;
- d) izina ry'umucuruzi ayo macupa yaguzweho;
- e) itariki buri cupa ryongeye kugurishwaho;
- f) izina ry'umudandaza ugemura waguze amacupa;
- g) uburemere bwa buri cupa rigurishijwe ritarimo gazi.

**Ingingo ya 61: Agaciro k'uruhushya rwo kuranguza gazi**

Uruhushya rwo kuranguza gazi rugira agaciro k'imyaka itanu (5) ariko rushobora kongererwa agaciro.

**Ingingo ya 62: Ivugururwa ry'uruhushya rwo kuranguza gazi**

the applicant upon the presentation of proof of payment of the license fee as specified in Annex -E to this regulation.

**Article 60: Content of the records with regard to LPG cylinders**

The LPG cylinders records must contain at minimum the following information and shall be maintained for a period of not less than one (1) year:

- a) the serial number of each cylinder;
- b) the brand of each cylinder;
- c) date of purchase of each cylinder;
- d) the name of the business entity from which the cylinders were bought;
- e) date of resale of each cylinder;
- f) the name of the retail distributor to which the cylinders were sold; and
- g) the net weight of each cylinder sold.

**Article 61: Validity of LPG wholesale license**

LPG wholesale license shall be valid for a period of five (5) years renewable.

**Article 62: Renewal of an LPG wholesale license**

au demandeur sur présentation d'une preuve de paiement des frais de licence tels que spécifiés dans l'annexe E du présent règlement.

**Article 60: Contenu des registres relatifs aux bouteilles de GPL**

Les registres des bouteilles de GPL doivent contenir au moins les informations suivantes et doivent être conservés pendant une période d'au moins un (1) an:

- a) le numéro de série de chaque bouteille;
- b) la marque de chaque bouteille;
- c) la date d'achat de chaque bouteille;
- d) le nom de l'entreprise où les bouteilles ont été achetées;
- e) la date de revente de chaque bouteille;
- f) le nom du distributeur au détail auquel les bouteilles ont été vendues; et
- g) le poids net de chaque bouteille vendue.

**Article 61: Validité de la licence de vente en gros de GPL**

La licence de vente en gros de GPL est valable pour une période de cinq (5) ans renouvelable.

**Article 62: Renouvellement d'une licence de vente en gros de GPL**

Iyo uruhushya rurangije igihe, usaba asaba ko rwongerwa agaciro hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

Uwahawe uruhushya asaba ko uruhushya rwongerwa agaciro nibura iminsi mirongo itatu (30) y'akazi mbere yuko uruhushya rwo kuranguza ruhari rurangira.

**Ingingo ya 63: Ihagarikwa ry'uruhushya rwo kuranguza gazi**

Kugira ngo Urwego Ngenzuramikorere rukemure ikibazo cyo kunanirwa kubahiriza amategeko n'amabwiriza agenga uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere ruhagarika uruhushya rwo kuranguza gazi.

**Ingingo ya 64: Ihererekanya ry'uruhushya rwo kuranguza gazi**

Iyo uwahawe uruhushya rwo kuranguza gazi aruhaye undi muntu, uwahawe uruhushya asaba ko Urwego Ngenzuramikorere rubyemeza.

Igihe uruhushya rumara n'amategeko n'amabwiriza y'uruhushya ntibihinduka.

**Ingingo ya 65: Kuvanaho uruhushya rwo kuranguza gazi**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kuvanaho uruhushya rwo kuranguza gazi mbere y'uko rurangira iyo rusanze iryo vanwaho ari ngombwa kubera impamvu zikurikira:

When the license is expired, the applicant shall apply for license renewal in accordance with the provisions of this regulation.

The Licensee shall make an application for a license renewal at least thirty (30) working days prior to the expiration of the current wholesale license.

**Article 63: Suspension of LPG wholesale license**

The Regulatory Authority shall suspend the LPG wholesale license in order to respond to failure to comply with license terms and conditions.

**Article 64: LPG wholesale license transfer**

In the event that the license LPG wholesale license is transferred from the licensee to another person, the licensee shall seek for an approval from the Regulatory Authority.

The duration of the license and the license terms and conditions shall remain the same.

**Article 65: Revocation of an LPG wholesale license**

The Regulatory Authority may revoke the license before its expiration when it determines that revocation is needed in order to respond to:

Lorsque la licence expire, le demandeur sollicite le renouvellement de la licence conformément aux dispositions du présent règlement.

Le titulaire de licence présente une demande de renouvellement de licence au moins trente (30) jours ouvrables avant l'expiration de la licence de vente en gros actuelle.

**Article 63: Suspension de la licence de vente en gros de GPL**

L'Autorité de Régulation suspend la licence de vente en gros de GPL afin de réagir au non-respect conditions de la licence.

**Article 64: Transfert de la licence de vente en gros de GPL**

Lorsque la licence de vente en gros de GPL est transférée du titulaire de licence à une autre personne, le titulaire de licence doit demander l'approbation à l'Autorité de Régulation.

La durée et les conditions de la licence restent les mêmes.

**Article 65: Révocation d'une licence de vente en gros de GPL**

L'Autorité de Régulation peut révoquer la licence avant son expiration lorsqu'elle estime qu'une révocation est nécessaire pour réagir à:

- |   |  |   |
|---|--|---|
| a) guta imirimo yaherewe uruhushya ;  | a) abandonment of licensed activities;   | a) l'abandon d'activités autorisées;  |
| b) guha Urwego Ngenzuramikorere ubizi neza amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya mu gihe urwo rwego ruyagusabye cyangwa mu gihe hari ibisabwa mu gukurikirana ibikorwa, gutanga raporo, kugenzura cyangwa gukora ubugenzuzi bw'umutungo ; | b) submittal of false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority in response to the Authority request or in response to monitoring reporting inspection or audit requirements; | b) la soumission de données ou d'informations fausses ou délibérément trompeuses à l'Autorité de Régulation en réponse à la demande de l'Autorité ou en réponse aux conditions de suivi, de présentation de rapport, d'inspection ou d'audit; |
| c) iyo uwahawe uruhushya ananiwe gukorana n'Urwego Ngenzuramikorere mu igenzura rusange no mu bugenzuzi bw'umutungo;  | c) failure of the licensee to cooperate with the Regulatory Authority' inspection and audits;  | c) l'absence de coopération du titulaire de licence avec l'inspection et les audits de l'Autorité de Régulation;  |
| d) iyo uwahawe uruhushya ahombye;   | d) liquidation of the licensed company; and  | d) la liquidation de la société titulaire de licence; et  |
| e) gukomeza kutubahiriza aya mabwiriza n'inshingano ziteganywa n'uruhushya.   | e) persisting in non-compliance to this regulation and license obligations.  | e) la persistance dans le non-respect du présent règlement et des obligations de la licence.  |

**Ingingo ya 66: Ubujurire bwerekeye uruhushya rwo kuranguza gazi**

Iyo usaba atishimiye icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere cyo kwanga gutanga uruhushya, ashobora kujuririra urukiko rubifitiye ububasha.

Ibyemezo by'Urwego Ngenzuramikorere bigumana agaciro kugeza igihe bikuriweho n'icyemezo ndakuka cy'urukiko kuri ubwo bujurire.

**Article 66: Appeal on LPG wholesale license**

Where the applicant is not satisfied with the decision of the Regulatory Authority refusing to grant the license, he/she may appeal before a Competent Court of Law.

The Regulatory Authority decisions shall remain effective until overruled by a final judicial decision on the appeal.

**Article 66: Recours concernant une licence de vente en gros de GPL**

Lorsque le demandeur n'est pas satisfait de la décision de l'Autorité de Régulation refusant d'octroyer la licence, il peut faire recours devant une juridiction compétente.

Les décisions de l'Autorité de Régulation restent en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient annulées par une décision judiciaire définitive sur le recours.



**UMUTWE WA VIII: IMYUBAKIRE N'IMIKORERE BY'IMIYOBORO YA GAZI MU NZU ZO GUTURAMO CYANGWA Z'UBUCURUZI**

**CHAPTER VIII: INSTALLATION AND OPERATION OF A RETICULATION OF LPG IN RESIDENTIAL OR COMMERCIAL BUILDINGS**

**CHAPITRE VIII: INSTALLATION ET FONCTIONNEMENT D'UNE RETICULATION DE GPL DANS LES BATIMENTS RESIDENTIELS OU COMMERCIAUX**

**Ingingo ya 67: Ibisabwa byerekeye uruhushya rwo gushyira imiyoboro ya gazi mu nzu zo guturamo cyangwa z'ubucuruzi**

**Article 67: Requirements for a License to install a reticulation of LPG in residential or commercial buildings**

**Article 67: Conditions relatives à une licence pour installer une réticulation de GPL dans les bâtiments résidentiels ou commerciaux**

Umuntu wese wifuzaga gushyira imiyoboro ya gazi mu nzu zo guturamo cyangwa z'ubucuruzi agomba gusaba mu nyandiko Urwego Ngenzuramikorere.

Any person who intends to install a reticulation of LPG in residential or commercial buildings shall apply for a license in writing to the Regulatory Authority.

Toute personne qui a l'intention d'installer une réticulation de GPL dans des bâtiments résidentiels ou commerciaux doit faire une demande par écrit d'une licence à l'Autorité de Régulation.

Usaba agomba gushyikiriza urwandiko rusaba Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere ruherekejwe n'inyandiko zikurikira:

The applicant shall submit an application letter to the Director General of the Regulatory Authority accompanied by the following documents:

Le demandeur adresse une lettre de demande au Directeur Général de l'Autorité de Régulation accompagnée des documents suivants:

- a) kopi y'uruhushya rwo kubaka rwatanzwe n'Urwego rubifitiye ububasha, aho ari ngombwa;
- b) kopi y'impapuro mpamo z'ubutaka, aho bishoboka;
- c) icyemezo cy'inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije, aho ari ngombwa;
- d) igihamya cy'uko amafaranga yo gusaba uruhushya yishyurwe nk'uko bivugwa mu mugereka wa E w'aya mabwiriza;

- a) A copy of Construction Permit issued by the competent Authority where it is required;
- b) A copy of land document where it is required;
- c) environmental impact assessment certificate if applicable; and
- d) proof of payment of the license application fee as specified in annex -E of this regulation;

- a) une copie du permis de construction délivré par l'autorité compétente, où il est requis;
- b) une copie du document foncier où il est requis;
- c) le certificat d'étude de l'impact environnemental où il est requis;
- d) la preuve du paiement des frais de demande de licence conformément à l'annexe E du présent règlement;

Urwego Ngenzuramikorere rugomba

The Regulatory Authority must notify the

L'Autorité de Régulation doit informer le

kumenyesha usaba igisubizo ku busabe bwe mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) y'akazi.

**Ingingo ya 68: Ibisabwa ngo umuntu ahabwe uruhushya rwo gukoresha umuyoboro wa gazi mu nzu zo guturamo cyangwa z'ubucuruzi**

Mbere yo gukoresha umuyoboro wa gazi mu nzu zo guturamo cyangwa z'ubucuruzi, uwuwukoresha agomba kubimenyesha Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo rukore igenzura rurebe ko ibyashyizwemo byose byubahirije amabwiriza akurikizwa n'inshingano ziteganywa n'uruhushya.

Usaba wifuza gukoresha umuyoboro wa gazi mu nzu zo guturamo cyangwa z'ubucuruzi agomba kwandikira Umuyobozi Mukuru ibaruwa ibisaba kandi iherekejwe n'inyandiko zikurikira:

- a) Kopi y'icyemezo cyo kwandikisha ubucuruzi;
- b) Igihamya cyo kugera ahatangirwa gazi mu buryo bwemewe n'amategeko, cyaba:
  - i. Kuba afite uruhushya rufite agaciro rwo gutumiza gazi;
  - ii. Kuba afite ububiko bwa gazi iri mu kirundo;
  - iii. Kuba afitanye amasezerano yo kugemura n'uwahawe uruhushya rufite agaciro rwo gutumiza gazi mu mahanga cyangwa ufite ububiko bwa gazi iri mu kirundo.

applicant of the outcome of the application within a period not exceeding twenty-one (21) working days.

**Article 68: Requirements for a License to operate a reticulation of LPG in residential or commercial buildings:**

Prior to operating a reticulation of LPG in residential or commercial buildings, the operator must inform the Regulatory Authority to conduct an inspection to ensure that all installations comply with applicable standards and license obligations.

The applicant intending to operate a reticulation of LPG in residential or commercial buildings shall submit an application letter addressed to Director General accompanied by the following documents:

- a) a copy of a business registration certificate;
- b) proof of access to legal supply of LPG, either of:
  - i. being a holder of a valid license of importation of LPG; or
  - ii. Bulk storage facility; or
  - iii. supply agreement with a holder of a valid license of importation of LPG or Bulk Storage Facility.

demandeur de la réponse à la demande dans un délai ne dépassant pas vingt et un (21) jours ouvrables.

**Article 68: Conditions requises pour l'obtention d'une licence d'utiliser une réticulation de GPL dans les bâtiments résidentiels ou commerciaux**

Avant d'utiliser une réticulation de GPL dans les bâtiments résidentiels ou commerciaux, l'utilisateur doit informer l'Autorité de Régulation pour qu'elle procède à une inspection pour s'assurer que toutes les installations sont conformes aux normes en vigueur et aux obligations de licence.

Le demandeur ayant l'intention d'utiliser une réticulation de GPL dans les bâtiments résidentiels ou commerciaux doit écrire une lettre de demande au Directeur Général accompagnée des documents suivants:

- a) une copie du registre de commerce;
- b) une preuve d'accès à la fourniture légale de GPL, soit:
  - i. en étant titulaire d'une licence d'importation valide de GPL; ou
  - ii. ayant une installation de stockage en gros; ou
  - iii. ayant un accord de fourniture avec un titulaire d'une licence d'importation valide de GPL ou de stockage en gros.

c) icyemezo cy'uko ibikoreshwa mu gupima no kugenzura imbanzira-gipimo ryibihabwa abaguzi n'urwego rubifitiye ububasha byujuje ibisabwa.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba kumenyesha usaba icyemezo cyafashwe mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) y'akazi.

Ingingo zerekeye ivanwaho ry'uruhushya rwo gukora umuyoboro wa gazi, ihererekanya ryarwo, ubujurire kuri rwo, amafaranga asabwa ngo umuntu aruhabwe, ihagarikwa ryarwo, kongererwa igihe kwarwo n'igihe ruba rufite agaciro zubahirizwa nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza ku itangwa ry'uruhushya rwo kubaka cyangwa gukoresha uruganda rwa gazi byubahirizwa.

**UMUTWE WA IX: IKURIKIRANABIKORWA N'ISHYIRWAMUBIKORWA**

**Ingingo ya 69: Ikurikirana ry'ikoresha ry'uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rukurikirana imikorere ya buri muntu wahawe uruhushya kugira ngo rurebe niba yubahiriza amategeko n'amabwiriza yose y'uruhushya.

Urwego Ngenzuramikorere rushyira mu ruhushya amategeko n'amabwiriza asaba

c) valid type-approval, verification and calibration certificates of the metering equipment to connected consumers issued by the competent authority.

The Regulatory Authority shall notify the applicant the decision taken thereof within twenty-one (21) working days.

Provisions on revocation, transfer, appeal, fees, suspension, renewal and validity of an LPG reticulation license shall be applied as they are applied in LPG plant installation or operation licensing regime of this regulation.

**CHAPTER IX: MONITORING AND ENFORCEMENT**

**Article 69: License monitoring**

The Regulatory Authority shall monitor the performance of each license holder for full compliance with all terms and conditions of the license.

The Regulatory Authority shall include terms and conditions in the license requiring licensees

c) des certificats valables d'approbation du type et de calibrage de l'équipement de mesure fourni aux consommateurs raccordés délivrés par l'autorité compétente.

L'Autorité de Régulation notifie au demandeur la décision prise dans un délai de vingt et un (21) jours ouvrables.

Les dispositions relatives à la révocation, au transfert, au recours, aux frais, à la suspension, au renouvellement et à la validité d'une licence de réticulation de GPL sont appliquées telles qu'elles le sont dans le régime d'octroi de licence d'installation ou d'exploitation d'une usine de GPL du présent règlement.

**CHAPITRE IX: SUIVI ET EXECUTION**

**Article 69: Suivi des licences**

L'Autorité de Régulation assure le suivi de la performance de chaque titulaire de licence pour le respect total de toutes les conditions de la licence.

L'Autorité de Régulation inclut les conditions de la licence qui exigent aux titulaires de licence

abahawe uruhushya gutanga raporo ku bibazo by'imari na tekiniiki, ku mpanuka, ku nkongi y'umuriro no ku birebana n'imitunganyirize y'ibikorwa, no gutanga andi makuru yose akenewe ngo afashe Urwego Ngenzuramikorere gukurikirana neza uko uruhushya rwubahirizwa.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora no kugenzura ibikorwa mu nyubako z'uwahawe uruhushya ndetse n'inyandiko zerekeye inyubako z'uwahawe uruhushya. Iryo genzura rishobora gukorwa ryategujwe cyangwa ritategujwe.

Igenzura rusange n'ubugenzuzi bw'umutungo bikorwa mu masaha asanzwe y'akazi, uretse igihe Urwego Ngenzuramikorere rufite impamvu yumvikana ituma rukeka ko hari ibikorwa bitubahiriza amabwiriza y'uruhushya bikorwa mu gihe kitari icy'amasaha y'akazi.

**Ingingo ya 70: Gutanga raporo ku mpanuka n'inkongi z'umuriro**

Impanuka yose ibaye mu bucuruzi bwa gazi ishobora gukomeretsa abakozi, kwangiza umutungo, cyangwa gukomeretsa abandi bantu n'inkongi y'umuriro yose gazi ifitemo uruhare mu buryo buziguye cyangwa butaziguye bimenyekanishwa n'uwahawe uruhushya mu nyandiko bikamenyeshwa Urwego Ngenzuramikorere mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) uherye igihe impanuka yabereye.

to report on financial, technical, accidents and fires issues, organization and other data needed to allow the Regulatory Authority to effectively monitor license compliance.

The Regulatory Authority may also perform physical inspections of the license holder's facilities and corporate records on license holder's premises. These inspections may be conducted on an announced and unannounced basis.

The inspections and audits shall be conducted during normal business hours, except when the Regulatory Authority has a reasonable basis to believe that non-compliant activities are occurring outside of normal business hours.

**Article 70: Reporting of accidents and fires**

Any accident involved in LPG business which causes injury to employees, property damage, or injury to other persons and any fire in which LPG is directly or indirectly involved shall be reported by the licensee in writing to the Regulatory Authority not later than forty-eight (48) hours from the occurrence of the incident.

d'indiquer les problèmes financiers et techniques, les accidents, les incendies, l'organisation et d'autres données nécessaires pour permettre à l'Autorité de Régulation de faire le suivi efficace du respect de la licence.

L'Autorité de Régulation peut également procéder à des inspections physiques des installations du titulaire de licence et de toutes les informations sur les locaux du titulaire de licence. Ces inspections peuvent être annoncées ou improvisées.

Les inspections et les vérifications doivent être effectuées pendant les heures normales de travail, sauf lorsque l'Autorité de Régulation a des motifs raisonnables de croire que des activités irrégulières s'exercent en dehors des heures normales de travail.

**Article 70: Déclaration des accidents et des incendies**

Tout accident survenu dans le commerce de GPL causant des blessures aux employés, des dommages matériels ou des blessures à d'autres personnes et tout incendie dans lequel le GPL est directement ou indirectement impliqué doivent être signalés par écrit par le titulaire de licence à l'Autorité de Régulation au plus tard quarante-huit (48) heures après la survenance de l'incident.

**Ingingo ya 71: kugenzura iyubahirizwa ry'ibikubiye mu ruhushya**

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze uwahawe uruhushya yarananiwe kubahiriza amategeko n'amabwiriza y'uruhushya, rugomba koherereza uwahawe uruhushya inyandiko yo kumwihanangiriza harimo no kumuha igihe ntarengwa cyo gukosora ibivugwa ko atubahirije mu ruhushya.

Iyo nyuma yo kwihanangirizwa n'Urwego Ngenzuramikorere, uwahawe uruhushya adakosoye ibivugwa ko atubahirije, Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutangiza igikorwa cyo gutuma uruhushya rwubahirizwa, icyo gikorwa kigashobora kuba ibihano, guhindura imiterere y'uruhushya, kuruhagarika by'agateganyo no kuvanaho uruhushya.

Iyo uwahawe uruhushya akosoye ibyo atubahirije kubera ko yihanagirijwe n'Urwego Ngenzuramikorere, Urwego Ngenzuramikorere rushobora gukomeza igikorwa cyo gutuma amategeko yubahirizwa maze kigatanga ibihano cyo rwego rw'imari cyangwa kigahindura uruhushya, kitaruhagarika by'agateganyo cyangwa kikavanaho uruhushya kugira ngo gihane ikosa ryabaye mu gihe cyahise.

**Article 71: License enforcement action**

If the Regulatory Authority determines that the licensee has failed to comply with any term or condition of the license, the Regulatory Authority must send a written warning to the licensee including a deadline for correction of the alleged license violation.

If the license holder, after receipt of the warning from the Regulatory Authority, does not cure the alleged non-compliance, the Regulatory Authority may open a license enforcement proceeding, which may consist of monetary sanctions, license modification, suspension and revocation.

If the licensee cures the license violation following receipt of the Regulatory Authority notice, the Regulatory Authority may still commence a license enforcement proceeding in order to impose financial sanctions or license modification, suspension and revocation in order to address the historic violation.

**Article 71: Mesures de suivi de mise en application du contenu de la licence**

Lorsque l'Autorité de Régulation trouve que le titulaire de licence n'a pas respecté l'une quelconque des conditions de la licence, elle doit envoyer un avertissement écrit au titulaire de licence spécifiant la date limite pour la correction de la violation.

Au cas où le titulaire de licence, après avoir reçu l'avertissement de l'Autorité de Régulation, ne remédie pas au non-respect présumé, l'Autorité de Régulation peut enclencher une procédure d'exécution de la licence, qui peut consister en sanctions pécuniaires, modification, suspension et révocation de la licence.

Lorsque le titulaire de licence remédie à la violation de licence suite à la réception de l'avertissement de l'Autorité de Régulation, l'Autorité de Régulation peut toujours enclencher une procédure d'exécution de la licence afin d'imposer des sanctions financières ou une modification, suspension ou révocation de la licence pour punir une violation historique.

**UMUTWE WA X: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'IGENZURAMIKORERE**

**Ingingo ya 72: Kubahiriza amategeko n'amabwiriza**

Uwahawe uruhushya asabwa kubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza n'andi mategeko yose ya ngombwa. Kutubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza cyangwa amategeko n'amabwiriza y'uruhushya bituma hafatwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi.

**Ingingo ya 73: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi**

Umuntu wese utubahirije ibiteganywa n'aya mabwiriza ahanishwa igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi kivugwa mu mugereka wa F w'aya mabwiriza.

**UMUTWE WA XI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 74: Igihe cy'inzibacyuho**

Igikorwa cyose kirebana n'ubucuruza bwa gazi cyakozwe n'umuntu ku giti cye cyangwa umuntu ufite ubuzima gatozi, kigomba gusaba uruhushya rw'ubucuruza bwa gazi mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uhereye ku munsu aya mabwiriza atangiriye gukurikizwa.

Uruganda rwose rwa gazi cyangwa ububiko

**CHAPTER X: REGULATORY SANCTIONS**

**Article 72: Compliance with laws and regulations**

The licensee is required to comply with the provisions of this regulation and all applicable laws. The non-compliance with provisions of this regulation or the license terms and conditions shall lead to administrative sanctions.

**Article 73: Administrative Sanctions**

Any person who contravenes the provision of this regulation shall be liable to an administrative sanction provided for in Annex F of this regulation.

**CHAPTER XI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 74: Transitional period**

Any existing activity related to LPG business conducted by any natural or legal person, must apply for LPG license within three (3) months from the effective date of this regulation.

Any LPG plant or storage facility that is already

**CHAPITRE X: SANCTIONS REGLEMENTAIRES**

**Article 72: Respect des lois et règlements**

Le titulaire de licence est tenu de se conformer aux dispositions du présent règlement et à toutes les lois applicables. Le non-respect des dispositions du présent règlement ou des conditions de la licence entraîne des sanctions administratives.

**Article 73: Sanctions administratives**

Toute personne qui contrevient aux dispositions du présent règlement est passible d'une sanction administrative prévue dans l'annexe F du présent règlement.

**CHAPITRE XI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 74: Période de transition**

Toute personne physique ou morale exerçant une activité déjà existante en rapport avec le commerce de GPL doit demander une licence de commerce de GPL dans un délai de trois (3) mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent règlement.

Toute usine ou installation de stockage de GPL

bwose bwa gazi bisanzwe bikora bihabwa igihe cy'imbabazi cy'umwaka umwe (1) uhereye igihe aya mabwiriza yatangiye kubahirizwa ngo byubahirize ibiteganywa n'aya mabwiriza.

Impushya z'ubucuruzi bwa gazi zatanze n'Urwego Ngenzuramikorere mbere yuko aya mabwiriza atangira kubahirizwa zigumana agaciro kugeza ku itariki yazo irangiye.

**Ingingo ya 75: Ivanwaho ry'ingingo inyuranyije n'aya mabwiriza**

Amabwiriza agenga gazi isukika ikomoka kuri peteroli yo mu 2012 n'andi mabwiriza yose abanziriza aya kandi anyuranyije na yo avanyweho.

**Ingingo ya 76: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yashyiriweho umukono na Perezida w'Inama Ngenzuramikorere.

Bikorewe i Kigali, ku wa 10/01/2018

(sé)  
**Dr. GATARE Ignace**  
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

operating shall be given a grace period of one (1) year from the commencement of this regulation to comply with the provisions of this regulation.

LPG business licenses issued by the Regulatory Authority prior the commencement of this regulation remain valid until their expiration date.

**Article 75: Repealing provision**

The liquefied petroleum gas regulation 2012 and all other prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

**Article 76: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its signature by the Chairperson of the Regulatory Board.

Done at Kigali, on 10/01/2018

(sé)  
**Dr. GATARE Ignace**  
Chairperson of the Regulatory Board

déjà en exploitation doit bénéficier d'un délai de grâce d'un (1) an à compter de l'entrée en vigueur du présent règlement pour se conformer aux dispositions du présent règlement.

Les licences du commerce de GPL émises par l'Autorité de Régulation avant l'entrée en vigueur du présent règlement restent valables jusqu'à leur date d'expiration.

**Article 75: Disposition abrogatoire**

Le règlement relatif au gaz de pétrole liquéfié de 2012 et toutes les autres dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Article 76: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa signature par le Président du Conseil de Régulation.

Fait à Kigali, le 10/01/2018

(sé)  
**Dr. GATARE Ignace**  
Président du Conseil de Régulation

**UMUGEREKA WA A: INTERA NTOYA ZO KURINDA UMUTEKANO ZIRI HAGATI Y'IBIGEKA BYO GUHUNIKAMO N'IMBAGO Z'UBUTAKA BITURANYE**

Iqipimo cy'amazi cy'ikigega cyo guhunikamo (l)	INTERA NTOYA (Z'UMUTEKANO) (m)					
	Kuva ku kigega kiri hejuru y'ubutaka kugera aho gazi isohokera	Kuva ku kigega kiri hejuru y'ubutaka kugera ku nkengero z'inzu n'ubutaka	Kuva ku kigega gitabye mu butaka kugera ku nkengero z'inzu n'ubutaka no kugera aho gazi isohokera	Kuva ku bikoresho biri ku butaka bifungishije ubujeni kugera ku nkengero z'inzu n'ubutaka	Kuva ku bikoresho birinda ibishashi by'umuriro kugera ku nkengero z'inzu n'ubutaka	Hagati y'ibigega byo guhunikamo gazi biri hejuru
500 < V ≤ 2250	5,0	5,0	3,0	3,0	5,0	¼ cy'igiteranyo cy'imirambararo y'ibigega byegeranye
2 250 < V ≤ 9 000	7,5	7,5	5,0			
9 000 < V ≤ 67 5 000	9,5	9,5	7,0			
67 500 < V ≤ 135 000	15,0	15,0	15,0			
135 000 < V ≤ 265 000	15,0	22,5	15,0			
V > 265 000	15,0	30,0	15,0			

**UMUGEREKA WA B: INTERA NTOYA ZO KURINDA UMUTEKANO W'AHANTU HAHUNIKWA AMACUPA**

Ingano yose ya gazi ihunitse Kg (T)	Kuva ku nzu n'inkengero z'inyubako	Kuva ku mihanda, ku nzira z'abanyamaguru no ku nkengero z'ubutaka buhegereye bw'ishuri, urusengero.
T ≤ 1 000	3,0	5,0
1 000 < T ≤ 3 000	5,0	5,0
3 000 < T ≤ 5 000	7,5	7,5
5 000 < T ≤ 20 000	10 0	10 0
T > 20 000	15,0	15,0

**UMUGEREKA WA C: INTERA ZO KURINDA UMUTEKANO UVUYE AHO BAPAKIRIRA BARI KURE**

Kuva ahantu bapakirira bari kure kandi hari ibigega byo guhunikamo gazi iri mu kirundo kugera:	Intera ntoya isabwa
Aho buzuriza amacupa	5m
Aho bahunika amacupa	3m
Ku nkengero z'uruganda, ibiro, inzu bagurishirizamo	7,5m
Amashuri, insengero, ibitaro, ahantu hacanye umuriro	15m
Ikigega gishobora kuzura kugeza kuri litiro 67.000	3m
Ikigega gishobora kuzura kuva kuri litiro 67.000 kugeza kuri litiro 135.000	6m
Ikigega gishobora kuzura kikarenza litiro 135.000	9m
Utuyira hagati mu nyubako	5m



**UMUGEREKA WA D: INCAMAKE Y'INGAMBA ZO KWIRINDA INKONGI Y'UMURIRO**

Igipimo gishobora kuhashyirwa (I)	Ingamba zo kwirinda inkongi y'umuriro
500 – 2 250	Gutanga amazi akoreshwa n'abazimya umuriro-muri 100 m Ibizimyamwoto 2 bya puderi ikakaye x 9 kg
2 251 – 9 000	Gutanga amazi akoreshwa n'abazimya umuriro-muri 100 m Ikiidongi cy'umugozi ufite umubyimba wa mm 20 Ibizimyamwoto 2 bya puderi ikakaye x 9 kg
9 001 – 45 000	Hagomba guteganywa uburyo bwo gukoresha amazi yo gukonjesha ibigega. Ikiidongi cy'umugozi ufite umubyimba wa mm 20 Ibizimyamwoto 2 bya puderi ikakaye x 9 kg
45 001 – 67 500	Ibikoresho bihanitse byo kuzimisha umuriro amazi cyangwa ifuro bigendanwa cyangwa bifashe ahantu cyangwa ibikoresho byoroheje byo kuzimisha umuriro amazi bifashe ahantu (cyangwa byombi) Ikiidongi cy'umugozi ufite umubyimba wa mm 20 Ibizimyamwoto 2 bya puderi ikakaye x 9 kg
> 67 500	Ibikoresho byo kuzimisha umuriro amazi bifashe kandi byikoresha, itiyi ihura n'amazi yo kurwanya inkongi y'umuriro. Ikiidongi cy'umugozi ufite umubyimba wa mm 20 Ibizimyamwoto 2 bya puderi ikakaye x 9 kg
Kuzusa amakamyi afite ingunguru cyangwa kugemura incuro zirenze ebyiri mu cyumweru	Ubwirinzi bw'impanuka bukwiriye ahantu Ikiidongi cy'umugozi ufite umubyimba wa mm 20 Ibizimyamwoto 2 bya puderi ikakaye x 9 kg

**UMUGEREKA WA E: AMAFARANGA ASABWA**

UBWOKOBW'URUHUSHYA/UBURE NGANZIRA	AMAFARANGA YO GUSABA	AMAFARANGA ATANGWA KU RUHUSHYA/UBURENGANZIRA
Uruhushya rwo kubaka uruganda rwa gazi	200.000 Frw	1.000.000 Frw
Uruhushya rwo gukoresha uruganda rwa gazi	200.000 Frw	5.000.000 Frw
Uburenganzira bwo kuvugurura uruganda rwa gazi	100.000 Frw	300.000 Frw
Uruhushya rwo gutumiza mu mahanga gazi iri mu kirundo	100.000 Frw	2,500,000 Frw
Uruhushya rwo gutwara no kugemura gazi iri mu kirundo/iri mu macupa	50.000 Frw	500.000 Frw
Kuranguza gazi iri mu macupa/	100.000 Frw	1.000.000 Frw
Kubaka umuyoboro wa gazi mu nzu yo guturamo cyangwa y'ubucuruzi	50.000 Frw	500.000 Frw
Gukoresha umuyoboro wa gazi mu nzu yo guturamo cyangwa y'ubucuruzi	100.000 Frw	1.000.000 Frw
Kongerera igihe cy'uruhushya urwo ari rwo rwose	-	Ni kimwe n'amafaranga atangwa kuri buri bwoko bw'uruhushya
Amafaranga y'iherekanya	Ni kimwe n'amafaranga atangwa yo gusaba buri bwoko bw'uruhushya	

**UMUGEREKA F: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI**

<b>Ikosa</b>	<b>Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi</b>
Gupakururira gazi iri mu kirundo mu nyubako zidafite uruhushya hakurikijwe aya mabwiriza kandi zitari ahantu hari abaguzi.	4.000.000 Frw
Kuzuzwa gazi mu macupa y'undi wahawe uruhushya nyiri igicuruzwa ataguhaye uburenganzira	10.000.000 Frw
Kugira ubujeni bwa gazi udafite uruhushya rwa nyiri ubwoko bw'icupa	10.000.000 Frw
Abagemura amacupa batagira ibitabo bya ngombwa biteganyijwe n'aya mabwiriza	400.000 Frw
Kubangamira abagenzuzi b'Urwego Ngenzuramikorere cyangwa abakozi barwo	500.000 Frw ku muni wose wo kubangamira
Kutamenyekanisha impanuka ikomeye yerekeye gazi mu masaha 48 ateganyijwe	500.000 Frw
Kuzuriza amacupa ya gazi ahandi hatari mu kibanza cyateganyijwe kandi hatari mu nganda zahawe uruhushya rwo kuzuzwa gazi	400.000 Frw
Kuzuzwa mu icupa rya gazi igipimo cya gazi kiri muni y'icyanditse ku icupa	10.000.000 Frw
Kuzuzwa mu macupa ya gazi atujuje ubuziranenge	1.000.000 Frw
Gushyira ku isoko amacupa ya gazi yuzuye adafite ubujeni	100.000 Frw kuri buri cupa
Gutungira amacupa ya gazi yuzuye ya nyiri ubwoko bw'icupa wundi udafite uburenganzira bwe binyuze mu masezerano yanditse cyangwa inyandiko nk'iyi	100.000 Frw kuri buri cupa
Gukoresha inyubako yo guhunikamo gazi iri mu kirundo cyangwa uruganda rwa gazi nta ruhushya	3.000.000 Frw no guhagarika by'agateganyo kugeza igihe uruhushya rutangiwe
Gutinda kuvugurura uruhushya rwa gazi urwo ari rwo rwose	500.000 Frw
Kuvugurura ububiko bwo guhunikamo gazi iri mu kirundo cyangwa uruganda rwa gazi nta burenganzira	5.000.000 Frw no guhagarika by'agateganyo imirimo yo kuvugurura inyubako kugeza igihe uburenganzira butangiwe
Gutumira gazi mu mahanga nta ruhushya	5.000.000 Frw
Gutwara no kugemura gazi iri mu kirundo/mu macupa nta ruhushya	500.000 Frw
Kubaka ububiko bwa gazi iri mu kirundo cyangwa uruganda rwa gazi nta ruhushya	5.000.000 Frw no guhagarika by'agateganyo kugeza igihe uruhushya rutangiwe
Umuyoboro wa gazi mu nzu yo guturamo cyangwa y'ubucuruzi nta ruhushya	5.000.000 Frw no guhagarika by'agateganyo kugeza igihe uruhushya rutangiwe
Kubika amacupa ya gazi mu buryo bunyuranye n'ibiteganywa n'aya mabwiriza	300.000 Frw
Kugurisha gazi ku giciro kiri hejuru y'igiciro cyatangajwe n'Urwego Ngenzuramikorere	3.000.000 Frw

Bikorewe i Kigali, ku wa 10/01/2018

(sé)

**Dr. GATARE Ignace**

**Perezida w'Inama Ngenzuramikorere**

**ANNEX-A: MINIMUM SAFETY DISTANCES FROM BULK STORAGE TANKS TO THE NEIGHBORING PROPERTY BOUNDARIES**

Water capacity of storage vessel L	Minimum (safety) distances m					
	From aboveground vessel to points of gas release	From aboveground storage vessel to buildings and property boundaries	From buried and mounded storage vessel to buildings, property boundaries and points of gas release	From sealed surface equipment to building and property boundaries	From open flame equipment to building and property boundaries	Between above LPG storage vessels
$500 < V \leq 2250$	5.0	5.0	3.0	3.0	5.0	¼ of sum of diameters of adjacent storage vessels
$2250 < V \leq 9000$	7.5	7.5	5.0			
$9000 < V \leq 67500$	9.5	9.5	7.0			
$67500 < V \leq 135000$	15.0	15.0	15.0			
$135000 < V \leq 265000$	15.0	22.5	15.0			
$V > 265000$	15.0	30.0	15.0			

**ANNEX – B: MINIMUM SAFETY DISTANCES OF CYLINDERS STORAGE AREAS**

Total quantity of LP gas stored Kg (T)	From buildings and boundary of the premises	From thoroughfares, sidewalks and line of adjoining property of school, church, etc.
$T \leq 1000$	3.0	5.0
$1000 < T \leq 3000$	5.0	5.0
$3000 < T \leq 5000$	7.5	7.5
$5000 < T \leq 20000$	10.0	10.0
$T > 20000$	15.0	15.0

**ANNEX –C: SAFETY DISTANCES FROM REMOTE LOADING CONNECTIONS**

Remote Loading connections at the LPG bulk storage tanks to:	Minimum required Distance
Cylinders filling area	5m
Cylinder storage area	3m
Plant boundaries, Offices , Sale rooms	7.5m
Schools, Churches, hospital, open fire	15m
Storage tank of capacity up to 67,000 Liters	3m
Storage tank of capacity up to 67,000 – 135,000 Liters	6m

*Official Gazette n° 43 of 04/11/2019*

Storage tank of capacity exceeding 135,000 Liters	9m
Driveways within the premises	5m

**ANNEX-D: SUMMARY OF FIRE PROTECTION DETAILS**

<b>Installation capacity (L)</b>	<b>Fire precautions</b>
500 – 2 250	Water supply for fire brigade use – within 100 m 2 x 9 kg dry powder extinguishers
2 251 – 9 000	Water supply for brigade use – within 100 m 20 mm hose reel 2 x 9 kg dry powder extinguishers
9 001 – 45 000	Consideration should be given to providing a means of applying cooling water to the storage vessels. 20 mm hose reel 2 x 9 kg dry powder extinguishers
45 001 – 67 500	Fixed or portable monitors or fixed sprays (or a combination) 20 mm hose reel 2 x 9 kg dry powder extinguishers
> 67 500	Automatic fixed sprays and hydrant and hose 20 mm hose reel 2 x 9 kg dry powder extinguisher
Road tanker filling or deliveries – more than twice a week	Protection appropriate to the site risk 20 mm hose reel 2 x 9 kg dry powder extinguishers

**ANNEX-E: APPLICABLE FEES**

<b>TYPE OF LICENSE/AUTHORIZATION</b>	<b>APPLICATION FEE</b>	<b>LICENSE/AUTHORIZATION FEE</b>
LPG Plant Installation License	200,000 frw	1,000,000Frw
LPG Plant Operations License	200,000Frw	5,000,000Frw
LPG Plant Upgrade Authorization	100,000 Frw	300,000 Frw
Importation of LPG in Bulk License	100,000Frw	2,500,000Frw
Transport and distribution of LPG in Bulk/Cylinders License	50,000Frw	500, 000 Frw
Wholesale of LPG in Cylinders/	100, 000 Frw	1,000,000 Frw
Installation of reticulation of LPG in residential or commercial building	50,000 Frw	500,000 Frw
Operation of reticulation of LPG in residential or commercial building	100,000 Frw	1,000,000 Frw
Renewal of any type of license	-	Same as applicable license fee for each category of license
Transfer fee	Same as applicable application fee for each category of license	-

**ANNEX- F: FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

<b>Fault</b>	<b>Administrative fine</b>
Offloading of bulk LPG to facilities not licensed under this Regulation other than consumer sites	4,000,000 Frw
refilling of LPG cylinders belonging to other licensee without the brand owner authorization	10,000,000 Frw
possession of LPG seals without the cylinder brand owner's authorization	10,000,000 Frw
Failure by cylinder distributors to maintain mandatory records prescribed in this Regulation	400,000 Frw
Obstruction of inspection officers from the Regulatory Authority or its agents	500,000 Frw for each day of obstructions
Failure to report an LPG related major accident within the prescribed 48 hours period	500,000 Frw
Backyard refilling of LPG cylinders other than in property designed and licensed LPG refilling plants;	400,000 Frw
Refilling of LPG cylinder with a net quantity of LPG contained in the cylinder being less than the net content marked on the cylinder;	10,000,000 Frw
Refilling of substandard LPG cylinders	1,000,000 Frw
Release of filled LPG cylinders into the market without seals;	100,000 Frw for each cylinders
Possession of filled LPG cylinders belonging to another brand owner without the express authorization of the cylinder brand owner through a written contract or similar instrument;	100,000 Frw for each cylinders
Operating a Bulk Storage facility or LPG plant without a license	3,000,000 Frw and suspension until license is granted
Delay to renew any LPG License	500,000 Frw
Upgrading bulk Storage facility or LPG plant without authorization	5,000,000 Frw and suspension of upgrade activities until the authorization granted
Importation of LPG without the license	5,000,000 Frw
Transportation and distribution of LPG in Bulk/Cylinders without License	500,000 Frw
Installation of bulk Storage facility or LPG plant without a license	5,000,000 Frw and suspension until license granted
Reticulation of LPG in residential or commercial building without a license	5,000,000 Frw and suspension until license granted
Storing LPG cylinders in a manner contrary to the provisions of these regulations	300,000 Frw
Selling LPG at the price higher than the price published by the Regulatory Authority	3,000,000 Frw

Done at Kigali on, 10/01/2018

(sé)  
**Dr. GATARE Ignace**  
**Chairperson of the Regulatory Board**

**ANNEXE A : DISTANCES MINIMALES DE SECURITE ENTRE LES RESERVOIRS DE STOCKAGE EN GROS ET LES LIMITES FONCIERES AVOISINANTES**

Capacité en eau du réservoir de stockage (l)	Distances minimales (de sécurité) (m)					
	Du réservoir au-dessus du sol aux points de libération du gaz	Du réservoir de stockage au-dessus du sol aux limites de bâtiments et de propriété	Du réservoir de stockage enfoui sous-terre aux limites de bâtiments et de propriété et aux points de libération du gaz	De l'équipement de surface scellé aux limites de bâtiments et de propriété	De l'équipement contre les feux nus aux limites de bâtiments et de propriété	Entre les réservoirs de stockage de GPL au-dessus
$500 < V \leq 2250$	5,0	5,0	3,0	3,0	5,0	¼ de la somme de diamètres des réservoirs de stockage adjacents
$2250 < V \leq 9000$	7,5	7,5	5,0			
$9000 < V \leq 67500$	9,5	9,5	7,0			
$67500 < V \leq 135000$	15,0	15,0	15,0			
$135000 < V \leq 265000$	15,0	22,5	15,0			
$V > 265000$	15,0	30,0	15,0			

**ANNEXE B : DISTANCES MINIMALES DE SECURITE DES ZONES DE STOCKAGE DES BOUTEILLES**

Quantité totale de gaz de pétrole liquéfié stocké Kg (T)	Des bâtiments et des limites de Locaux	Des routes, des trottoirs et des lignes de propriété adjacente d'une école, une église, etc.
$T \leq 1000$	3,0	5,0
$1000 < T \leq 3000$	5,0	5,0
$3000 < T \leq 5000$	7,5	7,5
$5000 < T \leq 20000$	10,0	10,0
$T > 20000$	15,0	15,0

**ANNEXE C : DISTANCES DE SECURITE A PARTIR DES CONNEXIONS DE CHARGEMENT A DISTANCE**

Connexions de chargement à distance des réservoirs de stockag en gros de GPL à:	Distance minimale requise
Zone de remplissage des bouteilles	5m
Zone de stockage des bouteilles	3m
Limites de l'usine, Bureaux, Salles de vente	7,5m
Écoles, églises, hôpital, feu ouvert	15m
Réservoir de stockage de capacité jusqu'à 67 000 litres	3m
Réservoir de stockage de capacité jusqu'à 67 000 - 135 000 litres	6m
Réservoir de stockage de capacité supérieure à 135 000 litres	9m
Allées dans les locaux	5m

**ANNEXE D : RESUME DES MESURES DE PROTECTION CONTRE L'INCENDIE**

Capacité d'installation(l)	Mesures anti-incendie
500 – 2 250	Approvisionnement en eau pour l'utilisation des pompiers - dans 100 m 2 extincteurs à poudre sèche x 9 kg
2 251 – 9 000	Approvisionnement en eau pour l'utilisation des pompiers dans 100 m Enrouleur de 20 mm 2 extincteurs à poudre sèche x 9 kg
9 001 – 45 000	Il faudrait prévoir un moyen d'utiliser l'eau de refroidissement des récipients de stockage. Enrouleur de 20 mm 2 extincteurs à poudre sèche x 9 kg
45 001 – 67 500	Moniteurs fixes ou portables ou pulvérisateurs fixes (ou leur combinaison) Enrouleur de 20 mm 2 extincteurs à poudre sèche x 9 kg
> 67 500	Pulvérisateurs fixes automatiques et bouche d'incendie Enrouleur de 20 mm 2 extincteurs à poudre sèche x 9 kg
Remplissage de camion-citerne ou livraisons - plus de deux fois par semaine	Protection appropriée au risque du site Enrouleur de 20 mm 2 extincteurs à poudre sèche x 9 kg

**ANNEXE E: FRAIS APPLICABLES**

TYPE DE LICENCE / AUTORISATION	FRAIS DE DEMANDE	FRAIS DE LICENCE /AUTORISATION
Licence d'installation d'une usine de GPL	200.000 Frw	1.000.000 Frw
Licence d'exploitation d'une usine de GPL	200.000 Frw	5.000.000 Frw
Autorisation de transformation d'une usine de GPL	100.000 Frw	300.000 Frw
Licence d'importation de GPL en gros	100.000 Frw	2.500.000 Frw
Licence de transport et distribution de GPL en gros/ Bouteilles	50.000 Frw	500.000 Frw
Vente en gros de GPL en bouteilles/	100.000 Frw	1.000.000 Frw
Installation de réticulation de GPL dans un bâtiment résidentiel ou commercial	50.000 Frw	500.000 Frw
Opération de réticulation de GPL dans un bâtiment résidentiel ou commercial	100.000 Frw	1.000.000 Frw
Renouvellement de tout type de licence	-	Identiques aux frais de licence applicables pour chaque catégorie de licence
Frais de transfert	Identiques aux frais de demande de chaque catégorie de licence	-

**ANNEXE F : FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

Faute	Amande administrative
Déchargement de GPL en gros dans des installations non agréées en vertu du présent règlement différentes des sites du consommateur	4.000.000 Frw
Remplissage de bouteilles de GPL appartenant à un autre titulaire de licence sans l'autorisation du propriétaire de la marque	10.000.000 Frw
Possession de sceaux de GPL sans l'autorisation du propriétaire de la marque de la bouteille	10.000.000 Frw
Les distributeurs de bouteilles qui ne maintiennent pas les registres obligatoires prévus dans le présent règlement	400.000 Frw
Obstruction aux inspecteurs de l'Autorité de Régulation ou à ses agents	500.000 Frw pour chaque jour d'obstruction
Ne pas signaler un accident majeur lié au GPL dans les 48 heures prescrites	500.000 Frw
Remplissage des bouteilles de GPL ailleurs que dans la propriété désignée et dans les usines de réapprovisionnement en GPL agréées	400.000 Frw



*Official Gazette n° 43 of 04/11/2019*

Remplissage d'une bouteille de GPL avec une quantité nette de GPL inférieure à la quantité nette indiquée sur la bouteille	10.000.000 Frw
Remplir les bouteilles de GPL de mauvaise qualité	1.000.000 Frw
Mise en marché de bouteilles de GPL remplies sans sceaux	100.000 Frw pour chaque bouteille
Possession de bouteilles de GPL remplies appartenant à un autre propriétaire de marque sans l'autorisation expresse du propriétaire de la bouteille par un contrat écrit ou un instrument similaire	100.000 Frw pour chaque bouteille
Exploitation d'une installation de stockage en gros ou d'une usine de GPL sans licence	3.000.000 Frw et suspension jusqu'à l'obtention de la licence
Retard de renouvellement de n'importe quelle licence de GPL	500.000 Frw
Transformation d'une installation de stockage en gros ou d'une usine de GPL sans autorisation	5.000.000 Frw et suspension des activités de transformation jusqu'à l'obtention de l'autorisation
Importation de GPL sans licence	5.000.000 Frw
Transport et distribution de GPL en gros/bouteilles sans licence	500.000 Frw
Installation d'un local de stockage en gros ou d'une usine de GPL sans licence	5.000.000 Frw et suspension jusqu'à l'obtention de la licence
Réticulation de GPL dans un bâtiment résidentiel ou commercial sans licence	5.000.000 Frw et suspension jusqu'à l'obtention de la licence
Stockage des bouteilles de GPL d'une manière contraire aux dispositions du présent règlement	300.000 Frw
Vente du GPL à un prix supérieur au prix publié par l'Autorité de Régulation	3.000.000 Frw

Fait à Kigali, le 10/01/2018

(sé)

**Dr. GATARE Ignace**

**Président du Conseil de Régulation**

<b>AMABWIRIZA N° 008/TRANS/RT/RURA/2018 YO KU WA 21/12/2018 AGENGA SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU KURI MOTO MU RWANDA</b>	<b>REGULATION N° 008/TRANS/RT/RURA/2018 OF 21/12/2018 GOVERNING MOTORCYCLE PUBLIC TRANSPORT SERVICES IN RWANDA</b>	<b>REGLEMENT N° 008/TRANS/RT/RURA/2018 DU 21/12/2018 REGISSANT LES SERVICES DE TRANSPORT DES PASSAGERS SUR MOTO AU RWANDA</b>
<b><u>IBIRIMO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIERES</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u></b>	<b><u>Article One : Purpose of this regulation</u></b>	<b><u>Article premier: Objet du présent règlement</u></b>
<b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b>	<b><u>Article 2: Definition of terms</u></b>	<b><u>Article 2: Définition des termes</u></b>
<b><u>Ingingo ya 3: Intego z'aya mabwiriza</u></b>	<b><u>Article 3: Objectives of this regulation</u></b>	<b><u>Article 3: Objectifs du présent règlement</u></b>
<b><u>Ingingo ya 4: Abarebwa n'aya mabwiriza</u></b>	<b><u>Article 4: Scope of application</u></b>	<b><u>Article 4: Champ d'application</u></b>
<b><u>UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA MU GUTANGA IMPUSHYA ZIGENEWE SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU KURI MOTO</u></b>	<b><u>CHAPTER II: LICENSING REGIME FOR MOTORCYCLE PUBLIC TRANSPORT SERVICES</u></b>	<b><u>CHAPITRE II: REGIME D'OCTROI DES LICENCES POUR LES SERVICES DE TRANSPORT DES PASSAGERS SUR MOTO</u></b>
<b><u>Ingingo ya 5: Gutanga impushya za serivisi zo gutwara abantu kuri moto</u></b>	<b><u>Article 5: Licensing of motorcycle public transport services</u></b>	<b><u>Article 5: Octroi des licences de services de transport des passagers sur moto</u></b>
<b><u>Ingingo ya 6: Ibyiciro by'ibyemezo</u></b>	<b><u>Article 6: Categories of authorizations</u></b>	<b><u>Article 6: Catégories d'autorisations</u></b>
<b><u>ICYICIRO CYA MBERE: URUHUSHYA RWO GUTWARA ABANTU KURI MOTO</u></b>	<b><u>SECTION ONE: MOTORCYCLE PUBLIC TRANSPORT LICENSE</u></b>	<b><u>SECTION PREMIERE LICENCE DE TRANSPORT DES PASSAGERS SUR MOTO</u></b>
<b><u>Ingingo ya 7: Ibigenderwaho mu gutanga uruhushya</u></b>	<b><u>Article 7: Criteria for license issuance</u></b>	<b><u>Article 7: Critères d'octroi de la licence</u></b>
<b><u>Ingingo ya 8: Ibisabwa kugirango hatangwe</u></b>	<b><u>Article 8: Requirements for motorcycle public</u></b>	<b><u>Article 8: Conditions relatives à l'octroi des</u></b>

icyemezo cyo gutwara abantu kuri moto	transport license issuance	licences de transport des passagers sur moto
<u>Ingingo ya 9:</u> Agaciro k'uruhushya ruhabwa koperative cyangwa icyemezo gihabwa umuntu ku giti cye	<u>Article 9:</u> License or authorization validity and renewal	<u>Article 9:</u> Validité et renouvellement de la licence ou de l'autorisation
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa mu kongera agaciro k'uruhushya	<u>Article 10:</u> Conditions for license renewal	<u>Article 10:</u> Conditions de renouvellement de la licence
<u>Ingingo ya 11:</u> Guhererekanya uruhushya	<u>Article 11:</u> License transfer	<u>Article 11:</u> Transfert de licence
<u>Ingingo ya 12:</u> Uburyo bukurikizwa mu guhererekanya uruhushya	<u>Article 12:</u> Procedures for license transfer	<u>Article 12:</u> Procédures de transfert de licence
<b>ICYICIRO CYA 2: ICYEMEZO CYO GUTWARA ABANTU KURI MOTO</b>	<b>SECTION 2: MOTORCYCLE INDIVIDUAL AUTHORIZATION</b>	<b>SECTION 2: AUTORISATION INDIVIDUELLE POUR LE TRANSPORT DES PASSAGERS SUR MOTO</b>
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibigenderwaho mu gutanga icyemezo	<u>Article 13:</u> Criteria for individual authorization issuance	<u>Article 13:</u> Critères d'octroi d'une autorisation individuelle
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibisabwa mu gutanga icyemezo	<u>Article 14:</u> Requirements for individual authorisation issuance	<u>Article 14:</u> Conditions relatives à l'octroi d'une autorisation individuelle
<u>Ingingo ya 15:</u> Kongera agaciro k'i cyemezo n'igihe kimara gifite agaciro	<u>Article 15:</u> Renewal of an individual authorization and their validity	<u>Article 15:</u> Renouvellement d'une autorisation individuelle et sa validité
<u>Ingingo ya 16:</u> Uburyo gusaba bikorwamo	<u>Article 16:</u> Application proceedings	<u>Article 16:</u> Procédure de demande
<b>UMUTWE WA III: KWIMWA, GUHAGARIKIRWA CYANGWA GUTESHA AGACIRO URUHUSHYA CYANGWA ICYEMEZO</b>	<b>CHAPTER III: LICENSE OR AUTHORIZATION REJECTION, SUSPENSION OR REVOCATION</b>	<b>CHAPITRE III: REJET, SUSPENSION OU REVOCATION DE LA LICENCE OU DE L'AUTORISATION</b>
<u>Ingingo ya 17:</u> Impamvu zo kwanga ubusabe	<u>Article 17:</u> Reasons for rejection of application	<u>Article 17:</u> Motifs de rejet de la demande

<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Impamvu zituma uruhushya cyangwa icyemezo bihagarikwa	<b><u>Article 18:</u></b> Grounds for suspension of license or an individual authorization	<b><u>Article 18:</u></b> Motifs de suspension de la licence ou d'une autorisation individuelle
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Impamvu zituma uruhushya cyangwa icyemezo byamburwa uwabihawe	<b><u>Article 19:</u></b> Grounds for revocation of the licence or an individual authorization	<b><u>Article 19:</u></b> Motifs de révocation de la licence ou de l'autorisation individuelle
<b><u>Ingingo ya 20 :</u></b> Kugarura uruhushya cyangwa icyemezo byambuwe uwabihawe	<b><u>Article 20:</u></b> Return of the revoked license or individual authorization	<b><u>Article 20:</u></b> Restitution de licence ou d'autorisation individuelle révoquée
<b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Uburyo bukurikizwa mu guhagarika cyangwa gutesha agaciro uruhushya cyangwa icyemezo	<b><u>Article 21:</u></b> License or individual authorization suspension or revocation procedure	<b><u>Article 21:</u></b> Procédure de suspension ou de révocation de la licence ou de l'autorisation individuelle
<b><u>UMUTWE WA IV: INSHINGANO ZIJYANYE N'URUHUSHYA, UBUGENZUZI, IGENZURA RY'IMARI N'IHAZABU YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: LICENSE OBLIGATIONS, INSPECTION, AUDIT, AND ADMINISTRATIVE FINES</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: OBLIGATIONS DU TITULAIRE DE LICENCE, INSPECTION, AUDIT ET AMENDES ADMINISTRATIVES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Inshingano z'uwahawe uruhushya	<b><u>Articles 22:</u></b> Obligations of the licensee	<b><u>Articles 22:</u></b> Obligations du titulaire de licence
<b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Imyitwarire ya kinyamwuga y'umuntu utwara moto muri serivisi zo gutwara abantu kuri moto	<b><u>Article 23:</u></b> Professional conduct of Riders in Motorcycle public transport Services	<b><u>Article 23 :</u></b> Conduite professionnelle des motards dans le service de transport des passagers sur moto au Rwanda
<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Ubugenzuzi bwa serivisi zo gutwara abantu kuri moto	<b><u>Article 24:</u></b> Inspection of motorcycle public transport service	<b><u>Article 24:</u></b> Inspection du service de transport des passagers sur moto
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Igenzura ry'ibikorwa by'uwahawe uruhushya	<b><u>Article 25:</u></b> Auditing of the Licensee's activities	<b><u>Article 25:</u></b> Audit des activités du titulaire de licence
<b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Amafaranga atangwa	<b><u>Article 26:</u></b> Applicable fees	<b><u>Article 26:</u></b> Frais applicables
<b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Kwishyura amafaranga y'urugendo	<b><u>Article 27:</u></b> Payment of fares	<b><u>Article 27:</u></b> Paiement du prix du trajet

<b><u>Ingingo ya 28:</u> Uburyo bwo kwishyura serivisi</b>	<b><u>Article 28:</u> Service Payment mode</b>	<b><u>Article 28:</u> Mode de paiement du service</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</b>	<b><u>Article 29:</u> Administrative faults and Sanctions</b>	<b><u>Article 29:</u> Fautes et sanctions administratives</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Uburenganzira bwo gutanga ikirego</b>	<b><u>Article 30:</u> Right to initiate a case</b>	<b><u>Article 30:</u> Droit d'introduction d'une action</b>
<b><u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b>	<b><u>CHAPTER V:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 31:</u> Ingingo y'inzibacyuho</b>	<b><u>Article 31:</u> Transitional provision</b>	<b><u>Article 31:</u> Disposition transitoire</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Impushya zigifite agaciro</b>	<b><u>Article 32:</u> Existing licenses</b>	<b><u>Article 32:</u> Licences en cours</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza</b>	<b><u>Article 33:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 33:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 34:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 34:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 34:</u> Entrée en vigueur</b>

**AMABWIRIZA AGENGA SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU KURI MOTO MU RWANDA**

**REGULATION GOVERNING PUBLIC MOTORCYCLES TRANSPORT SERVICES IN RWANDA**

**REGLEMENT REGISSANT LES SERVICES DE TRANSPORT DES PASSAGERS SUR MOTO AU RWANDA**

**Inama Ngenzuramikorere;**

**The Regulatory Board;**

**Le Conseil de Régulation;**

Ishingiye ku itegeko n° 22/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta ;

Pursuant to Law n° 22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts;

Vu la loi n° 22/2012 du 15/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels ;

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura Imikorere y'Inzego zimwe z'Imirimo ifitiye Igihugu akamaro;

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority;

Vu la Loi n° 09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d'Utilité Publique;

Isubiye ku mabwiriza n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 yo ku wa 01/06/2015 agenga gutwara abantu kuri moto ku mihanda yo mu Rwanda;

Having reviewed all provisions governing motorcycles in passenger's road transport regulation n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 of 01/06/2015;

Revu toutes les dispositions régissant les motos dans le règlement n°007/TRANS/RT/ RURA/2015 du 01/06/2015 sur le transport routier de passagers;

Ishingiye ku byifuzo byatanze mu nama nyunguranabitekerezo yateranye ku wa 17/01/2018 igahuza Urwego Ngenzuramikorere n'abafatanyabikorwa batandukanye bafite aho bahuriye na serivisi zo gutwara abantu kuri moto mu Rwanda;

Based on the recommendations made during the consultative meeting held on 17/01/2018 between the Regulatory Authority and different stakeholders in public transport sector dealing with Motorcycles transport services in Rwanda;

Sur la base des recommandations formulées lors de la réunion consultative tenue le 17/01/2018 entre l'Autorité de Régulation et les différents partenaires du secteur du transport en commun œuvrant dans le domaine des services de transport des passagers sur moto au Rwanda;

Imaze kuyasuzuma no kuyemeza mu nama yayo yateranye ku wa 23/01/2018;

After consideration and approval in its meeting of 23/01/2018;

Après examen et approbation en sa réunion du 23/01/2018;

**Ishyizeho amabwiriza akurikira:**

**Hereby issues the following regulation:**

**Edicte le règlement suivant:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo kugenzura ibikorwa byo gutwara abantu kuri moto mu Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

1. **Icyemezo:** inyandiko Urwego Ngenzuramikorere ruha umuntu ku giti cyeye yemerera uyihawe uburenganzira bwo gutanga serivisi zo gutwara abantu kuri moto;
2. **Koperative:** ni umiryango y'abantu ku giti cyabo cyangwa y'ibigo bifite ubuzima gatozi, ikorera hamwe ibikorwa bigamije guteza imbere abayigize hakurikijwe amahame ajyanye n'ubufatanye no kwiteza imbere, demokarasi, uburinganire no kugira uruhare rungana ku mutungo wawo ;
3. **Isosiyete:** urwego rufite ubuzima gatozi rugizwe n'umuntu umwe cyangwa benshi bishyize hamwe mu gikorwa cy'ubucuruzi bagamije inyungu;
4. **Uwahawe uruhushya:** umuntu wese wahawe n'Urwego Ngenzuramikorere uruhushya cyangwa icyemezo cyo gutwara

**Article one : Purpose of this regulation**

The purpose of this regulation is to establish a regulatory framework for the undertaking of passenger transport activities using motorcycles in Rwanda.

**Article 2: Definition of terms**

In this Regulation, the following terms are defined as follows :

1. **Authorization:** document issued to an individual operator, by the Regulatory Authority authorizing the holder carry out Motorcycle passenger transport services;
2. **A cooperative:** association that is physical or moral persons in nature with legal personality, based on the values of promoting their members in accordance with principles of mutual responsibility and self help, democracy, equity and equal participation to the assets of that association;
3. **Company :** a corporate body composed of one or more persons for making profit;
4. **Licensee:** any person to whom a motorcycle public transport license or Authorization has been issued by the

**Article premier : Objet du présent règlement**

Le présent règlement a pour objet d'établir un cadre réglementaire d'entreprendre des activités de transport de passagers sur motos au Rwanda.

**Article 2: Définition des termes**

Dans le présent règlement, les termes suivants sont définis comme suit:

1. **Authorization :** un document délivré à un exploitant individuel, par l'Autorité de Régulation autorisant le titulaire à prester des services de transport de passagers sur moto;
2. **Une coopérative :** est une association de personnes physiques ou morales dotées de la personnalité juridique, qui oeuvrent pour la promotion des membres et qui s'appuient sur les valeurs d'assistance mutuelle, de responsabilité partagée, de démocratie, d'égalité et de participation égale au capital de cette association ;
3. **Société :** entité juridique, composée par une ou plusieurs personnes pour réaliser des bénéfices ;
4. **Titulaire de licence :** toute personne à qui une licence ou une autorisation de transport de passage sur moto a été délivrée par

abantu kuri moto kugira ngo atange serivisi zo gutwara abantu kuri moto mu Rwanda;

5. **Uruhushya:** inyandiko Urwego Ngenzuramikorere ruha umuntu ku giti cye, isosiyete cyangwa koperative itanga uburenganzira bwo gutanga serivisi zo gutwara abantu kuri moto;
6. **Moto:** ikinyabiziga cy'ibiziga bibiri gifite moteri hatabariwemo velomoteri, udupikipiki, ibinyamitende itatu, ibinyamitende ine bifite moteri, kidakoreshwa n'umuntu ku giti cye ariko kigira uruhare rw'ibanze muri serivisi yishyurwa mu gutwara abantu;
7. **Umugenzi:** umuntu uwo ariwe wese ariko utari umuyobozi w'ikinyabiziga ukoresha moto ari buyishyure;
8. **Umuntu:** ikigo cyemerewe n'amategeko gukora amasezerano,
9. **Urwego Ngenzuramikorere:** Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura Imikorere y'Inzego zimwe z'Imirimo ifitiye Igihugu akamaro;
10. **Agace:** ahantu cyangwa umurambararo w'ubutaka ufite imiterere cyangwa imikoreshereze yihariye yagenewe gukoreramo;
11. **Ucuruza ku giti cye:** umuntu uwo ariwe wese uba muri koperative y'ubwikorezi bwifashisha moto ukora cyangwa wifuza gutanga serivisi zo gutwara abantu kuri moto nk'umuntu ku giti cye;
12. **Umuyobozi w'ikinyabiziga:** umuntu wese

Regulatory Authority to provide motorcycle public transport services in Rwanda;

5. **License:** document issued to an individual operator, company or cooperative by the Regulatory Authority authorizing the licensee to carry out Motorcycle public transport services;
6. **Motorcycle:** any two wheeled vehicle provided with a propelling engine excluding mopeds, scooters, motortricycles, motor quadricycles which is not for personal use but is primarily engaged in the remunerated passenger transport service;
7. **Passenger:** a traveller other than the driver using a motorcycle on remuneration ;
8. **Person:** an organization which is legally permitted to conclude a contract,
9. **Regulatory Authority** : Rwanda Utilities Regulatory Authority;
10. **Zone:** an area or stretch of land having a particular characteristic or use for motorcycle;
11. **Individual operator:** Any person belonging to a motorcycle public transport cooperative carrying out or intending to carry out motorcycle public transport services as an individual;
12. **Driver:** Any person riding a motorcycle for

l'Autorité de Régulation pour prester des services de transport des passagers sur moto au Rwanda ;

5. **Licence:** un document délivré à un individu, à une société ou à une coopérative par l'Autorité de Régulation autorisant le titulaire à prester des services de transport des passagers sur moto;
6. **Moto:** tout véhicule à deux roues muni d'un moteur de propulsion, à l'exclusion des cyclomoteurs, scooters, tricycles à moteur, quadricycles à moteur qui n'est pas destiné à un usage personnel mais qui est principalement utilisé pour le service rémunéré de transport de passagers;
7. **Passager:** un voyageur autre que le conducteur qui utilise une moto moyennant rémunération;
8. **Personne:** une organisation légalement autorisée à conclure un contrat,
9. **Autorité de Régulation:** Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d'Utilité Publique;
10. **Zone :** une zone ou une étendue de terrain ayant une caractéristique ou une utilisation particulière pour une moto;
11. **Opérateur individuel:** toute personne appartenant à une coopérative de transport des passagers sur moto effectuant ou ayant l'intention d'effectuer des services de transport des passagers sur moto en tant qu'individu;
12. **Conducteur:** Toute personne roulant sur



utwara moto agamije gutanga serivisi zo gutwara abantu kuri moto.

passenger transport services.

moto pour effectuer des services de transport des passagers.

**Ingingo ya 3: Intego z'aya mabwiriza**

**Article 3: Objectives of this regulation**

**Article 3: Objectifs du présent règlement**

Intego y'aya mabwiriza ni uguteza imbere imikorere iboneye, inoze, irambye kandi ikozwe kuri gahunda ya moto zikoreshwa mu rwego rwa serivisi zo gutwara abantu kuri moto mu Rwanda.

The objective of this regulation is to achieve an efficient, effective, sustainable and orderly development and operations of motorcycles used in the sector of public transport services in Rwanda.

L'objectif du présent règlement est de réaliser un développement et une exploitation efficace, efficiente, durable et ordonnée des motos utilisées dans le secteur des services de transport en commun au Rwanda.

**Ingingo ya 4: Abarebwa n'aya mabwiriza**

**Article 4: Scope of application**

**Article 4: Champ d'application**

Aya mabwiriza agomba gukurikizwa n'umuntu wese ucuruza ku giti cye, isosiyete cyangwa koperative bakora cyangwa bifuzwa gukora imirimo yo gutwara abantu mu muhanda hakoreshejwe moto mu Rwanda.

This Regulation shall apply to any individual operator, Company or Cooperative carrying out or intending to carry out the operations of passenger road transport using motorcycles in Rwanda.

Le présent règlement s'applique à tout individu, société ou coopérative exploitant ou ayant l'intention d'effectuer des opérations de transport routier des passagers à l'aide des motos au Rwanda.

**UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA MU GUTANGA IMPUSHYA ZIGENEWE SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU KURI MOTO**

**CHAPTER II: LICENSING REGIME FOR MOTORCYCLE PUBLIC TRANSPORT SERVICES**

**CHAPITRE II: REGIME D'OCTROI DES LICENCES POUR LES SERVICES DE TRANSPORT DES PASSAGERS SUR MOTO**

**Ingingo ya 5: Gutanga impushya za serivisi zo gutwara abantu kuri moto**

**Article 5: Licensing motorcycle public transport services**

**Article 5: Octroi des licences des services de transport des passagers sur moto**

Nta muntu wemerewe gutwara moto muri serivisi zo gutwara abantu atabifitiye uruhushya rutangwa n'Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe aya mabwiriza.

No person shall operate motorcycle for public transport service unless he or she holds an operation's license issued by the Regulatory Authority in accordance with this regulation.

Nul ne peut conduire une moto pour le transport en commun sans être titulaire d'une licence d'exploitation délivrée par l'Autorité de Régulation conformément au présent règlement.

**Ingingo ya 6: Ibyiciro by'ibyemezo**

Hakurikijwe aya mabwiriza, Urwego Ngenzuramikorere rutanga ibyemezo mu byiciro bibiri bikurikira:

- a. icyemezo gihabwa moto ya Koperative cyangwa sosiyeti;
- b. icyemezo gihabwa umuntu wikorera ku giti cye.

**ICYICIRO CYAMBERE: URUHUSHYA RWO GUTWARA ABANTU KURI MOTO**

**Ingingo ya 7: Ibigenderwaho mu gutanga uruhushya**

Urwego Ngenzuramikorere rutanga uruhushya ku warusabye:

- a. wujuje ibisabwa ku rwego rwa tekini, rw'imikorere, rw'umutekano n'ibindi bisabwa hakurikijwe amategeko n'andi mabwiriza y'ubuziranenge bikurikizwa;
- b. wagaragaje ko afite ubushobozi mu rwego rw'imari kandi witeguye gukora ibikorwa byose bifatanye isano n'urwo ruhushya asaba no gutanga serivisi zifite umutekano kandi zizewe hakurikijwe amategeko, amabwiriza n'ibindi bipimo ngenderwaho bikurikizwa;
- c. utarambuwe uruhushya rwo gutwara abantu cyangwa utaragaragaweho kunyuranya mu buryo bukabije n'amabwiriza agenga uruhushya mu Rwanda.

**Article 6: Categories of authorizations**

Under this regulation, the Regulatory Authority issues two categories of Authorizations:

- a. Company or cooperative motorcycle Authorization;
- b. Individual authorization.

**SECTION ONE: MOTORCYCLE PUBLIC TRANSPORT LICENSE**

**Article 7: Criteria for license issuance**

The Regulatory Authority shall issue a license to an applicant who:

- a. fulfils all technical, operational, safety and other conditions in accordance with applicable laws, regulations, and standards;
- b. has demonstrated the financial capacity and readiness to perform all related activities applied for and to provide safe and reliable services in accordance with all applicable laws, regulations and standards;
- c. has not had a transport license revoked or been found liable for significant license violations in Rwanda.

**Article 6: Catégories d'autorisations**

En vertu du présent règlement, l'Autorité de Régulation octroie deux catégories d'Autorisations:

- a. Autorisation pour moto d'une Coopérative ou d'une société;
- b. Autorisation individuelle.

**SECTION PREMIERE: LICENCE DE TRANSPORT DES PASSAGERS SUR MOTO**

**Article 7: Critères d'octroi de la licence**

L'Autorité de Régulation octroie une licence à un demandeur qui:

- a. remplit toutes les conditions techniques, opérationnelles, sécuritaires et autres conformément aux lois, règlements et normes en vigueur;
- b. a démontré sa capacité financière et sa volonté d'exécuter toutes les activités connexes et à fournir des services sûrs et fiables conformément à toutes les lois, règlements et normes en vigueur;
- c. sa licence de transport n'a pas fait l'objet de révocation ou n'a pas été jugé coupable de violations graves des obligations de la licence au Rwanda.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kugena ibindi by'ingenzi bisabwa bya ngombwa mu rwego rwo kurinda bihagije umutekano n'inyungu rusange z'abantu.

**Ingingo ya 8: Ibisabwa kugirango hatangwe icyemezo cyo gutwara abantu kuri moto**

Isosiyete cyangwa koperative yifuza gukora igikorwa cyo gutanga serivisi zo gutwara abantu kuri moto igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1. Kwandikisha sosiyete mu gitabo cy'ubucuruzi cyangwa ubuzima gatozi bwa koperative;
2. ubwishingizi bw'ubucuruzi bigifite agaciro ku binyabiziga byose bya moto;
3. ibitabo by'umwironoro wa moto zanditswe kuri sosiyete cyangwa koperative;
4. Kugira umubare fatizo wa ngombwa w'ibinyabiziga wa moto nk'uko bigaragara mu mugereka wa mbere w'aya mabwiriza;
5. Kwishyura amafaranga y'ubusabe bw'uruhushya nk'uko agaragara mu mugereka wa II;
6. Gukoresha mubazi y'Ikiguzi y'ikorabuhanga yahujwe n'umuyoboro ishira kuri moto ifite akamashini ka mubazi kuri moto itwara abantu ifite ibisabwa ku bikoresho yifashisha, imiterere ya porogaramu n'akamashini kayihuza n'umucuruzi wabihereye uruhushya n'Urwego Ngenzuramikorere;

The Regulatory Authority may determine any other substantive criteria needed to fully protect the safety and the general public interests.

**Article 8: Requirements for motorcycle public transport license issuance**

Any company or cooperative that needs to perform activity of motorcycle public transport services must fulfil following requirements:

1. company registration or having a legal personality for cooperative;
2. valid commercial insurances for all motorcycles;
3. Motorcycle log books registered on company, cooperative;
4. Having a minimum number of motorcycles as determined in appendix one of this regulation;
5. payment of application fee as indicated in appendix II;
6. Use of motorcycle Intelligent Connected Fare Meter of a Moto Taxi Metering Platform with Hardware Requirements, Software Features and Backend Platform of an operator licensed by the Regulatory Authority;

L'Autorité de Régulation peut déterminer tout autre critère essentiel nécessaire pour protéger pleinement la sécurité et l'intérêt public.

**Article 8: Conditions relatives à l'octroi des licences de transport des passagers sur moto**

Toute société ou coopérative qui souhaite effectuer des activités de transport des passagers sur moto doit remplir les conditions suivantes:

1. enregistrement de commerce d'une société ou d'un certificat pour une coopérative;
2. assurance commerciale valides pour toutes les motos;
3. Copies des certificats d'immatriculation de motos enregistrées au nom de la société, coopérative;
4. Avoir un nombre minimum de motos tel que déterminé à l'annexe premier du présent règlement;
5. paiement des frais de demande tel que stipulé à l'annexe II ;
6. Utilisation d'un Compteur Intelligent de Tarif Connecté pour moto d'une Plateforme de comptage pour moto taxi munie d'une configuration matérielle, de fonctionnalités logicielles et de la plateforme principale d'un opérateur autorisé par l'Autorité de Régulation;

Nyuma yo kwemererwa n'Urwego Ngenzuramikorere, usaba yishyura amafaranga atangwa ku cyemezo agaragara ku mugereka wa II w'aya mabwiriza kuri buri kinyabiziga cya moto.

**Ingingo ya 9: Agaciro k'uruhushya ruhabwa koperative cyangwa icyemezo gihabwa umuntu ku giti cye**

Uruhushya ruhabwa Koperative rwo gutwara abantu kuri moto kimwe n'icyemezo gihabwa umuntu ku giti cye bigira agaciro k'umwaka umwe (1) ushobora kongerwa.

Gusaba kongererwa agaciro k'icyemezo gihabwa umuntu ku giti cye bikorwa bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi mbere y'uko agaciro kacyo karangira.

**Ingingo ya 10: Ibisabwa mu kongera agaciro k'uruhushya**

Dosiye isaba kongera agaciro k'uruhushya igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1. ubwishingizi bw'ubucuruzi bigifite agaciro ku binyabiziga byose bya moto;
2. Gukoresha Mubazi y'Ikiguzi y'ikoranabuhanga yahujwe n'umuyoboro ishyingirwa kuri moto ifite akamashini ka mubazi kuri moto itwara abantu ifite ibisabwa ku bikoresho yifashisha, imiterere ya porogaramu n'akamashini kayihuza n'umucuruzi;
3. Kwishyura amafaranga asabwa ku ruhushya

After the approval by the Regulatory Authority, the applicant shall pay the authorization fee as indicated in appendix II of this Regulation for each motorcycle.

**Article 9: License or Authorization validity and renewal**

A Motorcycle license and individual authorisation shall have a validity of one (1) year renewable.

For individual authorization, application for renew shall be done within fifteen (15) working days before the expiry date.

**Article 10: Conditions for License renewal**

The application for license renewal shall fulfil the following conditions:

1. Commercial insurance certificates for all motorcycles;
2. Use of motorcycle Intelligent Connected Fare Meter of a Moto Taxi Metering Platform with Hardware Requirements, Software Features and Backend Platform;
3. Payment for License fee and regulatory fees;

Après l'approbation par l'Autorité de Régulation, le demandeur doit payer les frais de demande d'autorisation indiqués à l'annexe II du présent règlement pour chaque moto.

**Article 9: Validité et renouvellement de la licence ou de l'autorisation**

Le titulaire de moto ou une autorisation individuelle a une validité d'un (1) an renouvelable.

L'autorisation individuelle doit être renouvelée dans quinze (15) jours ouvrables avant la date de son expiration.

**Article 10: Conditions de renouvellement de la licence**

La demande de renouvellement de licence doit remplir les conditions suivantes:

1. assurance commerciale valides pour toutes les motos;
2. Utilisation d'un Compteur Intelligent de Tarif Connecté pour moto d'une Plate-forme de comptage pour moto taxi munie d'une configuration matérielle, de fonctionnalités logicielles et de la plate-forme principale;
3. paiement des frais de licence et des frais de

n'amafaranga y' umusanzu wa buri mwaka;  
4. Kugira umubare fatizo w'ibinyabiziga bya moto bye bwite nk'uko bigenwa ku mugereka wa mbere w'aya mabwiriza.

4. Having a minimum number of owned motorcycles as determined in appendix one of this Regulation.

régulation ;  
4. Disposer d'un nombre minimum de motos lui appartenant tel que déterminé à l'annexe premier du présent règlement.

Kongera agaciro k'impushya byishyurirwa amafaranga y'ubusabe n'amafaranga y'uruhushya ruhabwa ishyirahamwe nk'uko agaragara mu mugereka wa II w'aya mabwiriza.

All license renewals are subject to payment of application and license fees as indicated in appendix II of this regulation.

Tous les renouvellements de licence sont soumis au paiement des frais de demande et des frais d'autorisation tel qu'indiqué dans l'Annexe II du présent règlement.

Usaba uruhushya aruhabwa ari uko yishyuye amafaranga asabwa nk'uko agaragara mu mugereka wa II w'aya mabwiriza.

Applicant shall have authorization upon payment of the required fees as indicated in annex II of this Regulation.

Le demandeur doit avoir l'autorisation, après paiement des frais exigés dans l'annexe II du présent règlement.

Uruhushya rwongererwa agaciro iyo ibisabwa byose byujwe kandi Urwego Ngenzuramikorere rutanga urwo ruhushya mu minsi itanu (5) y'akazi mbere y'itariki y'irangira ry'uruhushya rusanze.

The license is renewed if all requirements are fulfilled and the Regulatory Authority must issue that license in five (5) working days prior to the expiry date of the current license.

La licence est renouvelée lorsque toutes les conditions sont remplies et l'Autorité de Régulation doit octroyer cette licence dans les cinq (5) jours ouvrables qui précèdent la date d'expiration de la licence en cours.

#### **Ingingo ya 11: Guhererekanya uruhushya**

#### **Article 11: License transfer**

#### **Article 11: Transfert de licence**

Guhererekanya impushya ku buryo buziguye cyangwa butaziguye bukubiyemo igurishwa, iyegurira, itangwa, ikodeshwa cyangwa irindi hererekanya iryo ari ryo ryose ry'umutungo cyangwa ibikorwa, byasabiwe uruhushya n'umuntu ukora ku giti cye, koperative cyangwa amasosiyete, bigomba kubanza kwemerwa mu nyandiko n'Urwego Ngenzuramikorere.

Transfers of licenses or authorization, including the direct or indirect sale, assignment, conveyance, lease or other transfer of assets or activities subject to a license to a different individual operator, cooperative or companies shall be subject to a prior written approval of the Regulatory Authority.

Les transferts de licences ou d'autorisations, y compris la vente directe ou indirecte, la cession, la transmission, la location ou tout autre transfert d'actifs ou d'activités soumis à une licence à un opérateur individuel différent, une coopérative ou des sociétés doivent être préalablement approuvés par écrit par l'Autorité de Régulation.

Uko kwemerwa gutangwa nyuma yo gusuzuma ubusabe no kumenya niba usabirwa kwegurirwa uruhushya yujuje ibisabwa byose kugira ngo Arwegurirwe.

Such approval shall be granted after consideration of the matter and if the proposed transferee meets all the conditions for transfer of the relevant license or authorization.

Cette approbation doit être accordée après examen du dossier et si le cessionnaire proposé remplit toutes les conditions de transfert de la licence ou de l'autorisation correspondante.

Kudakurikiza ibisabwa, bituma uruhushya rushobora guhagarikwa cyangwa rukamburwa uwaruhawe .

Failure to comply with such requirements shall lead to license suspension or revocation.

Le non-respect de ces conditions entraîne la suspension ou la révocation de la licence.

Iyo ikinyabiziga cya moto kigurishijwe nyiracyo agahinduka, ukiguze nawe agomba kwiyandikisha kandi agakurikiza inzira zose zikurikizwa n'abasaba bushya.

A motorcycle once sold and ceded to another owner, she/he must register as a new operator and pass through the whole process for new applicants.

Une fois la moto vendue et cédée à un autre propriétaire, ce dernier doit se faire inscrire comme tout nouvel exploitant et passer par tout au long du processus d'une nouvelle demande.

**Ingingo ya 12: Uburyo bukurikizwa mu guhererekanya uruhushya**

**Article 12: Procedures for license transfer**

**Article 12: Procédures de transfert de licence**

Uburyo bwo guhererekanya uruhushya butangizwa na nyirarwo kandi uwaruhawe ntashobora kurwegurira undi muntu bitabanje kwemerwa mu nyandiko n' Urwego Ngenzuramikorere.

A license transfer is initiated by the owner and no licensee shall transfer his or her license to another person until the Regulatory Authority issues a written approval.

Une procédure de transfert de licence est initiée par le propriétaire et aucun titulaire de licence ne peut transférer sa licence à une autre personne avant que l'Autorité de Régulation n'ait délivré une approbation écrite.

Igihe uruhushya rumara n'ibirukubiyemo ntibihinduka.

The duration and terms of the license shall remain the same.

La durée et les conditions de la licence restent les mêmes.

**ICYICIRO CYA 2: URUHUSHYA RUHABWA UMUNTU KU GITI CYE**

**SECTION 2: MOTORCYCLE INDIVIDUAL AUTHORIZATION**

**SECTION 2: AUTORISATION INDIVIDUELLE POUR LE TRANSPORT DES PASSAGERS SUR MOTO**

**Ingingo ya 13: Ibigenderwaho mu gutanga icyemezo**

**Article 13: Criteria for individual authorization issuance**

**Article 13: Critères d'octroi d'une autorisation individuelle**

Urwego Ngenzuramikorere ruha icyemezo umuntu ukora ku giti cye ugisabye iyo:

The Regulatory Authority shall issue an individual authorization to an applicant who:

L'Autorité de Régulation octroie une autorisation individuelle à un demandeur qui:

- a. yujuje ibisabwa byose mu rwego rwa tekini, rw'imikorere, rw'umutekano n'ibindi bisabwa hakurikijwe amategeko akurikizwa, amabwiriza y'ubuziranenenge ariho;

- a. fulfils all technical, operational, safety and other conditions in accordance with applicable laws, regulations, and standards;

- a. remplit toutes les conditions techniques, opérationnelles, sécuritaires et autres conformément aux lois, règlements et normes en vigueur;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| b. kuba ari umunyamuryango wa koperative y'abamotari;   | b. has demonstrated that he/she belongs to a registered motorcycle public transport service cooperative;                          | b. a démontré qu'il appartient à une coopérative enregistrée offrant des services de transport des passagers sur moto;                                       |
| c. atambuwe icyemezo cyo gutwara cyangwa utaragaragayeho kunyuranya n'amabwiriza agenga icyo cyemezo mu Rwanda;                                       | c. has not had a transport authorization revoked or been found liable for authorization violations in Rwanda;                     | c. Son autorisation de transport n'a pas fait l'objet d'une révocation ou n'a pas été jugée coupable de violations des obligations d'autorisation au Rwanda; |
| d. Urwego Ngenzuramikorere rushobora kugena ibindi by'ingenzi bisabwa bya ngombwa mu rwego rwo kurinda bihagije umutekano n'inyungu rusange z'abantu. | d. The Regulatory Authority may determine any other substantive criteria needed to fully protect the safety and public interests. | d. L'Autorité de Régulation peut déterminer d'autres critères de fond nécessaires pour protéger pleinement la sécurité et les des intérêts publics.          |

**Ingingo ya 14: Ibisabwa mu gutanga uruhushya ruhabwa umuntu ku giti cye**

Umuntu uwo ariwe wese wifuzaga gusaba icyemezo cyo gukora ku giti cye akoresha ikinyabiziga cya moto agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1. Kugaragaza indangamuntu ya nyiri moto;
2. ubwishingizi bw'ubucuruzi gifite agaciro;
3. umwirondoro wa moto wanditswe mu mazina y'uuyitunze ;
4. Kwishyura amafaranga atangwa mu gusaba icyemezo ateganywa mu mugereka wa II;
5. Kuba ari umunyamuryango wa koperative;
6. Gukoresha Mubazi y'Ikiguzi y'ikorabuhanga yahujwe n'umuyoboro ishyingirwa kuri moto ifite akamashini ka mubazi kuri moto itwara abantu ifite ibisabwa ku bikoresho yifashisha, imiterere ya porogaramu n'akamashini kayihuza n'umucuruzi;

**Article 14: Requirements for individual authorization issuance**

Any person who intends to apply for a motorcycle individual authorisation shall fulfil the following requirements:

1. Identity card of motorcycle owner;
2. commercial insurance certificate;
3. motorcycle log book registered in the names of current owner;
4. payment of application fee as per appendix II;
5. Motorcycle Cooperative membership;
6. Use of motorcycle Intelligent Connected Fare Meter of a Moto Taxi Metering Platform with Hardware Requirements, Software Features and Backend Platform;

**Article 14: Conditions relatives à l'octroi d'une autorisation individuelle**

Toute personne qui souhaite demander une autorisation individuelle de transport des passagers sur moto doit remplir les conditions suivantes:

1. la carte d'identité du propriétaire de la moto;
2. assurance commerciale valide;
3. immatriculation de la moto enregistrée au nom du propriétaire actuel;
4. paiement des frais de demande prévus à l'annexe II ;
5. Etre un membre d'une coopérative des motards ;
6. Utilisation d'un Compteur Intelligent de Tarif Connecté pour moto d'une Plate-forme de comptage pour moto taxi munie d'une configuration matérielle, de fonctionnalités logicielles et de la plate-forme principale ;

Kugira ngo umuntu ukora ku giti cye ahabwe icyemezo, cyo gutwara abantu kuri moto agomba kwishyura amafaranga asabwa nk'uko agaragara ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.

The issuance of a motorcycle individual authorization, is subject to a payment of an authorization fee as indicated in appendix II of this regulation.

L'octroi d'une autorisation individuelle de transport des passagers sur moto est soumise au paiement des frais d'autorisation indiqués à l'annexe II du présent règlement.

**Ingingo ya 15: Kongera agaciro k'icyemezo n'igihe kimara gifite agaciro**

**Article 15: Renewal of an individual authorization and their validity**

**Article 15: Renouvellement d'une autorisation individuelle et sa validité**

Gusaba kongera agaciro k'icyemezo cy'umuntu ukoresha moto ku giti cye biherekezwa n'innyandiko zikurikira:

The application for Individual authorisation renewal shall be accompanied by the following documents:

La demande de renouvellement d'autorisation individuelle doit être accompagnée des documents suivants:

1. ubwishingizi bw'ubucuruzi bufite agaciro bw'ikinyabiziga cya moto;
2. umwirondoro wa moto;
3. Kwishyura amafaranga asabwa mu kongerasha agaciro k'icyemezo nk'uko agaragara ku mugereka wa II;
4. Gukoresha Mubazi y'Ikiguzi ikoresha ikoranabuhanga yahujwe n'umuyoboro ishyirwa kuri moto ifite akamashini ka mubazi kuri moto itwara abantu ifite ibisabwa ku bikoresho yifashisha, imiterere ya porogaramu n'akamashini kayihuza n'umucuruzi;
5. Kwishyura umusanzu ngarukamwaka ku byacurujwe nk'uko biteganywa muri aya mabwiriza.

1. commercial insurance certificates for a motorcycle;
2. motorcycle log book registered in the names of current owner;
3. payment of Authorization renewal fee as per Appendix II;
4. Use of motorcycle Intelligent Connected Fare Meter of a Moto Taxi Metering Platform with Hardware Requirements, Software Features and Backend Platform;
5. Payment of the contribution levied on annual turnover as prescribed in this regulation.

1. Une copie des certificats d'assurance commerciale valide pour une moto ;
2. immatriculation de la moto enregistrée au nom du propriétaire actuel ;
3. paiement des frais de demande prévus à l'annexe II ;
4. Utilisation d'un Compteur Intelligent de Tarif Connecté pour moto d'une Plate-forme de comptage pour moto taxi munie d'une configuration matérielle, de fonctionnalités logicielles et de la plate-forme principale ;
5. paiement de la contribution annuelle calculée sur le chiffre d'affaire comme prévu dans ce règlement.

Icyemezo gihabwa umuntu ukora umurimo wo gutwara abantu kuri moto cyongererwa igihe ari uko ibisabwa byose byujwe kandi ari uko usaba

The individual authorization is renewed if all requirements are fulfilled and if the applicant pays the authorization fee.

L'autorisation individuelle est renouvelée lorsque toutes les conditions sont remplies et lorsque le demandeur a payé les frais d'autorisation.



yishyuye amafaranga atangwa ku cyemezo.

**Ingingo ya 16: Uburyo gusaba bikorwamo**

Urwego Ngenzuramikorere rukimara kwakira ubusabe, ruhita rusuzuma inyandiko rwashyikirijwe.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora, nyuma yo gusuzuma dosiye isaba, mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi rumaze kwakira dosiye, kumenyesha no gusaba uwasabye gutanga amakuru y'inyongera cyangwa inyandiko zihariye rubona ko zikenewe;

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze dosiye yuzuye, rutanga uruhushya mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi.

Dosiye yose Urwego Ngenzuramikorere rugaragaje ko ifite ibiburamo ifatwa nka dosiye yatanzwe ituzuye.

Ku byerekeye dosiye isaba icyemezo gihabwa umuntu ukora ku giti cye, Urwego Ngenzuramikorere rumuha icyo cyemezo mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi kandi iyo minsi ibiri y'akazi ntiba ikubiyemo igihe uwasabye akoresha mu kugira icyo abivugaho cyangwa gutanga amakuru y'inyongera.

**Article 16: Application procedure**

Upon receiving an application, the Regulatory Authority shall proceed with the evaluation of the submitted documents.

The Regulatory Authority may upon scrutiny of the License application, within five (5) working days after the receipt of the application, notify and require the applicant to furnish such additional information or particular documents as considered necessary;

If the Regulatory Authority determines that the application is complete, it shall grant a license within a period of ten (10) working days.

Any application determined by the Regulatory Authority to be incomplete shall be considered as a defective for filing.

For the individual authorization application, the Regulatory Authority grants an authorization within a maximum period of two (2) working days and these working days do not include time for applicant to respond or to provide additional information.

**Article 16: Procédure de demande**

Dès réception d'une demande, l'Autorité de Régulation procède à l'évaluation des documents soumis.

L'Autorité de Régulation peut, après examen de la demande, notifier et exiger dans les cinq (5) jours ouvrables après la réception de la demande que le demandeur fournisse les informations supplémentaires ou les documents particuliers jugés nécessaires ;

Si l'Autorité de Régulation détermine que la demande est complète, elle octroi une licence dans un délai de dix (10) jours ouvrables.

Toute demande jugée incomplète par l'Autorité de Régulation sera considérée comme défectueuse.

Pour la demande d'autorisation individuelle, l'Autorité de Régulation octroie une autorisation dans un délai maximum de deux (2) jours ouvrables et ces jours ouvrables n'incluent pas le délai pour le demandeur de répondre ou de fournir des informations supplémentaires.

**UMUTWE WA III : KWIMWA, GUHAGARIKIRWA CYANGWA GUTESHA AGACIRO URUHUSHYA CYANGWA ICYEMEZO**

**CHAPTER III: LICENSE OR AUTHORIZATION REJECTION, SUSPENSION OR REVOCATION**

**CHAPITRE III: REJET, SUSPENSION OU REVOCATION DE LA LICENCE OU DE L'AUTORISATION**

**Ingingo ya 17: Impamvu zo kwanga ubusabe**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwanga gutanga uruhushya cyangwa icyemezo cyo gutwara abantu kuri moto cyangwa rugategeka ko dosiye isaba ikosorwa uko bikwiye, ikuzuzwa kandi ikongera gutangwa cyangwa hagatangwa dosiye nshya iyo:

- a. dosiye isaba ituzuye;
- b. dosiye isaba irimo amakosa cyangwa hari aho ibyanditse byahinduriwe umwimerere;
- c. usaba adatanze inyandiko zibura cyangwa andi makuru y'inyongera akenewe mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi uherye itariki yabimenyesherejwe.

Amafaranga atangwa kuri dosiye isaba ntabwo azabazwa n'iyo dosiye yaba itemewe.

**Ingingo ya 18: Impamvu zituma uruhushya cyangwa icyemezo bihagarikwa**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika by'igihe gito icyemezo gihabwa umuntu ukora ku giti cye cyangwa uruhushya mbere y'uko agaciro kabyo karangira mu gihe havutse:

- a. Ikibazo cyo kutubahiriza amategeko n'amabwiriza bigenga uruhushya cyangwa icyemezo;

**Article 17: Reasons for rejection of application**

The Regulatory Authority may refuse to grant a motorcycles transport license or authorisation, or may require that the application be appropriately amended, completed and resubmitted or a new application be submitted if:

- a. the application file is not completed;
- b. the application file contains any error or alteration;
- c. the applicant fails to provide the missing documents or other additional information required in a period of five (5) working days from the date of notification.

The application fee is not refundable if the application is rejected.

**Article 18: Grounds for suspension of license or an individual authorization**

The Regulatory Authority may suspend an individual authorisation or a license before its expiration in the event of:

- a. Failure to comply with individual authorization or license obligations;

**Article 17: Motifs de rejet de la demande**

L'Autorité de Régulation peut refuser d'octroyer une licence ou une autorisation de transport des passagers sur moto, ou peut exiger que la demande soit amendée, complétée et présentée de nouveau, ou qu'une nouvelle demande soit soumise si:

- a. le dossier de demande n'est pas complété;
- b. le dossier de demande contient une erreur ou une altération;
- c. le demandeur ne fournit pas les documents manquants ou d'autres informations supplémentaires requises dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de notification.

Les frais de demande ne sont pas remboursables même si la demande est rejetée.

**Article 18: Motifs de suspension de la licence ou d'une autorisation individuelle**

L'Autorité de Régulation peut suspendre une autorisation individuelle ou une licence avant leur expiration en cas de :

- a. Non-respect des termes et conditions d'autorisation individuelle et de licence ;

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>b. Ikibazo cy'uko uwasabye atahaye Urwego Ngenzuramikorere amakuru asabwa nk'uko bisobanuwe mu cyemezo gihabwa umuntu ukora ku giti cye cyangwa inshingano zijyanye n'uruhushya cyangwa atagaragaje ubufatanye n'Urwego Ngenzuramikorere mu bugenzuzi n'igenzuramari rukora;</p> <p>c. Ikibazo cyo kutishyura amafaranga y'umusanzu ku byacurujwe</p> | <p>b. Failure of the licensee to provide to the Regulatory Authority the data required or failure to cooperate with the Regulatory Authority inspection and audits;</p> <p>c. Failure to pay contribution levied on annual turnover.</p> | <p>b. Manquement du détenteur de la licence à fournir à l'Autorité de Régulation les données requises spécifiées dans l'autorisation individuelle ou les obligations de licence ou le défaut de coopérer avec l'inspection et les audits menés par l'Autorité de Régulation ;</p> <p>c. Manquement au paiement de la contribution prélevée sur le chiffre d'affaire annuel.</p> |
|--|--|---|

Iyo icyemezo gihabwa umuntu ukora ku giti cye cyangwa uruhushya bihagaritswe, ihagarikwa rihita ritangira gukurikizwa uherye ku itariki ryabereye kandi uwahawe uruhushya agomba mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uherye itariki y'ihagarikwa gusubiza Urwego Ngenzuramikorere icyemezo cyahawe ukoresha moto ku giti cye cyangwa uruhushya kandi abujijwe, mu gihe ihagarikwa rimara, gukoresha cyangwa gutanga serivisi zo gutwara abantu kuri moto.

If the individual authorisation or license has been suspended, they shall have immediate effect from the date of suspension and the licensee shall within five (5) days from the date of suspension return the operator's individual authorisation or license to the Regulatory Authority and shall not, during the period of suspension, operate or provide the motorcycle public transport service.

Si l'autorisation individuelle ou la licence a été suspendue, la suspension prend effet immédiatement à compter de la date de suspension et le titulaire doit, dans les cinq (5) jours suivant la date de la suspension, restituer l'Autorisation individuelle ou la licence détenue par l'opérateur à l'Autorité de Régulation et le détenteur ne pourra, pendant la période de suspension, ni exploiter ni offrir le service de transport des passagers sur moto.

Guhagarika uruhushya by'agateganyo ntibirenga amezi atatu (3).

Suspension period shall not exceed three (3) months.

Le délai de suspension ne doit pas dépasser trois (3) mois.

Uwahawe uruhushya ashobora guhagarika uruhushya cyangwa kwikura mu mirimo yaherewe uruhushya amaze kwishyura amafaranga yose abereyemo Urwego kandi agaruye urwo ruhushya.

The licensee may voluntarily suspend the authorization or withdraw from the licensed activity after paying all due arrears and return of the existing authorization.

Le titulaire de License peut volontairement suspendre la License ou se retirer de l'opération après paiement de tous les arriérés et remettre le License en cours.

**Ingingo ya 19: Impamvu zituma uruhushya cyangwa icyemezo byamburwa uwabihawe**

**Article 19: Grounds for revocation of the license or an individual authorization**

**Article 19: Motifs de révocation de la licence ou de l'autorisation individuelle**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwambura uruhushya rwahawe sosiyete, koperative cyangwa icyemezo cyahawe umuntu ku giti cye kubera

The Regulatory Authority may revoke a license granted to companies, cooperatives or individual authorization for the following reasons:

L'Autorité de Régulation peut révoquer une Licence octroyée aux sociétés, coopératives ou une autorisation individuelle pour des raisons suivantes :

impamvu zikurikira:

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>a. Iyo uwahawe uruhushya akomeje kutubahiriza amategeko n'amabwiriza bigenga icyemezo gihabwa umuntu ukora ku giti cye cyangwa uruhushya;</p> <p>b. Iyo uwahawe uruhushya yaretse ibikorwa yaherewe uruhushya;</p> <p>c. Iseswa ry'ikigo cy'abakoresha moto mu gutwara abantu;</p> <p>d. Iyo icyemezo cyatanzwe hashingiwe ku mpamvu zitari iz'ukuri kandi byarakozwe n'ukora ubucuruzi bwa serivisi zo gutwara abantu kuri moto wabihereye uruhushya;</p> <p>e. Gukoresha uruhushya cyangwa icyemezo mu bikorwa itemewe n'amategeko cyangwa impamvu z'ibanze zatumye ucuruza serivisi zo gutwara abantu kuri moto ahabwa uruhushya zitakiriho.</p> | <p>a. The licensee failure to comply with individual Authorization or license terms and conditions in a repetitive manner;</p> <p>b. The licensee abandonment of the licensed activities;</p> <p>c. Bankruptcy or liquidation of the operators;</p> <p>d. If the issuance of the individual authorization or license was induced by a false representation of fact(s) by or on behalf of the licensed operator;</p> <p>e. To use the individual authorization or License for an unlawful purpose or that the original purpose for which the operator's license was issued no longer exists.</p> | <p>a. Manquement répété par le titulaire de licence de se conformer aux termes et conditions d'autorisation individuelle ou de licence ;</p> <p>b. L'abandon par le titulaire de licence des activités autorisées ;</p> <p>c. La faillite ou la liquidation de la société;</p> <p>d. Si l'octroi de l'Autorisation individuelle ou de la licence a été provoquée par une fausse représentation de fait (s) par ou au nom d'opérateur agréé;</p> <p>e. Utiliser l'Autorisation individuelle ou la Licence aux fins illicites ou lorsque le but initial pour lequel la licence a été délivrée à l'opérateur n'est plus existant.</p> |
|--|---|--|

**Ingingo ya 20 : Kugarura uruhushya cyangwa icyemezo byambuwe uwabihawe**

Iyo uruhushya rwahawe Koperative cyangwa umuntu ku giti cye ruteshejwe agaciro, uko guteshwa agaciro guhita gukurikizwa uherye igihe kwabereye kandi ucuruza serivisi zo gutwara abantu kuri moto agomba, mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) uherye itariki uruhushya n'icyemezo byatesherejwe agaciro, kuba yabishubije Urwego Ngenzuramikorere.

**Article 20: Return of the revoked license or individual authorization**

If the individual authorization or license has been revoked, it shall have immediate effect from the date of revocation and the operator shall within fourteen (2) days from the date of revocation return individual Authorization or license to the Regulatory Authority.

**Article 20: Restitution de licence ou d'autorisation individuelle révoquée**

Si l'Autorisation individuelle ou la licence a été révoquée, la révocation prend effet immédiatement à compter de la date de révocation et l'opérateur doit, dans les deux (2) jours à compter de la révocation, restituer l'autorisation individuelle ou la licence à l'Autorité de Régulation.

**Ingingo ya 21: Uburyo bukurikizwa mu guhagarika cyangwa gutesha agaciro uruhushya cyangwa icyemezo**

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rutangiza uburyo bukurikizwa mu guhagarika cyangwa gutesha agaciro uruhushya rwahawe umuntu ukora ku giti cye, rwoherereza uwahawe uruhushya integuza mu nyandiko rumusaba kuruha ibisobanuro birambuye;

Iyo uwahawe uruhushya atemeye ibikubiye mu birego aregwa kandi ibisobanuro atanze ntibinyure Urwego Ngenzuramikorere, ruhita rumuhamagaza ngo hasuzumwe ibyo aregwa ;

Iyo mu gihe cyo guhagarika cyangwa gutesha agaciro icyemezo cyangwa uruhushya Urwego Ngenzuramikorere rutanyuzwe n'ibisobanuro byatanzwe, rushobora guhagarika cyangwa gutesha agaciro uruhushya cyangwa icyemezo.

**UMUTWE WA IV : INSHINGANO Z'UWAHAWA URUHUSHYA, UBUGENZUZI, IGENZURA RY'IMARI N'IHAZABU YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI**

**Ingingo ya 22: Inshingano z'uwahawe uruhushya**

Uwahawe uruhushya afite inshingano zikurikira:

1. Gutwara umugenzi umwe gusa kuri moto;
2. Kugirira isuku imyambaro ye, umubiri we na moto;
3. Guhagarara no gukorera mu gace kagenwe

**Article 21: License or individual authorization suspension or revocation procedure**

The Regulatory Authority shall commence individual authorization or license suspension or revocation proceeding by sending written notice to the licensee requiring him to provide explanations;

If the licensee contests the content of the charges and fails to convince the Regulatory Authority, the latter shall hold a hearing on the charges;

If during the course of the suspension or revocation proceedings, the Regulatory Authority is not satisfied with the explanations, it can suspend or revoke the individual authorization or the license.

**CHAPTER IV: LICENSE OBLIGATIONS, INSPECTION, AUDIT, AND ADMINISTRATIVE FINES**

**Articles 22: Obligations of the licensee**

The licensee shall have the following obligations:

1. To transport only one passenger at a time;
2. To be clean on dress, body and motorcycle;
3. To park and operate in area designated by

**Article 21: Procédure de suspension ou de révocation de la licence ou de l'autorisation individuelle**

L'Autorité de Régulation commence la procédure de suspension ou de révocation de licence ou d'autorisation individuelle en envoyant un avis écrit au titulaire de la licence lui obligeant de fournir des explications ;

Si le titulaire de licence conteste le contenu des accusations et ne parvient pas à convaincre l'Autorité de Régulation, celle-ci doit organiser une audience pour examiner ces accusations ;

Si, au cours de la procédure de suspension ou de révocation, l'Autorité de Régulation n'est pas satisfaite par des explications fournies, elle peut suspendre ou révoquer l'autorisation individuelle ou la licence.

**CHAPITRE IV: OBLIGATIONS DU TITULAIRE DE LICENCE, INSPECTION, AUDIT ET AMENDES ADMINISTRATIVES**

**Articles 22: Obligations du titulaire de licence**

Le titulaire de licence a les obligations suivantes :

1. Transporter un seul passager à la fois;
2. Assurer la propreté de sa tenue, son corps et sa moto;
3. Garer la moto et opérer dans la zone lui

- n'Urwego rubifitiye ububasha;
4. Kugira umuyobozi ushinzwe ibikorwa wigenga kandi utandukanye n' abanyamigabane;
  5. Kugirana amasezerano y'akazi n'umuyobozi w'ikinyabiziga ubifitiye ibyangombwa iyo umuyobozi wa moto atari we nyirayo.

- competent authority;
4. To have a separate and independent operational managers that is not a shareholder;
  5. To have employment contract with a qualified driver in case a motorcycle driver is not the owner.

- désignée par l'autorité compétente;
4. Avoir un gestionnaire opérationnel distinct et indépendant non actionnaire ;
  5. Avoir un contrat de travail avec un conducteur qualifié dans le cas où ce dernier n'est pas le propriétaire.

**Ingingo ya 23: Imyitwarire ya kinyamwuga iranga umuntu utwara abantu kuri moto**

**Article 23: Professional conduct of Riders in Motorcycle public transport Services**

**Article 23: Conduite professionnelle des conducteurs dans le service de transport des passagers sur moto**

Buri muntu utwara moto muri serivisi zo gutwara abantu kuri moto agomba kugira imyitwarire ya kinyamwuga ikurikira :

Any rider of Motorcycle operating in Transport services must have the following professional conduct:

Tout conducteur opérant dans les services de transport doit avoir une conduite professionnelle suivante:

1. Kugira ingofero ebyiri: iy'utwaye n'iy'umugenzi;
2. Kwambara umwambaro ufite akagarurumuri buri gihe ari mu kazi;
3. Kudatwara ibintu birenga kuri moto;
4. Gukoresha Mubazi buri gihe.

1. To have two helmets (2): One for the rider and another for the passenger;
2. To always wear a reflection gilet;
3. To not carry oversized luggage;
4. To always use a Taxi Meter.

1. Avoir deux (2) casques : l'un pour le motard et l'autre pour le passager ;
2. Porter toujours un gilet réfléchissant ;
3. Ne pas porter des objets au delà des bords de la moto;
4. Utiliser toujours le Compteur.

**Ingingo ya 24: Ubugenzuzi bwa serivisi zo gutwara abantu kuri moto**

**Article 24: Inspection of motorcycle public transport service**

**Article 24: Inspection du service de transport des passagers sur moto**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora gukora ubugenzuzi bw'ahari inyubako by'uwahawe uruhushya no kumutegeka kuruha inyandiko iyo ariyo yose. Ubu bugenzuzi bukorwa mu buryo bwamenyeshejwe cyangwa butunguranye.

The Regulatory Authority may conduct a physical inspection of the licensee facilities and require the licensee to provide any document. This inspection shall be performed on announced or unannounced basis.

L'Autorité de Régulation peut procéder à une inspection physique des installations du titulaire de licence et exiger que le détenteur de licence fournisse tout document nécessaire. Cette inspection peut être effectuée d'une manière annoncée ou improvisée. .

**Ingingo ya 25: Igenzura ry'ibikorwa by'uwahawe uruhushya**

Uwahawe uruhushya agomba korohereza kandi agaha Urwego Ngenzuramikorere ibisobanuro byose rukeneye mu igenzura rukora, harimo kurwemerera kugera ahantu akorera, kubona inyangiriko n'andi makuru akenewe.

**Ingingo ya 26: Amafaranga atangwa**

Uruhushya rwo gutanga Serivisi zo gutwara abantu kuri Moto rutangwa hamaze kwishyurwa amafaranga y'ubusabe bw'uruhushya nk'uko asobanuwe ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.

Ku masosiyete cyangwa abakoresha moto babarizwa mu makoperative, umusanzu utangwa wa buri mwaka wishyurwa hashingiwe ku cyemezo cy'inama Ngenzuramikorere.

Ku batanga serivisi zo gutwara abantu kuri moto bikorera ku giti cyabo, umusanzu wa buri mwaka wishyurwa hakurikijwe umubare mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri na bitatu (23.000) kuri buri moto.

Urwego Ngenzuramikorere rugena igihe ubwo buryo bwo kwishyura amafaranga mbumbe buzahagararira gukurikizwa bugasimbuzwa ubundi buryo bugezweho bwo kwishyura.

**Article 25: Auditing of the Licensee's activities**

The licensee shall facilitate and provide all the required information to the Regulatory Authority in conducting the audit, including granting them access to its or his or her premises and documentation and required information.

**Article 26: Applicable fees**

The License for Motorcycle public transport Services shall be issued upon the payment of the application and license fees as prescribed in appendix II of this regulation.

For the companies or cooperative operators, the contribution levied on their annual turnover shall be calculated and paid as determined by the Regulatory Board.

For the individual authorized operators, the annual contribution is paid according to the flat fee of twenty-three thousand (23,000) Rwandan francs per motorcycle.

The Regulatory Authority shall determine when that flat fee payment modes shall cease to be applied and to be replaced by other advanced payment systems mode.

**Article 25: Audit des activités du titulaire de licence**

Le titulaire de licence doit faciliter et fournir toutes les informations requises par l'Autorité de Régulation lors de la conduite d'audit, y compris lui donner accès à ses locaux, à la documentation et aux informations dont elle a besoin.

**Article 26: Frais applicables**

La Licence pour les Services de Transport des passagers sur moto est délivrée moyennant paiement des frais de demande et de licence tels que prescrits à l'annexe II du présent règlement.

Pour les sociétés ou les opérateurs affiliés aux coopératives, la contribution annuelle est versée en fonction du chiffre d'affaires annuel tel que déterminé par le Conseil de Régulation.

Pour les différents opérateurs autorisés, la contribution annuelle est versée selon le montant forfaitaire de vingt-trois mille francs rwandais (23.000 FRW) par moto.

L'Autorité de Régulation doit déterminer le temps ces modes de paiement du montant forfaitaire cesseront d'être appliqués pour être remplacés par d'autres modes de paiement plus modernes.

**Ingingo ya 27: Kwishyura amafaranga y'urugendo**

Nta wahawe uruhushya wemerewe kwakira amafaranga y'urugendo, ku birebana na serivisi zo gutwara abantu kuri moto, arenze ibiciro by'ingendo byashyizweho n'Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 28: Uburyo bwo kwishyura serivisi**

Uburyo bukurikizwa mu kwishyura serivisi ni ubusanzwe bwemeranyijweho cyangwa kwishyura hakoreshejwe ikoranabuhanga, amakarita akoresha ikoranabuhanga n'ubundi buryo bw'imyishyuranire bugezweho.

Urwego Ngenzuramikorere rugena igihe uburyo busanzwe bwemeranyijweho bw'imyishyuranire buhagararira gukoreshwa kugira ngo hakomeze uburyo bwo kwishyurana hakoreshejwe ikoranabuhanga.

**Ingingo ya 29: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi**

Amakosa n'ihazabu byo mu rwego rw'ubutegetsi bigaragara mu mugereka wa III w'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 30: Uburenganzira bwo gutanga ikirego**

Uwasabye wese utishimiye icyemezo cyafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere ashobora kubiregera mu rukiko rubifitiye ububasha.

**Article 27: Payment of fares**

No Licensee shall collect fares for motorcycle services exceeding those set by the Regulatory Authority.

**Article 28: Service Payment mode**

Payment modalities shall be both conventional payment and use of e-tickets, smart cards and other advanced payment systems.

The Regulatory Authority determines when the conventional payment modes shall cease to continue with electronic payment systems.

**Article 29: Administrative faults and sanctions**

Faults and related administrative fines are indicated in appendix III of this regulation.

**Article 30: Right to initiate a case**

Any applicant not satisfied with a decision of the Regulatory may file a case before a competent court.

**Article 27: Paiement du prix du trajet**

Aucun détenteur de licence ne peut percevoir le prix du trajet en relation avec le service de transport des passagers sur moto au-delà des tarifs fixés par l'Autorité de Régulation.

**Article 28: Mode de paiement du service**

Les modalités de paiement sont à la fois le paiement conventionnel et l'utilisation de billets électroniques, de cartes à puce et d'autres systèmes de paiement plus modernes.

L'Autorité de Régulation détermine le moment où les modes de paiement conventionnels cessent pour continuer avec le paiement au moyen électronique.

**Article 29: Fautes et sanctions administratives**

Les fautes et amendes administratives y relatives sont indiquées à l'annexe III du présent règlement.

**Article 30: Droit d'introduction d'une action**

Tout demandeur non satisfait de la décision de l'Autorité de Régulation peut introduire une action devant un tribunal compétent.



**UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 31: Ingingo y'inzibacyuho**

Ibisabwa mu gutanga uruhushya hagamijwe gukoresha Mubazi y'Ikiguzi bizatangira kubahirizwa ku gihe kizagenwa n'Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 32: Impushya zisanzweho**

Impushya zose zemewe, zatanzwe cyangwa zifatwa ko zemewe cyangwa zatanzwe mbere yo gutangira gukurikiza aya mabwiriza cyangwa zifatwa nk'impushya zisanzweho zikomeza kugira agaciro kazo kugeza igihe zizarangirira.

**Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza yabanjirije aya kandi anyuranye na yo zivanyweho.

**Ingingo ya 34: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 21/12/2018  
(sé)

**Dr. Ignace GATARE**  
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

**CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 31: Transitional provision**

The licensing requirement for the use of motorcycle Intelligent Connected Fare Meter shall be enforced from the date determined by the Regulatory Authority.

**Article 32: Existing licenses**

All licenses granted, issued or considered to have been granted or issued prior to commencement of this regulation or referred to as existing licenses remain valid until they expire.

**Article 33: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

**Article 34: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/12/2018  
(sé)

**Dr. Ignace GATARE**  
Chairperson of the Regulatory Board

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 31: Disposition transitoire**

La condition d'octroi de licence pour l'Utilisation d'un Compteur Intelligent de Tarif devient applicable à compter de la date fixée par l'Autorité de Régulation.

**Article 32: Licences existantes**

Toutes les licences accordées, délivrées ou considérées comme accordées ou délivrées avant l'entrée en vigueur du présent règlement ou désignées en tant que licences existantes gardent leur validité en vertu du présent règlement jusqu'à ce qu'elles aient expirées.

**Article 33: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Article 34: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/12/2018  
(sé)

**Dr. Ignace GATARE**  
Président du Conseil de Régulation

**IMIGEREKA**

**UMUGEREKA WA MBERE: AGACE MOTO ISABWA GUKORERAMO**

Icyiciro cy'Uruhushya /Icyemezo	Igihe agaciro kamara	Agace ko gukoreramo	Umubare fatizo wa moto
Uruhushya rwa moto	Umwaka 1	Umujyi wa Kigali	100
		Utundi duce	50
Icyemezo gihabwa umuntu ukora ku giti cye	Umwaka 1	Ahantu hose	1

**UMUGEREKA WA II: AMAFARANGA ATANGWA KURI BURI CYICIRO CY'URUHUSHYA**

<b>AMAKOSA N'IHAZABU YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI ICIBWA ZA MOTO</b>			
<b>Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi</b>			
	<b>Amakosa</b>	<b>Umuntu ukora ku giti cye</b>	<b>Isosiyete cyangwa Koperative</b>
1	Gukora nta ruhushya ruhabwa koperative cyangwa isosiyete yo gutwara abantu kuri moto	N/A	200.000 Frw
2	Gukoresha moto idafite uruhushya	50.000 Frw	50.000 Frw /kuri moto
3	Kudakoresha cyangwa gucokoza Mubazi y'amafaranga y'urugendo iba ku muyoboro ikoresha ikoranabuhanga	30.000 Frw	100.000 Frw
4	Kudakoresha cyangwa gucokoza imashini ya GPS ya moto.	30.000 Frw	100.000 Frw
5	Kuterekana ibyangombwa bisabwe n'umukozi ushinze gushyira mu bikorwa aya amabwiriza	30.000 Frw	100.000 Frw
6	Kwakira, kwaka, gufatira cyangwa kugerageza kwaka amafaranga y'urugendo ahabanye n'ayashyizweho n'Urwego Ngenzuramikorere	30.000 Frw	100.000 Frw
7	Gutwara (gutwarwa kuri moto) utambaye ingofero irinda umutwe haba ku mugenzi cyangwa utwaye moto	20.000 Frw	50.000 Frw
8	Uwahawe uruhushya utubahiriza ibaruwa isaba kubahiriza ibisabwa yatanze n'Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe ibiteganyijwe n'aya mabwiriza	30.000 Frw	100.000 Frw
9	Uwahawe uruhushya utinza ku bushake cyangwa ubangamira ubugenzuzi bukorwa n'Urwego Ngenzuramikorere	30.000 Frw	100.000 Frw
10	Gutwara moto utambaye agakoti kagarura urumuri	25.000 Frw	100.000 Frw
11	Guhagarara ahantu /mu gace udafiteye uruhushya	20.000 Frw	50.000 Frw
12	Kwamamaza kuri moto cyangwa ku gakoti kagarura urumuri utabanje kubyemererwa n'Urwego Ngenzuramikorere	20.000 Frw	50.000 Frw

**Official Gazette n° 43 of 04/11/2019**

13	Kurenza umubare wemewe w'abantu kuri moto imwe	30.000 Frw	50.000 Frw
14.	Kutongerasha agaciro (ukwezi 1 nibura nyuma y'uko uruhushya rucyuye igihe) bitamenyeshejwe Urwego Ngenzuramikorere	20.000 Frw	100.000 Frw
15	Gukora serivisi y'ubwikorezi kuri moto nta bwishingizi bw'ubwikorezi muri rusange	30.000 Frw	50.000 Frw
16	Kunyuranya n'ibisabwa bijyanye n'isuku	15.000 Frw	15.000 Frw kuri moto
17	Utwara moto itari iye kandi nta masezerano y'akazi afite( iyo atari nyirayo).	20.000 Frw	50.000 Frw

**UMUGEREKA WA III: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI MURI SERIVISI Z'UBWIKOREZI KURI MOTO**

<b>AMAFARANGA ATANGWA KU BYICIRO BY'IMPUSHYA ZIHABWA IBIGO CYANGWA ABANTU KU GITI CYABO</b>		
<b>Igiciro</b>	<b>Umuntu ukora ku giti cye</b>	<b>Isosiyete cyangwa Koperative</b>
Amafaranga atangwa kuri dosiye isaba (Frw) (Yishyurwa kuri buri dosiye isaba cyangwa kongera agaciro)	10.000 Frw yo gusaba uruhushya 10.000 Frw yo kwishyura uruhushya	10.000 Frw
Amafaranga y'uruhushya ruhabwa moto	10,000 Frw	5,000 Frw yishyurwa kuri buri moto
Amafaranga atangwa ku ruhushya (Frw)	N/A	200.000 Frw
Amafaranga yo kongera moto ku ruhushya rugifite agaciro)	N/A	5.000 Frw kuri buri moto
Guhagarika uruhushya ku bushake Agateganyo (suspension) Burundu (Termination)	Igiciro gihwanye n'icya serivisi z'Irembo	
Gusubukura uruhushya rwahagaritswe by'agateganyo	2.000 Frw	2.000 Frw kuri buri moto
Duplicata y'Uruhushya (Igihe urwatanzwe mbere rwangiritse cyangwa rwatakaye rugifite agaciro).	5.000 Frw	5.000 Frw kuri buri moto

Kigali ku wa 21/12/2018

(sé)

**Dr. Ignace GATARE**

**Perezida w'Inama Ngenzuramikorere**

**APPENDICES**

**APPENDIX ONE: REQUIRED MOTORCYCLE PER OPERATION AREA**

License/Authorization Category	Validity	Area of Operation	Minimum number of motorcycles
Motorcycles license	1 year	City of Kigali	100
		Other Areas	50
Individual authorization	1year	All areas	1

**APPENDIX II: FEES PER LICENSE CATEGORIES**

<b>FAULTS AND ADMINISTRATIVE FINES FOR MOTORCYCLES</b>			
Administrative Fines			
	Faults	Individual	Company or Cooperative
1	To operate without a motorcycles cooperative or company license	N/A	200,000 Frw
2	To operate without motorcycle authorization	50,000 Frw	50,000 Frw per motorcycle
3	Failure to use or tempering with Intelligent Connected Fare Meter	30,000 Frw	100,000 Frw
4	Failure to use or tempering with GPS device	30,000 Frw	100,000 Frw
5	Refusal to provide the required document on demand by enforcement officer	30,000 Frw	100,000 Frw
6	To collect, demand, retain or attempt to demand fares in contravention with the fares set by the Regulatory Authority	30,000 Frw	100,000 Frw
7	Driving without Head protective Helmet by either passenger or Driver	20,000 Frw	50,000 Frw
8	The licensee does not comply with an enforcement notice issued by the Regulatory Authority in accordance with the provisions of these Regulations	30,000 Frw	100,000 Frw
9	The Licensee willfully delays or obstructs the inspection of the Regulatory Authority	30,000 Frw	100,000 Frw
10	To operate without driver reflective jacket	25,000 Frw	100,000 Frw
11	Parking on unauthorized area/zone	20,000 Frw	50,000 Frw
13	Exceeding the authorized number of passengers on a single motorcycle	30,000 Frw	50,000 Frw
14.	Failure to renew license or authorisation (1 month minimum after expiration) and without notifying the regulator	20,000 Frw	100,000 Frw
15	Operating a motorcycle public transport service without Public transport insurance cover	30,000 Frw	50,000 Frw
16	Violation of cleanliness requirement	15,000 Frw	15,000 Frw per motorcycle
17	Driver without employment contract(N/A for owners)	20,000 Frw	50,000 Frw

**APPENDIX III: FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS IN MOTORCYCLE PUBLIC TRANSPORT SERVICES**

<b>FEES PER LICENSE/AUTHORISATIONS CATEGORIES</b>		
<b>Fees</b>	<b>Individual</b>	<b>Company or Cooperative</b>
Application Fee (Frw) (It is paid at every application or renewal)	10,000 Frw	10,000 Frw
Authorization fee	10,000 Frw	5,000 per motorcycle
License Fee (Frw) (It is paid at every application or renewal)	N/A	200,000 Frw
Addendum application Fee (add a moto to a valid License)	N/A	5,000 Frw per motorcycle
Voluntary Suspension or termination of authorization or License Suspension Termination	Fees equivalent to charges by Irembo service tariff	
Reactivation of the voluntarily suspended authorization or License	2,000 Frw	2,000 Frw per motorcycle
Duplicate of damaged or lost valid Authorization	5,000 Frw	5,000 Frw per motorcycle

**Kigali, on 21/12/2018**

(sé)

**Dr. Ignace GATARE**

**Chairperson of the Regulatory Board**

**ANNEXES**

**ANNEXE PREMIERE: NOMBRE DES MOTOS EXIGE PAR ZONE D'OPERATION**

Catégorie de License/Autorisation	Validité	Zone d'Opération	Nombre minimum de Motos
Licence de moto	1 an	Ville de Kigali	100
		Autres zones	50
Autorisation Individuelle	Un (1) an	Toutes les zones	1

**ANNEXE II : FRAIS PAR LICENSE/ CATEGORIES D'AUTORIZATIONS**

<b>FAUTES ET AMENDES ADMINISTRATIVES APPLICABLES AUX MOTOS</b>			
<b>Amendes Administratives</b>			
	<b>Fautes</b>	<b>Individu</b>	<b>Société ou Coopérative</b>
1	Opérer sans licence délivrée à la coopérative ou à la société de transport des passagers sur moto	N/A	200.000 Frw
2	Exercer sans autorisation de transport à moto	50.000 Frw	50.000 Frw /moto
3	Non utilisation ou tripotage du Compteur Intelligent de Tarif Connecté	30.000 Frw	100.000 Frw
4	Non utilisation ou tripotage de l'appareil GPS	30.000 Frw	100.000 Frw
5	Refus de fournir des documents exigés en cas de demande par l'agent responsable de l'application du règlement	30.000 Frw	100.000 Frw
6	Collecter, demander, retenir ou tenter d'exiger le prix du trajet en violation des frais édicté par l'Autorité de Régulation.	30.000 Frw	100.000 Frw
7	Conduite sans port de casque de protection tant pour le conducteur que pour le passager	20.000 Frw	50.000 Frw
8	La licence qui ne respecte pas l'avis d'exécution donné par l'Autorité de Régulation en accord avec les dispositions du présent Règlement	30.000 Frw	100.000 Frw
9	Le détenteur de licence qui retarde volontairement ou fait obstruction à l'inspection de l'Autorité de Régulation	30.000 Frw	100.000 Frw
10	Exercer sans gilet réfléchissant pour le conducteur	25.000 Frw	100.000 Frw
11	Garer une moto dans une zone /endroit non autorisé	20.000 Frw	50.000 Frw
13	Dépasser le nombre autorisé de passagers sur une seule moto	30.000 Frw	50.000 Frw
14.	Non renouvellement (1 mois après expiration) après expiration et sans notification faite à l'organe de Régulation	20.000 Frw	100.000 Frw
15	Opérer un service de transport des passagers sur moto sans couverture d'assurance pour le transport en commun	30.000 Frw	50.000 Frw
16	Violation de l'exigence de propreté	15.000 Frw	15.000 Frw par moto
17	Conducteur sans contrat d'emploi (s'il n'est pas propriétaire).	20.000 Frw	50.000 Frw

**ANNEXE III: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES DANS LES SERVICES DE TRANSPORT DES PASSAGERS SUR MOTO**

<b>FRAIS PAR LICENCE/CATEGORIES D'AUTORISATIONS</b>		
<b>Frais</b>	<b>Individuelle</b>	<b>Société ou Coopérative</b>
Frais de demande (Frw) (Les frais sont payés à chaque renouvellement de la demande)	10.000 Frw pour la demande	10.000 Frw pour chaque moto
Autorisation	10.000 Frws	5.000 par moto
Frais de licence (Frw) (Les frais sont payés à chaque renouvellement de la demande)	N/A	200.000 Frw
Frais additionnels de demande (ajouter ou retirer une Moto de la licence valable)	N/A	5.000 Frw par moto
Suspension volontaire d'autorisation ou cessation d'activités Suspension Termination	Frais équivalents aux charges d'Irembo	
Réactivation d'autorisation	2000 Frw	2.000 Frw par moto
Duplicata de l'autorisation (en cas d'autorisation valide endommagée ou perdue)	5000 Frw	5.000 Frw par moto

Kigali, le 21/12/2018

(sé)

**Dr. Ignace GATARE**

**Président du Conseil de Régulation**